叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第1/3页

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
Vol . 99 .
沃尔 . - .

第99卷

[noʊ'vembər] [eɪt] , - .
November 8 , 1890 .
十一月 8 , - .

1890年11月8日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 217]
[页 -]

[第217页]

['mɪstər] .
MR .
先生 .

先生。

['pʌntʃɪz] [praɪz] ['nɑːvəlz] .
PUNCH'S PRIZE NOVELS .
拳击的 奖 小说 .

《笨拙》杂志的获奖小说。

[noʊ] . [viː] . — [-] [mes] - [ruːm] .
No . V . — MIGNON'S MESS - ROOM .
不 . V . — 米尼翁的 混乱 - 房间 .

第五号——米尼翁餐厅。

([baɪ] [tɑːm] [rʌm] ['sʌmər] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [-] [mɑː] , "
(By TOM RUM SUMMER , Author of " Mignon's Ma , "
(经过 汤姆 朗姆酒 夏天 , 作者 的 " 米尼翁 马 , "

（汤姆·拉姆·萨默，《米尼翁的妈妈》的作者）

" [-] [hʌb] , "
" Mignon's Hub , "
" 米尼翁 中心 , "

"米尼翁中心"，

" - ['fɑːðər] , "
" Footle's Father , "
" - 父亲 , "

《富特尔的父亲》

" - ['tuːt'siː, 'tʊt'siː] , "
" **Tootle's** **Tootsie** **,** **"**
" - Tootsie , "

"Tootle 的 Tootsie，

" ['ʌgli] [tɑːm] , "
" **Ugly** **Tom** **,** **"**
" 丑陋的 汤姆 , "

"丑陋的汤姆，"

" [jʊr; jər] [rɪtʃ] ['ritʃəd] , "
" **Your** **Rich** **Richard** **,** **"**
" 你的 富有的 理查德 , "

"你的富翁理查德，"

" [ə; eɪ]['beɪbi][ɪn] ['bærəks] , "
" **A** **Baby** **in** **Barracks** **,** **"**
" 一个 婴儿 在 兵营 , "

《军营里的婴儿》

" [stʌk] , "
" **Stuck** **,** **"**
" 卡住 , "

"卡住， "

" [huːp] - [lɔːr] , "
" **Hoop** **-** **Lore** **,** **"**
" 箍 - 知识 , "

"篮球传说"

" [went] [fɔːr; fər] [ðæt] - , " & [siː] . , & [siː] . , & [siː] . ,
" **Went** **for** **that** **Pleeceman** **,** **"** **&** **c** **.** **,** **&** **c** **.** **,** **&** **c** **.** **,**
" 去 为了 那 - , " & c . , & c . , & c . ,

"去找那个普利斯曼，"等等，等等，等等

& [siː] . , & [siː] . , & [siː] . , & [siː] . , & [siː] .)
& **c** **.** **,** **&** **c** **.** **,** **&** **c** **.** **,** **&** **c** **.** **,** **&** **c** **.** **)**
& c . , & c . , & c . , & c . , & c .)

等等，等等，等等，等等，等等）

[" [ðɪs] , " [raɪts] [ðə; ði]['emɪnənt] ['ɔːθər] , " [ɪz][ə; eɪ]['riːəl] ,
[**"** **This** **,** **"** **writes** **the** **eminent** **Author** **,** **"** **is** **a** **real** **,**
[" 这 , " 写 这 杰出 作者 , " 是 一个 真实的 ,

"这，"这位著名作家写道，"是一个真正的，

[truː] ['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]['soʊldʒərz][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .
true **story** **of** **the** **life** **of** **soldiers** **and** **children** **.**
真的 故事 的 这 生活 的 士兵 和 孩子们 .

士兵与儿童的真实故事。

['soʊldʒərz][ɑːr; ər][grænd] , ['noʊb(ə)l] ['fɛloʊz] .
Soldiers **are** **grand** **,** **noble** **fellows** **.**
士兵 是 盛大 , 高贵 伙伴们 .

士兵都是伟大、高尚的人。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ]['mænli] , [ænd; ənd][ɔːl] [smoʊk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] .
They **are** **so** **manly** **,** **and** **all** **smoke** **a** **great** **deal** **of** **tobacco** **.**
他们 是 所以 男子气概 , 和 全部 抽烟 一个 伟大的 交易 的 烟草 .

他们都很有男子气概，而且都抽很多烟。

[maɪ] [drɔːl] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['dʒenjuɪn][wʌn] .
My **drawl** **is** **the** **only** **genuine** **one** **.**
我的 拖长音 是 这 仅有的 真的 一 .

只有我的口音才是原汁原味的。

[aɪ][kʊd; kəd][duː][ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt] , [bʌt; bət][aɪ] [tʃɑːrdʒ] ['ekstrə][fɔːr; fər]['peɪθɑːs] .

I	could	do	a	lot	more	of	the	same	sort	,	but	I	charge	extra	for	pathos	.
我	可以	做	一个	很多	更多的	的	这	相同的	种类	,	但	我	收费	额外的	为了	感伤	.

我还可以做更多类似的作品，但煽情需要额外收费。

[aɪm][ə; eɪ][mæn] . — [tiː] . [ɑːr] . [es] . "]

I'm	a	man	.	—	T	.	R	.	S	.	"	]
我是	一个	男人	.	—	T	.	拉	.	S	.	"	]

我是个男人。——TRS"]

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

" [θriː] [blaɪnd][maɪs] —

"	Three	blind	mice	—
"	三	瞎的	小鼠	—

"三只瞎老鼠——

[siː] [haʊ] [ðeɪ] [rʌn] .

See	how	they	run	.
看	如何	他们	跑步	.

看看它们跑得怎么样。

" — [oʊld] [sɔːŋ] ,

"	—	Old	Song	,
"	—	老的	歌曲	,

"——古歌，

[ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [drə'guːnz] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [tə'geðər] [ɪn][ðer; ðər]['ænti] - [ruːm]

The	Officers	of	the	Purple	Dragoons	were	gathered	together	in	their	ante	-	room
这	警官	的	这	紫色的	龙骑兵	是	聚集	一起	在	他们的	赌注	-	房间

.

:

.

紫龙骑兵团的军官们聚集在他们的候客厅里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wei] [ðeɪ] [hæd; həd] .

It	was	a	way	they	had	.
它	曾是	一个	方式	他们	有	.

这是他们惯用的方法。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ðer; ðər] .

They	were	all	there	.
他们	是	全部	那里	.

他们都到场了。

[grænd] ['fɛloʊz] , [tuː] , [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [tɔːl] , [brɔːd] - ['ʃoʊldərd] , [ænd; ənd]['sɪlki] -

Grand	fellows	,	too	,	most	of	them	—	tall	,	broad	-	shouldered	,	and	silky	-
盛大	伙伴们	,	也	,	最多	的	他们	—	高的	,	广阔	-	肩部	,	和	丝滑	-

['herd] , [ænd; ənd][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][goʊld] .

haired	,	and	as	good	as	gold	.
头发	,	和	作为	好的	作为	金子	.

他们大多数都是很棒的人——身材高大，肩膀宽阔，头发柔顺，而且人品极好。

[ðæt] [gets] ['taɪərsəm]['æftər][ə; eɪ][taɪm] ,

That	gets	tiresome	after	a	time	,
那	获得	令人厌烦	后	一个	时间	,

时间久了就会觉得很厌烦。

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi][set] [raɪt] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['daʊnraɪt] ['ræskəli] ['vɪlən] — [ə; eɪ] ['vɪlən]

but	everything	can	be	set	right	with	one	downright	rascally	villain	—	a	villain
但	一切	能	是	放	正确的	和	一	彻头彻尾	赖皮	恶棍	—	一个	恶棍

, [maɪnd][ju:; jʊ] ,

,	mind	you	,
,	头脑	你	,

但是，只要有一个彻头彻尾的恶棍——请注意，是一个恶棍——就能把一切都拨乱反正。

[ðæt] [pʊr] , [wi:k] ['wɪmɪn] , [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] .

that	poor	,	weak	women	,	know	nothing	about	.
那	贫穷的	,	虚弱的	女性	,	知道	没有什么	关于	.

那些可怜的、软弱的女人，对此一无所知。

- [wʌz; wəz] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][mæn] .

GAVOR	was	that	kind	of	man	.
-	曾是	那	种类	的	男人	.

加沃尔就是这样的人。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd][get] [smæʃt]

Of	course	that	was	why	he	was	to	break	his	neck	,	and	get	smashed
的	课程	那	曾是	为什么	他	曾是	到	休息	他的	脖子	,	和	得到	粉碎

[ʌp]['dʒen(ə)rəli] .

up	generally	.
向上	一般来说	.

当然，这就是他注定要摔断脖子、浑身是伤的原因。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd]['nevər] [æn'tɪsɪpeɪt] .

But	I	am	anticipating	,	and	a	man	should	never	anticipate	.
但	我	是	预期	,	和	一个	男人	应该	绝不	预料	.

但我却有所预料，而男人不应该有所预料。

['eməli] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , ['nevər][dɪd] .

EMILY	,	for	instance	,	never	did	.
艾米丽	,	为了	实例	,	绝不	做过	.

例如，艾米丽就从来没有这样做过。

['eməli] — ['kæptɪn] ['eməli] , [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜ:rp(ə)l] [drə'gu:nz] — [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪgɪst] [fu:l] [ɪn][ðə; ði]

EMILY	—	Captain	EMILY	,	of	the	Purple	Dragoons	—	was	the	biggest	fool	in	the
艾米丽	—	队长	艾米丽	,	的	这	紫色的	龙骑兵	—	曾是	这	最大	傻子	在	这

['sɜ:rvɪs] .

Service	.
服务	.

艾米莉——紫龙骑兵团的艾米莉上尉——是海军里最大的傻瓜。

['evribɑ:di; 'evribʌdi][toʊld][hɪm; ɪm][soʊ] ; [ænd; ənd] ['eməli] , [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] ['trʌstfl] , ['lʌvɪŋ] ['neɪtʃər]

Everybody	told	him	so	;	and	EMILY	,	who	had	a	trustful	,	loving	nature
大家	讲述	他	所以	;	和	艾米丽	,	WHO	有	一个	值得信赖的	,	爱	自然

,

,
,

大家都这么跟他说；而艾米丽，一个天性信任他人、充满爱心的人，

['ɔ:lweɪz] [bi'li:vd] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz][toʊld] .

always	believed	what	he	was	told	.
总是	相信	什么	他	曾是	讲述	.

他总是相信别人告诉他的话。

" [aɪ] [nɛv] - [ɑ:] - , " [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] — [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [wɜ:rd] [tu:; tə]
" I nev - ah twry , " he used to say — it was a difficult word to
" 我 内夫 - 啊 - , " 他 用过的 到 说 — 它 曾是 一个 难的 单词 到
[prə'naʊns] ,
pronounce ,
发音 ,

"我从不……"他过去常这么说——这是一个很难发音的词。

[bʌt; bət] ['eməli] ['ɔ:lweɪz] [stʌk] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] [kæn; kən] .
but EMILY always stuck to it as only a soldier can .
但 艾米丽 总是 卡住 到 它 作为 仅有的 一个 士兵 能 .

但艾米莉始终坚持到底，就像一个真正的战士那样。

[ænd; ənd] [gɑ:t] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] ['sʌmhaʊ] — " [aɪ] [nɛv] - [ɑ:] - [tu:; tə] - [θɪŋz] [ðə; ði] -
and got it out somehow — " I nev - ah twry to wremember things the wwrong
和 得到 它 出去 不知何故 — " 我 内夫 - 啊 - 到 - 事物 这 -
[wei] - .
way wround .
方式 - .

并设法把它说了出来——"我从不试图把事情记反。

" [ə; eɪ] [rɔ:r] [ʌv; əv] ['læftər] ['gri:tɪd] [ðɪs] ['sæli] .
" A roar of laughter greeted this sally .
" 一个 吼 的 笑声 问候 这 莎莉 .

"一阵哄笑迎接了这一突袭。"

[ðeɪ] [ɔ:l] [nu:] [hi:; hi] [ment] " [æn'tɪsɪpeɪt] ,
They all knew he meant " anticipate ,
他们 全部 知道 他 意思是 " 预料 ,

他们都知道他的意思是"预料到"，

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔ:l] [lʌvd] [ðer; ðər] ['eməli] [fɑ:r] [tu:] [wel] [tu:; tə] [set] [hɪm; ɪm] [raɪt] .
" but they all loved their EMILY far too well to set him right .
" 但 他们 全部 喜爱 他们的 艾米丽 远的 也 出色地 到 放 他 正确的 .

但是他们都太爱他们的艾米丽了，所以不忍心纠正他。

" - ['pɑ:n] [maɪ] [soʊl] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , " [its] [kwaɪt] - .
" ' Pon my soul , " he continued , " it's quite twrue .
" - 庞 我的 灵魂 , " 他 持续 , " 它是 相当 - .

"我发誓，"他继续说道，"这完全是真的。"

[ju:; jʊ] ['fɛloʊz] [meɪ] - [wɪv] - [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , [bʌt; bət] [its] - , [ænd; ənd] [ju:; jʊ]
You fellows may wroawr wiv laughtewr if you like , but it's twrue , and you
你 伙伴们 可能 - 维 - 如果 你 喜欢 , 但 它是 - , 和 你
[noʊ] [its] - .
know it's twrne .
知道 它是 - .

你们可以尽情大笑，但这是真的，你们也知道这是真的。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv] [wʌt] ['eməli] [wʊd] [hæv; həv] [kɔ:ld] " - ,
" There was another explosion of what EMILY would have called " mewrwriment ,
" 那里 曾是 其他 爆炸 的 什么 艾米丽 会 有 称为 " - ,
" [æt; ət] [ðɪs] ,
" at this ,
" 在 这 ,

"这时，艾米莉会称之为'喵呜'的又一次爆发了。"

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] - [noʊn] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['gælənt] - [moʊst]

for	it	was	well	-	known	to	be	one	of	the	gallant	dragoon's	most
为了	它	曾是	出色地	-	已知	到	是	一	的	这	英勇	-	最多

['hjuːmərəs] ['efərts] .

humorous	efforts	.
幽默	努力	.

因为众所周知，这是这位英勇的龙骑兵最幽默的举动之一。

[ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd]['saɪləns] ['fɑːloʊd] .

A	somewhat	protracted	silence	followed	.
一个	有些	拖延	沉默	随后	.

随后是一段略显漫长的沉默。

['fuːtlz] , [haʊ'evər] , [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][bəuθ][hændz] ,

FOOTLES	,	however	,	took	it	in	both	hands	,
脚	,	然而	,	采取	它	在	两个都	双手	,

然而，FOOTLES 却双手捧住了它。

[ænd; ənd] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][noʊ] ['greɪtər] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ʃoʊn] [ɪf]

and	broke	it	with	no	greater	emotion	than	he	would	have	shown	if
和	打破	它	和	不	更大的	情感	比	他	会	有	所示	如果

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [ə; eɪ] [hoʊl] ['skwɑːdrən][ʌv; əv] ['lestəʃə]

he	had	been	called	upon	to	charge	a	whole	squadron	of	Leicestershire
他	有	到过	称为	之上	到	收费	一个	所有的	中队	的	莱斯特郡

['bʊlfɪntʃ] ,

Bullfinches	,
红腹灰雀	,

他打破它时所表现出的情绪，与他被要求冲锋陷阵一整队莱斯特郡红腹灰雀时所表现出的情绪一样平静。

[ɔːr][tuː; tə] [kə'mænd] [ə; eɪ] [lɔːrd] ['meɪɝz] ['eskɔːrt][ɑːn][ðə; ði] 9th [ʌv; əv][noʊ'vembər] .

or	to	command	a	Lord	Mayor's	escort	on	the	9th	of	November	.
或者	到	命令	一个	主	市长的	护送	在	这	9th	的	十一月	.

或者在11月9日指挥市长护卫队。

[dɪr] [oʊld] ['fuːtlz] !

Dear	old	FOOTLES	!
亲爱的	老的	脚	!

亲爱的老福特尔斯!

[hiː; hi] ['wɔznt] ['klevər] , [noʊ]['pɜːrp(ə)l] [drə'guːn] [kʊd; kəd][biː; bi] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['wɔznt] [ðə; ði] [bɪgɪst]

He	wasn't	clever	,	no	Purple	Dragoon	could	be	,	but	he	wasn't	the	biggest
他	不是	聪明的	,	不	紫色的	龙骑兵	可以	是	,	但	他	不是	这	最大

[fuːl] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ,

fool	in	the	Service	,
傻子	在	这	服务	,

他并不聪明，任何一个紫龙骑士都不可能聪明，但他也不是部队里最大的傻瓜。

[laɪk] ['eməli] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

like	EMILY	,	and	all	the	rest	of	them	.
喜欢	艾米丽	,	和	全部	这	休息	的	他们	.

就像艾米丽，还有其他所有人一样。

[stɪl] [hiː; hi] [lʌvd] [ə'nʌðɝz] .

Still	he	loved	another's	.
仍然	他	喜爱	另一个的	.

但他仍然爱着别人。

[ɪn][fækt] , [wen'evər] [ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l] [drə'guːn] [fel] [ɪn] [lʌv] ,

In	fact	,	whenever	a	Purple	Dragoon	fell	in	love	,
在	事实	,	每当	一个	紫色的	龙骑兵	跌倒	在	爱	,

事实上，每当一位紫龙骑士坠入爱河时，

[ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] [ɪ'mi:diətli] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə] [lʌv] ['sʌmwʌn] [els] .

the	**object**	**of**	**his**	**affections**	**immediately**	**pretended**	**to**	**love**	**someone**	**else**	**.**
这	目的	的	他的	情感	立即地	假装	到	爱	某人	别的	.

他心仪的对象立刻假装爱上了别人。

[hɑ:rd][laɪnz] , [bʌt; bət]['soʊldʒərz][wɜ:r; wər][bɔ:rn][tu:; tə] ['sʌfər] .

Hard	**lines**	**,**	**but**	**soldiers**	**were**	**born**	**to**	**suffer**	**.**
难的	线条	,	但	士兵	是	出生	到	遭受	.

强硬的作风，但士兵生来就该受苦。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] ['i:zi] , [soʊ] [tru:] , [soʊ]['ju:ʒuəl][tu:; tə] [seɪ] , " [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [deɪ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,

It	**is**	**so**	**easy**	**,**	**so**	**true**	**,**	**so**	**usual**	**to**	**say**	**,**	**"**	**there's**	**another**	**day**	**to**	**-**	**morrow**	**,**
它	是	所以	简单的	,	所以	真的	,	所以	通常	到	说	,	"	有	其他	天	到	-	明天	,

说"明天又是新的一天"是如此简单，如此真实，如此寻常，

" [bʌt; bət] [ðæt] ['nevər] [helpt] ['i:v(ə)n][ə; eɪ]['pɜ:rp(ə)l] [drə'gu:n] [tu:; tə] ['wɜ:ri] [θru:] [tu:; tə] - [deɪ] ['eni]

"	**but**	**that**	**never**	**helped**	**even**	**a**	**Purple**	**Dragoon**	**to**	**worry**	**through**	**to**	**-**	**day**	**any**
"	但	那	绝不	帮助	甚至	一个	紫色的	龙骑兵	到	担心	通过	到	-	天	任何

[ðə; ði] ['kwɪkər] .

the	**quicker**	**.**
这	更快	.

但这丝毫没有帮助紫色龙骑兵更快地度过今天。

[pʊr] , [breɪv] , ['noʊb(ə)l] , ['drɔ:lɪŋ] , ['mænli] , [paɪp] - ['smoʊkɪŋ] ['fɛloʊz] !

Poor	**,**	**brave**	**,**	**noble**	**,**	**drawling**	**,**	**manly**	**,**	**pipe**	**-**	**smoking**	**fellows**	**!**
贫穷的	,	勇敢的	,	高贵	,	拖长音	,	男子气概	,	管道	-	吸烟	伙伴们	!

可怜的、勇敢的、高贵的、说话慢条斯理的、有男子气概的、抽烟斗的家伙们!

[ɑ:n] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [ə'keɪʒn] ['fu:tlz] ['ʌtəd] ['oʊnli][wʌn][wɜ:rd] .

On	**this**	**particular**	**occasion**	**FOOTLES**	**uttered**	**only**	**one**	**word**	**.**
在	这	特别的	场合	脚	说出	仅有的	一	单词	.

在这次特殊的场合，FOOTLES 只说了一个词。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʃɔ:rt] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔ:rθ] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ælfəbet] .

It	**was**	**short**	**,**	**and**	**began**	**with**	**the**	**fourth**	**letter**	**of**	**the**	**alphabet**	**.**
它	曾是	短的	,	和	开始	和	这	第四	信	的	这	字母	.

它很短，而且是以字母表中的第四个字母开头的。

[bʌt; bət][hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] ['pɑ:rd(ə)n] ,

But	**he**	**may**	**be**	**pardoned**	**,**
但	他	可能	是	赦免	,

但他或许会被赦免。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['embərz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['braɪər] - [wʊd] [paɪp]

for	**some**	**of**	**the**	**glowing**	**embers**	**from**	**his**	**magnificent**	**briar**	**-**	**wood**	**pipe**
为了	一些	的	这	发光	余烬	从	他的	壮丽	荆棘	-	木头	管道

[hæd; həd] [drɑ:pt] [ɑ:n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˌregju'leɪʃn] ['oʊvərɔ:lz] .

had	**dropped**	**on**	**to**	**his**	**regulation**	**overalls**	**.**
有	掉落	在	到	他的	规定	连体工作服	.

他那支精美的石楠木烟斗里的一些炽热余烬掉到了他的制服工作服上。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz]['peɪnf(ə)l] — [tu:; tə] ['fu:tlz] .

The	**result**	**was**	**painful**	**—**	**to**	**FOOTLES**	**.**
这	结果	曾是	痛苦	—	到	脚	.

结果对 FOOTLES 来说很痛苦。

[ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] [læft] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [wɪð; wɪθ] [kleɪz] , ['mɪrʃəm; 'mɪrˌʃɔ:m] ,

All	**the**	**others**	**laughed**	**as**	**well**	**as**	**they**	**could**	**,**	**with**	**clays**	**,**	**meerschaums**	**,**
全部	这	其他的	笑了	作为	出色地	作为	他们	可以	,	和	粘土	,	海泡石	,

['braɪər] ,

briars	**,**
荆棘	,

其他人也都尽力大笑起来，用黏土、海泡石、荆棘等乐器演奏着。

[ænd; ənd][æz'bestəs][paɪps][ɪn][ðer; ðər] [maʊðz] .
and asbestos pipes in their mouths .
和 石棉 管道 在 他们的 嘴 .

嘴里还含着石棉管。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] [klaʊd][ʌv; əv] ['sentɪd] [smoʊk][ðə; ði] [mes] - ['weɪtər] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]
And through the thick cloud of scented smoke the mess - waiter came into the
和 通过 这 厚的 云 的 香味 抽烟 这 混乱 - 服务员 来了 进入 这
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

透过浓厚的香水烟雾，餐厅服务员走进了房间。

['berɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['redʒɪstərd] ['letər] , [ænd; ənd] ['kɔːfɪŋ] ['vaɪələntli] .
bearing in his hand a large registered letter , and coughing violently .
轴承 在 他的 手 一个 大的 挂号的 信 , 和 咳嗽 暴力 .

他手里拿着一封挂号信，剧烈咳嗽着。

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

" [ðə; ði] [maʊs] [ræn][ʌp][ðə; ði] [klɑːk] .
" The mouse ran up the clock .
" 这 老鼠 跑 向上 这 钟 .

老鼠爬上了钟。

" — ['nɜːrsəri] [raɪm] .
" — Nursery Rhyme .
" — 苗圃 韵 .

——童谣。

[ðə; ði]['weɪtər] [əd'vænst] ['sloʊli] [tuː; tə] ['fuːtlz] , [ænd; ənd]['hændɪd][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['letər] .
The waiter advanced slowly to FOOTLES , and handed him the letter .
这 服务员 先进的 缓慢地 到 脚 , 和 递交 他 这 信 .

服务员缓缓走到 FOOTLES 面前，把信递给了他。

['fuːtlz] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['meditətivli] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ɪn][bəuθ][hændz] .
FOOTLES took it meditatively , and turned it over in both hands .
脚 采取 它 冥想地 , 和 转向 它 超过 在 两个都 双手 .

FOOTLES 沉思片刻，将书拿在手中翻来覆去地看了看。

[ðə; ði][poʊst] - [maːrks][wɜːr; wər][ɪ'ledʒəb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['envəloʊp] [mʌtʃ] ['krʌmpld] .
The post - marks were illegible , and the envelope much crumpled .
这 邮政 - 标记 是 无法辨认 , 和 这 信封 很多 皱巴巴的 .

邮戳已无法辨认，信封也皱巴巴的。

" ['nevər] [maɪnd] , " [θɔːt] ['fuːtlz] , [tuː; tə][hɪm'self] , " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [draɪ] [streɪt] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [draɪ]
" Never mind , " thought FOOTLES , to himself , " it will dry straight — it will dry
" 绝不 头脑 , " 想法 脚 , 到 他自己 , " 它 将要 干燥 直的 — 它 将要 干燥
[streɪt] .
straight .
直的 .

“没关系，”FOOTLES心想，“它会干透的——它会干透的。”

" [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðɪs] [twaɪs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt]
" He always thought this twice , because it was one of his favourite
" 他 总是 想法 这 两次 , 因为 它 曾是 一 的 他的 最喜欢的
[freɪzɪz] .
phrases .
短语 .

“他总是会仔细考虑这句话，因为这是他最喜欢的短语之一。”

[æt; ət][læst][hi:; hi][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'ti:] .

At	last	he	decided	to	open	it	.
在	最后的	他	决定	到	打开	它	.

他最终决定打开它。

[æz; əz][hi:; hi][broʊk][ðə; ði] [si:l] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][wʌz; wəz] [hɜ:rd] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ,

As	he	broke	the	seal	a	little	cry	was	heard	,	and	suddenly	,
作为	他	打破	这	海豹	一个	小的	哭	曾是	听到	,	和	突然	,

当他打破封印时，传来一声轻微的叫声，突然，

[bɪ'fɔ:r] ['i:v(ə)n] ['eməli] [hæd; həd][hæd; həd][taɪm][tu:; tə] [seɪ] " [aɪ][nɛv] - [ɑ:] !

before	even	EMILY	had	had	time	to	say	"	I	nev	-	ah	!
前	甚至	艾米丽	有	有	时间	到	说	"	我	内夫	-	啊	!

甚至在艾米莉来得及说"我从未——啊!

" [ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ænd; ənd] ['bju:tɪfli] [drest] [gɜ:rl] , [ʌv; əv][ə'baʊt] [ˌfɪf'ti:n] ['sʌmərz] ,

"	a	charming	and	beautifully	dressed	girl	,	of	about	fifteen	summers	,
"	一个	迷人	和	非常漂亮	穿着	女孩	,	的	关于	十五	夏天	,

"一位大约十五岁左右，穿着漂亮、魅力十足的女孩，

[spræŋ] ['laɪtli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pækɪt] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [mes] - [ru:m] [flɔ:r] ,

sprang	lightly	from	the	packet	on	to	the	mess	-	room	floor	,
弹簧	轻轻	从	这	包	在	到	这	混乱	-	房间	地面	,

轻轻地从包装袋里弹到餐厅地板上，

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][hænd][tu:; tə][ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃt] [drə'gu:nz] .

and	kissed	her	pretty	little	hand	to	the	astonished	Dragoons	.
和	亲吻	她	漂亮的	小的	手	到	这	惊讶	龙骑兵	.

她亲吻了自己漂亮的小手，让目瞪口呆的龙骑兵们惊愕不已。

" [jʊə(r)] ['fu:tlz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['skɪpɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['θʌndər] - ['strɪkən] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	You're	FOOTLES	,	"	she	said	,	skipping	up	to	the	thunder	-	stricken	owner	of	the
"	你是	脚	,	"	她	说	,	跳过	向上	到	这	雷	-	受打击的	所有者	的	这

[neɪm] .

name	.
姓名	.

"你真是个笨蛋，"她说着，蹦蹦跳跳地走到这个名字的主人面前，他当时正被雷声吓得魂飞魄散。

" [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] ['veri] [wel] .

"	I	know	you	very	well	.
"	我	知道	你	非常	出色地	.

我非常了解你。

[aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][jʊr; jər] ['dɔ:tər] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə] ['mæri] [maɪ] ['mʌðər] .

I'm	going	to	be	your	daughter	,	and	you're	going	to	marry	my	mother	.
我是	去	到	是	你的	女儿	,	和	你是	去	到	结婚	我的	母亲	.

我将成为你的女儿，而你将娶我的母亲。

[oʊ] , [its] [ɔ:l] [raɪt] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] ,

Oh	,	it's	all	right	,	"	she	continued	,
哦	,	它是	全部	正确的	,	"	她	持续	,

"哦，没关系，"她继续说道。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [əb'zɜ:rvd] ['fu:tlz] [pres] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [kən'vʌlsɪvli] [tu:; tə][ðə; ði] [prɪ'saɪs] [spɑ:t][ɑ:n]

as	she	observed	FOOTLES	press	his	right	hand	convulsively	to	the	precise	spot	on
作为	她	观察到	脚	按	他的	正确的	手	痉挛地	到	这	精确的	点	在

[hɪz; ɪz] ['gɔ:rdʒəs] [mes] - ['weskət; 'weɪskoʊt]['ʌndər] [wɪtʃ] [hi:; hi][ɪ'mædʒɪnd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [tu:; tə][bi:; bi]

his	gorgeous	mess	-	waistcoat	under	which	he	imagined	his	heart	to	be
他的	华丽的	混乱	-	马甲	在下面	哪个	他	想象	他的	心	到	是

['sɪtʃueɪtɪd] ,

situated	,
位于	,

她看到福尔斯用力地将右手按在他那件华丽的军服背心上的某个特定位置，他想象中自己的心脏就位于那件背心下面。

" [its] [ɔːl] [raɪt] .
" it's all right .
" 它是 全部 正确的 .

“没关系。

[pɑːz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [kɪld] , [ænd; ənd][pʊt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] ,
Pa's going to be comfortably killed , and put out of the way ,
爸爸的 去 到 是 舒适地 被杀 , 和 放 出去 的 这 方式 ,

爸爸会被很轻松地杀掉，然后被除掉。

[ænd; ənd] [ðen] [juːl] ['mæri] ['dɑːrlɪŋ] ['mæmə] .
and then you'll marry darling Mamma .
和 然后 你会 结婚 亲爱的 妈妈 .

然后你就会娶你亲爱的妈妈了。

[ʃiːl] [biː; bi][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [æt; ət] ['θɜːrti] - [θriː] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
She'll be a thousand times more beautiful at thirty - three than she was
壳 是 一个 千 时代 更多的 美丽的 在 三十 - 三 比 她 曾是
[æt; ət] ['twenti] - [tuː] ,
at twenty - two ,
在 二十 - 二 ,

她33岁时会比22岁时漂亮一千倍。

[ænd; ənd]['evər][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['lʌvli] [æt; ət] ['fɪfti] - [faɪv][ðæn; ðən][æt; ət] ['θɜːrti] - [θriː] .
and ever so much more lovely at fifty - five than at thirty - three .
和 曾经 所以 很多 更多的 迷人的 在 五十 - 五 比 在 三十 - 三 .

而且55岁时比33岁时更美丽动人。

[soʊ] [its] [ə; eɪ] [gʊd] ['bɑːrgən] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪm] ?
So it's a good bargain , isn't it , EM ?
所以 它是 一个 好的 便宜货 , 不是 它 , EM ?

所以这笔交易很划算，对吧，EM?

" [ðɪs] [tuː; tə] ['eməli] , [huː] [ə'pɪrd] [kən'fjuːzd] .
" This to EMILY , who appeared confused .
" 这 到 艾米丽 , WHO 出现 使困惑 .

“这话是说给艾米丽听的，艾米丽看起来很困惑。”

[ʃiː; ʃi] [trɔtid] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər][sɔːft] ['bluːmɪŋ] [tʃiːk] [ə'genst] [hɪz; ɪz]
She trotted up to him , and laid her soft blooming cheek against his
她 小跑 向上 到 他 , 和 铺设 她 柔软的 盛开 脸颊 反对 他的
['bluːmɪŋ] [hɑːrd][wʌn] .
blooming hard one .
盛开 难的 一 .

她小跑着来到他身边，将她柔软娇嫩的脸颊贴在他坚硬娇嫩的脸颊上。

" ['nevər] [maɪnd] , [ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [lɪspt] , " ['evriθɪŋ] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [raɪt] .
" Never mind , EM , " she lisped , " everything is bound to come out right .
" 绝不 头脑 , EM , " 她 口齿不清 , " 一切 是 边界 到 来 出去 正确的 .

“没关系，EM，”她含糊不清地说，“一切都会好起来的。”

[aɪv] ['setld] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] " — [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər]['beɪbi] - [feɪs] — "
I've settled it all " — this with a triumphant look on her baby - face — "
我已经 定居 它 全部 " — 这 和 一个 凯 看 在 她 婴儿 - 脸 — "
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːθər] ;
with the author ;
和 这 作者 ;

“我已经把一切都解决了”——她娃娃脸上带着胜利的神情——“和作者解决了；

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['splendɪd] ['raɪtər] , [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['twɔdlɪŋ] ['wɪmɪn] - ['skrɪblər] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['riːəl]
such **a** **splendid** **writer** **,** **none** **of** **your** **twaddling** **women** **-** **scribblers** **,** **but** **a** **real**
这样的 一个 灿烂 作家 , 没有任何 的 你的 胡言乱语 女性 - 涂鸦者 , 但 一个 真实的
[mæn] ,
man **,**
男人 ,

多么优秀的作家啊，不是你们那些只会胡言乱语的女人写的，而是一个真正的男人！

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ʌv; əv][maɪn] .
and **a** **great** **friend** **of** **mine** **.**
和 一个 伟大的 朋友 的 矿 .

也是我的一位好朋友。

[aɪm][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] , [ɪm] .
I'm **to** **marry** **you** **,** **EM** **.**
我是 到 结婚 你 , EM .

我要娶你，EM。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wʌns] [lʌvd] ['neomaɪ] ,
You **don't** **know** **it** **,** **because** **you** **once** **loved** **NAOMI** **,**
你 不 知道 它 , 因为 你 一次 喜爱 娜奥米 ,

你不知道，因为你曾经爱过娜奥米。

[huː] - - [ðə; ði] - ['sɑːləmən] - " — [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]
who **'** **mawrwried** **the** **Wrevewrend** **SOLOMON** **'** **"** **—** **at** **this** **point** **most** **of** **the**
WHO - - 这 - 所罗门 - " — 在 这 观点 最多 的 这
['pɜːrp(ə)l] [drə'guːnz] [wɜːr; wər] [ruːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [jɔːn] ['oʊpənli] .
Purple **Dragoons** **were** **rude** **enough** **to** **yawn** **openly** **.**
紫色的 龙骑兵 是 粗鲁的 足够的 到 打哈欠 公然 .

“谁娶了所罗门大帝”——此时，大多数紫龙骑兵都粗鲁地公开打了个哈欠。

[ʃiː; ʃi] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm] — " [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [lʌv] ['ɑːlɪv] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]
She **paid** **no** **attention** **to** **them** **—** **"** **and** **now** **you** **love** **OLIVE** **,** **but** **she**
她 有薪酬的 不 注意力 到 他们 — " 和 现在 你 爱 橄榄 , 但 她
[lʌvz] - ,
loves **PARKACK** **,**
爱 - ,

她对他们置之不理——“现在你喜欢奥利弗，但她喜欢派克，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dʌznt] [lʌv] [hɜːr; hər] , [soʊ][ʃiː; ʃi][hæz; həz][gɑːt][tuː; tə] ['mæri] - , [huːm] [ʃiː; ʃi]
and **he** **doesn't** **love** **her** **,** **so** **she** **has** **got** **to** **marry** **PARKOSS** **,** **whom** **she**
和 他 不 爱 她 , 所以 她 有 得到 到 结婚 - , 谁 她
['dʌznt] [lʌv] .
doesn't **love** **.**
不 爱 .

他不爱她，所以她不得不嫁给帕克斯，一个她不爱的人。

[ðer; ðər][iˈniʃəls][ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [ðer; ðər] [kə'lɪgrəfi] [ɪz]
Their **initials** **are** **the** **same** **,** **and** **everybody** **knows** **their** **caligraphy** **is**
他们的 首字母 是 这 相同的 , 和 大家 知道 他们的 书法 是
[ɪg'zæktli][ə'laɪk] ,
exactly **alike** **,**
确切地 同样 ,

他们的名字首字母相同，而且人人都知道他们的书法一模一样。

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['wɪrəli] , " [soʊ] [ðæts] [haʊ] [ðə; ði] [mis'teik] [ə'roʊz] .
" **she** **went** **on** **wearily** **,** **"** **so** **that's** **how** **the** **mistake** **arose** **.**
" 她 去 在 疲劳 , " 所以 那就是 如何 这 错误 出现 .

她疲惫地继续说道：“原来错误就是这样产生的。”

[its] [ə; eɪ][bɪt][fɑːr] - [fetʃt] , [bʌt; bət] ,
It's a bit far - fetched , but ,
它是 一个 少量 远的 - 已获取 , 但 ,

这有点牵强，但是.....

" [ænd; ənd][hɜːr; hər][ɑːrtʃ] [smaɪl][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv][meltid][ə; eɪ]['hɑːrdər] [hɑːrt]
" and her arch smile as she said this would have melted a harder heart
" 和 她 拱 微笑 作为 她 说 这 会 有 融化 一个 更难 心
[ðæn; ðən] ['kæptɪn] ['ɛmɪliːz] ,
than Captain EMILY's ,
比 队长 艾米丽的 ,

“她说这话时那抹意味深长的微笑，足以融化比艾米丽上尉更坚硬的心。”

" [wiː; wi] ['mʌsnt] [biː; bi] [tuː] [pər'tɪkjələr][ɪn][ə; eɪ]['soʊldʒɚz] [teɪl] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" we mustn't be too particular in a soldier's tale , you know .
" 我们 不得 是 也 特别的 在 一个 士兵的 故事 , 你 知道 .

“我们不应该对士兵的故事过于较真，你知道的。”

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] [hɜːr; hər][ri'maːks][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd]['kɜːrn(ə)l] ['pɜːrsər] ['entərd]
" As she concluded her remarks the door opened , and Colonel PURSER entered
" 作为 她 结束 她 评论 这 门 打开 , 和 上校 乘务长 进入
[ðə; ði] [ruːm] .
the room .
这 房间 .

“她话音刚落，门就开了，珀瑟上校走了进来。”

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

" [pæt][ə; eɪ] [keɪk] , [pæt][ə; eɪ] [keɪk] , ['beɪkɚz] [mæn] .
" Pat a cake , pat a cake , baker's man .
" 拍 一个 蛋糕 , 拍 一个 蛋糕 , 面包师的 男人 .

“拍拍蛋糕，拍拍蛋糕，面包师傅。”

" — [oʊld]['bæləd] .
" — Old Ballad .
" — 老的 民谣 .

“——古老的民谣。

['kɜːrn(ə)l] ['pɜːrsər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [staʊt] , [pleˈθɑːrɪk] [mæn] .
Colonel PURSER was a stout , plethoric man .
上校 乘务长 曾是 一个 肥硕 , 过剩的 男人 .

珀瑟上校是个身材魁梧、体态丰腴的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][faɪv] [fiːt] ['sev(ə)n] [ɪntʃɪz] [haɪ] , ['fɔːrti] - [faɪv] [ɪntʃɪz] [raʊnd][ðə; ði] [tʃest] , ['fɪfti] [ɪntʃɪz]
He was five feet seven inches high , forty - five inches round the chest , fifty inches
他 曾是 五 脚 七 英寸 高的 , 四十 - 五 英寸 圆形的 这 胸部 , 五十 英寸
[raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] ,
round the waist ,
圆形的 这 腰部 ,

他身高五英尺七英寸，胸围四十五英寸，腰围五十英寸。

[ænd; ənd] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ]['soʊldʒər] .
and every inch of him was a soldier .
和 每一个 英寸 的 他 曾是 一个 士兵 .

他浑身上下都散发着军人的气息。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , ['ðerfɔːr] , [ə; eɪ][hoʊst][ɪn][hɪm'self] .
He was , therefore , a host in himself .
他 曾是 , 所以 , 一个 主持人 在 他自己 .

因此，他本身就是一位东道主。

[hiː; hi] [gɑːspt] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [red] , [bʌt; bət] , [laɪk][ə; eɪ]['riːəl]['soʊldʒər] , [æt; ət][wʌns] [grɑːspt]

He	gasped	,	and	turned	red	,	but	,	like	a	real	soldier	,	at	once	grasped
他	倒吸一口气	,	和	转向	红色的	,	但	,	喜欢	一个	真实的	士兵	,	在	一次	抓住

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

the	situation	.
这	情况	.

他倒吸一口凉气，脸涨得通红，但像个真正的士兵一样，立刻明白了形势。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz]['paʊərf(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ][peɪnz] ,

The	Colonel	was	powerful	,	and	the	situation	,	in	spite	of	all	my	pains	,
这	上校	曾是	强大的	,	和	这	情况	,	在	尽管如此	的	全部	我的	疼痛	,

上校势力强大，尽管我百般努力，但局势依然如此。

[wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [strɔːŋ] [wʌn] .

was	not	a	strong	one	.
曾是	不是	一个	强的	一	.

不是个强者。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] .

The	struggle	was	short	.
这	斗争	曾是	短的	.

这场战斗很短暂。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz][wɪnd] , " [ɪz]

"	Pardon	me	,	"	said	the	Colonel	,	when	he	had	recovered	his	wind	,	"	is
"	赦免	我	,	"	说	这	上校	,	什么时候	他	有	恢复	他的	风	,	"	是

[jʊr; jər] [neɪm] ['mɪgnən] ? "

your	name	MIGNON	?	"
你的	姓名	小牛排	?	"

“请问，”上校喘过气来后说道，“您的名字是米尼翁吗？”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [æz; əz][ðə; ði] [terz] [brɪmd] ['oʊvər][ɪn][hɜːr; hər] ['lʌvli] [aɪz] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	Yes	,	"	she	replied	,	as	the	tears	brimmed	over	in	her	lovely	eyes	,	"	it	is	.
"	是的	,	"	她	回复	,	作为	这	眼泪	满溢	超过	在	她	迷人的	眼睛	,	"	它	是	.

“是的，”她回答道，美丽的眼睛里噙满了泪水，“的确如此。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['soʊldʒɝz][tʃaɪld] , [bʌt; bət] , [oʊ] , [aɪ][kæn; kən][rʌn][soʊ] ['bjuːtɪfli] — [θruː]

I	am	a	simple	soldier's	child	,	but	,	oh	,	I	can	run	so	beautifully	—	through
我	是	一个	简单的	士兵的	孩子	,	但	,	哦	,	我	能	跑步	所以	非常漂亮	—	通过

['evər][soʊ] ['meni] ['vɑːljəmz] ,

ever	so	many	volumes	,
曾经	所以	许多	卷	,

我只是个普通的军人子女，但是，哦，我却能跑得如此优美——可以读完无数卷书。

[ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv] [ɪ'dɪʃnz] .

and	lots	of	editions	.
和	很多	的	版本	.

以及许多版本。

[ɪn][fækt] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] , " [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][stɑːp][æt; ət][ɔːl] , [duː][juː; jʊ]

In	fact	,	"	she	added	,	confidentially	,	"	I	don't	see	why	I	should	stop	at	all	,	do	you
在	事实	,	"	她	额外	,	保密	,	"	我	不	看	为什么	我	应该	停止	在	全部	,	做	你

?

?
?

“事实上，”她悄悄地补充道，“我看不出我有什么理由要停下来，你觉得呢？”

['eməli] [mʌst; məst] ['mæri] [ˌem 'iː] .

EMILY	must	marry	me	.
艾米丽	必须	结婚	我	.

艾米丽必须嫁给我。

[hiː; hi] [kɑːnt] ['mæri] ['ɑːlɪv] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [deɪm] ['neɪtʃər] [pʊt] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dɜːrti]

He	can't	marry	OLIVE	,	because	Dame	Nature	put	in	her	eyes	with	a	dirty
他	不能	结婚	橄榄	,	因为	贵妇人	自然	放	在	她	眼睛	和	一个	肮脏的

['fɪŋgər] .

finger	.
手指	.

他不能娶奥利弗，因为大自然用脏手指给她安了双眼睛。

[ʊx；ɜː] !

Ugh	!
啊	!

啊!

[aɪv] [gɑːt] [bluː] [aɪz] . "

I've	got	blue	eyes	.	"
我已经	得到	蓝色的	眼睛	.	"

我有一双蓝眼睛。

" [bʌt; bət] , " [ri'tɔːtid] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] , ['kwɪkli] , " [ʃæl; ʃəl] [juː; jʊ] ['nevər] ['kwɑːrəl] ? "

"	But	,	"	retorted	the	Colonel	,	quickly	,	"	shall	you	never	quarrel	?	"
"	但	,	"	反驳	这	上校	,	迅速地	,	"	将	你	绝不	争吵	?	"

“但是，”上校连忙反驳道，“你们难道就从不争吵吗？”

" [oʊ] [jes] , " ['ænsər] ['mɪgnən] ,

"	Oh	yes	,	"	answered	MIGNON	,
"	哦	是的	,	"	回答	小牛排	,

“哦，是的，”米尼翁回答道。

" [ðer; ðər] [wɪl] [kʌm] [ə; eɪ] [rɪft] [ɪn] [ðə; ði] [ˌhɪðər'tuː] ['pɜːrfɪkt] [luːt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['frendʃɪp] ([ðə; ði]

"	there	will	come	a	rift	in	the	hitherto	perfect	lute	of	our	friendship	(	the
"	那里	将要	来	一个	裂痕	在	这	迄今为止	完美的	琵琶	的	我们的	友谊	(	这

[rɪfts] [neɪm] [wɪl] [biː; bi] ['dɑːki]) ,

rift's	name	will	be	DARKEY	)	,
裂痕的	姓名	将要	是	达基	)	,

“我们之间原本完美的友谊之琴将会出现裂痕（裂痕的名字将叫作 DARKEY），”

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [brɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] — [æt; ət] [liːst] [tɑːm] [rʌm] ['sʌmər] [sez]

but	we	shall	manage	to	bridge	it	over	—	at	least	TOM	RUM	SUMMER	says
但	我们	将	管理	到	桥	它	超过	—	在	至少	汤姆	朗姆酒	夏天	说道

[soʊ] .

so	.
所以	.

但我们会设法渡过难关——至少汤姆·朗姆·萨默是这么说的。

" [hɪr] ['eməli] [broʊk] [ɪn] .

"	Here	EMILY	broke	in	.
"	这里	艾米丽	打破	在	.

“这时，艾米丽插话道。”

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] [noʊ] [lɔːŋgər] .

He	could	stand	it	no	longer	.
他	可以	站立	它	不	更长	.

他再也无法忍受了。

" [dæʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðɪs] [ɪz] - - , - -

"	Dash	it	,	you	know	,	this	is	wewry	extwraowrdinawry	,	wewry	extwraowrdinawry
"	短跑	它	,	你	知道	,	这	是	-	-	,	-	-

[ɪn'diːd] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ;

indeed	,	"	he	observed	;
的确	,	"	他	观察到	;

“哎呀，你知道，这真是太离谱了，真是太离谱了，”他说道；

" - [ə; eɪ][moʊst] - [jʌŋ] ['wʊmən] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" **You'wre a most wremawrkable young woman , you know .**
" - 一个 最多 - 年轻的 女士 , 你 知道 .

“你知道吗，你是一位非常优秀的年轻女性。”

" [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['læftər] ['fɑːloʊd] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] ,
" **A shout of laughter followed this remark ,**
" 一个 喊 的 笑声 随后 这 评论 ,

这句话之后，传来一阵哄笑。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fɑːg] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] - [smoʊk] ['kɜːrn(ə)l] ['pɜːrsər] [kʊd; kəd][biː; bi] ['dɪmli] [siːn]
and in the fog of tobacco - smoke Colonel PURSER could be dimly seen
和 在 这 多雾路段 的 烟草 - 抽烟 上校 乘务长 可以 是 依稀 已见
['dreɪnɪŋ] [ə; eɪ]['mægnəm][ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] .
draining a magnum of champagne .
排水 一个 马格南 的 香槟酒 .

在烟雾缭绕中，隐约可见珀塞尔上校正在畅饮一瓶香槟。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

" [heɪ] ['dɪdl] , ['dɪdl] .
" **Hey diddle , diddle .**
" 嘿 滴答 , 滴答 .

“嘿，滴滴，滴滴。”

" — ['sɔŋz] [ænd; ənd][rəu'mænsiz] .
" **— Songs and Romances .**
" — 歌曲 和 浪漫故事 .

“——歌曲与浪漫故事。

['evriθɪŋ] [fel] [aʊt] [ɪg'zæktli][æz; əz] ['mɪgnən] ['prɔfɪˌsaɪd] .
Everything fell out exactly as MIGNON prophesied .
一切 跌倒 出去 确切地 作为 小牛排 预言 .

一切都如米尼翁预言的那样发生了。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [juːv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['mɪgnən] ,
But if you think that you've come to the end of MIGNON ,
但 如果 你 思考 那 你已经 来 到 这 结尾 的 小牛排 ,

但如果你认为你已经读完了《米尼翁》，

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] [jʊə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [ə'streɪ] , [ɔːr][æz; əz] ['eməli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [smuːð] ['sɪlki]
I can only say you're very much astray , or as EMILY , with his smooth silky
我 能 仅有的 说 你是 非常 很多 误入歧途 , 或者 作为 艾米丽 , 和 他的 光滑的 丝滑
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

我只能说你大错特错了，或者像艾米丽那样，用他那柔滑如丝的声音说道：

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['smuːðər] ['sɪlkiːə] ['mænərz] , [wʊd] [hæv; həv] [sed] , " - - [mʌtʃ]
and his smoother silkier manners , would have said , " You'wre wewry much
和 他的 更平滑 更丝滑 礼仪 , 会 有 说 , " - - 很多
- .
astwray .
- .

而他那更圆滑、更柔和的举止，会说：“你真是大错特错了。”

" [siː] [maɪ][nekst]['dʌz(ə)n] ['stɔːriz] .
" **See my next dozen stories .**
" 看 我的 下一个 打 故事 .

请看我的接下来十二个故事。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

([proʊ] [tɛm] .)
(Pro tem .)
(专业版 特姆 .)

（暂定）

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 218]
[页 -]

[第218页]

[ðə; ði] [grænd] [oʊld] ['stʌmpər] .
THE GRAND OLD STUMPER .
这 盛大 老的 难题 .

老顽固的树桩。

" [wʌt] [ɪz] ['fæʃ(ə)n] ?
" WHAT IS FASHION ?
" 什么 是 时尚 ?

时尚是什么?

- ['æftər] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'skɑːrdɪd] — [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['oʊnli] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə]
' AFTER A FASHION HAS BEEN DISCARDED — IF YOU HAVE ONLY PATIENCE TO
- 后 一个 时尚 有 到过 丢弃 — 如果 你 有 仅有的 耐心 到
[weɪt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] — [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [juː; jʊ] [wɪl] [get] [bæk] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] . -
WAIT LONG ENOUGH — YOU WILL FIND YOU WILL GET BACK TO IT . '
等待 长的 足够的 — 你 将要 寻找 你 将要 得到 后退 到 它 . -

“当一种时尚被抛弃之后——只要你有足够的耐心等待——你会发现你最终还是会重新爱上它。”

[lʊk] [æt; ət] [maɪ] ['kɑːlərz] ! — [ænd; ənd] [ʌm'brelə] ! !
LOOK AT MY COLLARS ! — AND UMBRELLA ! !
看 在 我的 项圈 ! — 和 伞 ! !

看看我的衣领！——还有我的雨伞！！

" [[siː] ['mɪstər] . ['glædˌstoʊnz] [spiːtʃ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['riːs(ə)nt] [mid'ləjθiən] [kæm'peɪn] .)
" [See Mr . Gladstone's Speech during the recent Midlothian Campaign .)
" [看 先生 . 格拉德斯通的 演讲 期间 这 最近的 米德洛锡安 活动 .)

（参见格莱斯顿先生在最近的米德洛锡安战役中的演讲。）

[er] — " [weɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] .
AIR — " Wait a little longer .
空气 — " 等待 一个 小的 更长 .

AIR——“再等一会儿。”

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ['kʌmɪŋ] , [frendz] ,
" There's a good time coming , friends ,
" 有 一个 好的 时间 未来 , 朋友们 ,

朋友们，好时光即将到来!

[ðæt] [flʌd] [ɪz] ['floʊɪŋ] [strɔːŋgər] ;
That flood is flowing stronger ;
那 洪水 是 流动 更强 ;

洪水水位越来越高;

[ðə; ði] ['reɪnɪŋ] [moʊd] [ɪn] ['feɪljər] ['ɛndz] ,
The reigning mode in failure ends ,
这 统治 模式 在 失败 结束 ,

当前盛行的失败模式即将结束。

[weɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] !
Wait a little longer !
等待 一个 小的 更长 !

再等一会儿!

['fæʃ(ə)n] [ɪz] ['evər] [ɑːn] [ðə; ði] [wɪŋ] ,
Fashion is ever on the wing ,
时尚 是 曾经 在 这 翼 ,

时尚永远在不断变化，

[ɑːrtʃ] - ['enəmi] [ʌv; əv] ['bjuːti] .
Arch - enemy of Beauty .
拱 - 敌人 的 美丽 .

美的死敌。

[naʊ] , [wen] [wiː; wi] [get] [ə; eɪ] [fɜːrst] - [reɪt] [θɪŋ] ,
Now , when we get a first - rate thing ,
现在 , 什么时候 我们 得到 一个 第一的 - 速度 事物 ,

现在，当我们得到一件一流的东西时，

[tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə] [its] ['aʊər; ɑːr] ['duːti] .
To stick to it's our duty .
到 戳 到 它是 我们的 责任 .

坚持下去是我们的职责。

[bʌt; bət] [noʊ] , [ðə; ði] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [wiːl] [mʌst; məst] [wɜːrl] ,
But no , the whirling wheel must whirl ,
但 不 , 这 旋转 车轮 必须 旋转 ,

不，车轮必须转动。

[ðə; ði] [zɪg] - [zæg] [goʊ] [zɪg] - ['zægɪŋ] ;
The zig - zag go zig - zagging ;
这 之字形 - 之字形 去 之字形 - 之字形 ;

之字形路线呈之字形;

[ðə; ði] [wɪg] [tuː; tə] - [deɪ] [mʌst; məst] ['krɪspli] [kɜːrl] ,
The wig to - day must crisply curl ,
这 假发 到 - 天 必须 清脆地 卷曲 ,

今天的假发必须卷曲得整齐利落。

[ðæt] ['jestərdeɪ] [wʌz; wəz] ['bægɪŋ] .
That yesterday was bagging .
那 昨天 曾是 装袋 .

昨天是打包。

[bʌt; bət] [gʊd] [θɪŋz] [duː] [kʌm] " [bɑːk] [ə'gen] .
But good things do come " bock agen .
但 好的 事物 做 来 " 博克 代理 .

但好事总会再次发生。

" [fɔːr; fər] ['bænɪʃmənt] [bʌt; bət] [strɔːŋgər]
" For banishment but stronger
" 为了 流放 但 更强

“放逐，但更加强硬”

([wɪð; wɪθ] ['bɔnɪts] [ɔːr] [wɪð; wɪθ] [grænd] [oʊld] [men]) ,
(With bonnets or with Grand Old Men) ,
(和 引擎盖 或者 和 盛大 老的 男人) ,

（戴着帽子的或与德高望重的老人们在一起）

[weɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] !
Wait a little longer !
等待 一个 小的 更长 !

再等一会儿!

[frʌm; frəm] ['eɪti] ['ʌntə,'ʌntu] ['eɪti] - [faɪv]

From	Eighty	unto	Eighty	-	Five
从	八十	到	八十	-	五

从八十岁到八十五岁

[ðiːz] ['kɑːlərz][wɜːr; wər][ðə; ði][reɪdʒ] , [frendz] ;

These	collars	were	the	rage	,	friends	;
这些	项圈	是	这	愤怒	,	朋友们	;

朋友们，这些项圈曾风靡一时;

['dɪdnt] [wiː; wi] [kiːp] [ðə; ði] [geɪm] [ə'laɪv] ,

Didn't	we	keep	the	game	alive	,
没有	我们	保持	这	游戏	活	,

我们不是让比赛继续下去了吗?

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['kriːpɪŋ] [eɪdʒ] , [frendz] ?

In	spite	of	creeping	age	,	friends	?
在	尽管如此	的	爬行	年龄	,	朋友们	?

尽管岁月流逝，朋友们?

[bʌt; bət][oʊ] , [ðæt] ['hɔːrɪd] ['eɪti] - [sɪks] !

But	oh	,	that	horrid	Eighty	-	Six	!
但	哦	,	那	可怕的	八十	-	六	!

但是，哦，可怕的八十六年!

[ðeɪ] [diːmd] [ˌem 'iː] ['ferli] ['setld] ,

They	deemed	me	fairly	settled	,
他们	被认为	我	相当	定居	,

他们认为我安顿得相当不错。

[æz; əz] [ðoʊ] [dʒʌst] ['ferid] [ɔː(r)][ðə; ði][stɪks] ,

As	though	just	ferried	o'er	the	Styx	,
作为	尽管	只是	渡船	超过	这	冥河	,

仿佛刚刚渡过冥河，

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['tʌfər] ['metəld] .

But	I	was	tougher	mettled	.
但	我	曾是	更难	磨砺	.

但我意志更坚韧。

[aɪ] [nuː] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [wʊd] [rɪ'tɜːrn]

I	knew	the	fashion	would	return
我	知道	这	时尚	会	返回

我知道这股时尚潮流终将回归。

[fɔːr; fər][dʒʌst] [ðɪs] [saɪz][ʌv; əv]['kɑːlər] .

For	just	this	size	of	collar	.
为了	只是	这	尺寸	的	衣领	.

仅适用于这种尺寸的领子。

([ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ]['les(ə)n] [ðeɪl] [suːn] [lɜːrn] ,

(	And	that's	a	lesson	they'll	soon	learn	,
(	和	那就是	一个	课	他们会	很快	学习	,

（而他们很快就会吸取这个教训,）

[juː; jʊ][bet][jʊr; jər] ['bɑːtəm] ['dɑːlər] .)

You	bet	your	bottom	dollar	.	)
你	赌注	你的	底部	美元	.	)

你肯定愿意花最后一分钱。）

[bles] [juː; jʊ] , [aɪm] " ['pɑːpɪŋ] [ʌp] [ə'gen] ,

Bless	you	,	I'm	"	popping	up	again	,
保佑	你	,	我是	"	爆米花	向上	再次	,

谢谢你，我又"冒出来了"。

" [fɔːr; fər] [fɔːr] ['jɪrz] - ['faɪtɪŋ] [strɔːŋgər] .
" For four years ' fighting stronger .
" 为了 四 年 - 斗争 更强 .

“四年来，我们更加坚强地战斗。”

[wʌns] [mɔːr] [aɪm] [hɪr] [tuː; tə]['faɪər][ðə; ði][treɪn] —
Once more I'm here to fire the train —
一次 更多的 我是 这里 到 火 这 火车 —

我又一次来这里启动这列火车了——

[weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔːŋgər] !
Wait a little longer !
等待 一个 小的 更长 !

再等一会儿!

[aɪv] [toʊld][juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] ['bælfuə] ,
I've told you all about BALFOUR ,
我已经 讲述 你 全部 关于 巴尔弗 ,

我已经把巴尔弗的事都告诉你们了，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blæk] ['aɪrɪʃ] ['skændlz] ;
And his black Irish scandals ;
和 他的 黑色的 爱尔兰 丑闻 ;

还有他那些关于黑人爱尔兰人的丑闻;

([wɪð; wɪθ][saɪd] - [laɪts] [ə'pɑːn] [deɪz] [ʌv; əv] [jɔːr] ,
(With side - lights upon days of yore ,
(和 边 - 灯 之上 天 的 昔时 ,

（透过侧光，回顾往昔岁月，

[maɪ] ['bætʃələr] [laɪf] , [ænd; ənd] ['kændlz] .)
My bachelor life , and candles .)
我的 学士 生活 , 和 蜡烛 .)

我的单身生活，还有蜡烛。）

[aɪv] [tʌtʃt] [ɑːn] [ˌdɪsɪ'stæblɪʃmənt]
I've touched on Disestablishment
我已经 感动 在 解散

我已略微提及政教分离。

([aɪ] [trʌst] [juːl] [nɑːt] [seɪ] ['θɪnli]) ,
(I trust you'll not say thinly) ,
(我 相信 你会 不是 说 薄薄的) ,

（我相信你不会轻描淡写地说）

[ɑːn] [eɪt] ['aʊərz] [bɪlz] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [aɪv] [spent] ,
On Eight Hours Bills a speech I've spent ,
在 八 小时 账单 一个 演讲 我已经 花费 ,

关于八小时工作制法案，我曾发表过一次演讲，

[ænd; ənd]['skeəri,faid] - .
And scarified M'KINLEY .
和 疤痕 - .

并牺牲了麦金利。

[ænd; ənd] [naʊ] , [tuː; tə] [wɪnd] [ʌp] , [aɪl] [ɪk'spleɪn]
And now , to wind up , I'll explain
和 现在 , 到 风 向上，患病的 解释

最后，我将解释一下。

[maɪ] ['feɪvərɪt] [vjuːz] [ɑːn] ['fæʃ(ə)n] :
My favourite views on Fashion :
我的 最喜欢的 浏览 在 时尚 :

我最喜欢的时尚观点:

[bɪg] ['kɑ:lərz] [wɪl] [kʌm] [bæk] [ə'gen] ！ ！ ！
Big Collars will come back again ! ! !
大的 项圈 将要 来 后退 再次 ！ ！ ！

大项圈还会再来的！ ！ ！

- [twɪl] [reɪz] [ðə; ði]['tɔ:ris] - ['pæʃ(ə)n] .
' Twill raise the Tories ' passion .
- 斜纹布 增加 这 保守党 - 热情 .

“这将激发保守党人的热情。”

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ] [ði:z] ['kɑ:lərz] , [ðɪs] [ʌm'brelə] ,
But , with these Collars , this Umbrella ,
但 , 和 这些 项圈 , 这 伞 ,

但是，有了这些衣领，这把伞，

[aɪ'd] [feɪs] [ðem; ðəm] , [ðoʊ] [θraɪs] [strɔ:ŋgər] !
I'd face them , though thrice stronger !
ID 脸 他们 , 尽管 三次 更强 !

即使我比他们强大三倍，我也会迎战！

[frendz] — [trʌst] [wʌns] [mɔ:r] [jʊr; jər][grænd][oʊld]['felər] ,
Friends — trust once more your Grand Old Fella ,
朋友们 — 相信 一次 更多的 你的 盛大 老的 伙计 ,

朋友们——请再次信任你们的老伙计，

[ænd; ənd] — [weɪt][ə; eɪ] ['li:tl] [lɔ:ŋgər] !
And — wait a leetle longer !
和 — 等待 一个 小精灵 更长 !

再稍等片刻！

[ə; eɪ] - [aɪ'di:ə] !
A BOOTHIFUL IDEA !
一个 - 主意 !

真是个绝妙的主意！

[dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [maɪ]['ɑ:rtɪk(ə)l][ɑ:n] " [ˌæntidɪ'lu:viən] [ˌɑ:rki'ɑ:lədʒi] [ɪn][ɪts] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə]['dʒenəsɪs]
Just finished my article on " Antediluvian Archæology in its relation to Genesis
只是 完成的 我的 文章 在 " 洪水前的 考古学 在 它是 关系 到 创世纪
[ænd; ənd][ðə; ði] ['iliəd] ,
and the Iliad ,
和 这 《伊利亚特》 ,

我刚刚完成了一篇关于“洪水前考古学与《创世纪》和《伊利亚特》的关系”的文章，

" [ænd; ənd] [naʊ] [ɔ:l] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [tu:; tə][du:][ɪz][tu:; tə] ['kæri] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ] [bʊks] [daʊn]
" and now all that remains to do is to carry the rest of my books down
" 和 现在 全部 那 遗迹 到 做 是 到 携带 这 休息 的 我的 图书 向下
[tu:; tə][ðə; ði] [nu:] ['laɪbreri] ,
to the new library ,
到 这 新的 图书馆 ,

“现在剩下的工作就是把我的其余书籍搬到新图书馆去。”

[meɪk] ['kætəlɔ:g] , [kən'sɪdər]['sʌbdʒekts][fɔ:r; fər][faɪv] [mɔ:r] ['spi:tʃɪz] , [raɪt] ['θɜ:rti] - [sɪks] ['letərz]
make catalogue , consider subjects for five more speeches , write thirty - six letters
制作 目录 , 考虑 主题 为了 五 更多的 演讲 , 写 三十 - 六 信件
[ænd; ənd]['poʊstkɑ:rd] ,
and postcards ,
和 明信片 ,

制作目录，考虑另外五篇演讲的主题，撰写三十六封信件和明信片，

[ænd; ənd] ['pɑ:lɪʃ] [ɔ:f][ðə; ði][ten] [læst] ['klɔ:zɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] - [ru:l] [bɪl] .
and polish off the ten last clauses of the Home - Rule Bill .
和 抛光 离开 这 十 最后的 条款 的 这 家 - 规则 账单 .

并最终敲定自治法案的最后十条条款。

[ðɪs] ['aɪdlnəs] [ɪz] [ə'presɪv] .
This idleness is oppressive .
这 懒惰 是 压迫性的 .

这种闲散状态令人压抑。

[nɑ:t] [ju:st] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .
Not used to it .
不是 用过的 到 它 .

不习惯。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] ?
What shall I do ?
什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

[paɪlz][ʌv; əv] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] [baɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [poʊst] !
Piles of correspondence by morning post !
痔疮 的 一致 经过 早晨 邮政 !

早上邮递过来一大堆信件!

[wʌt] [kæn; kən] [ðɪs] [bi:; bi][ə'baʊt] ?
What can this be about ?
什么 能 这 是 关于 ?

这会是关于什么的?

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] !
I remember now !
我 记住 现在 !

我想起来了!

[ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] [dʒʌst][aʊt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
Nineteenth Century just out , of course .
第十九 世纪 只是 出去 , 的 课程 .

当然，是刚刚出版的《十九世纪》。

[glæd][aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['sta:tiŋ] " [sə'saɪəti][ʌv; əv][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [bɪ'nefɪs(ə)ns] .
Glad I thought of starting " Society of Universal Beneficence .
高兴的 我 想法 的 开始 " 社会 的 普遍的 行善 .

很高兴我想到了创办"普惠慈善协会"。

" [wɪl] [ki:p] [ˌem 'i:]['goʊɪŋ]['æftər] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [mid'ləjθiən] .
" Will keep me going after excitement of Midlothian .
" 将要 保持 我 去 后 激动 的 米德洛锡安 .

"米德洛锡安的兴奋劲儿会让我继续保持动力。"

['wʌndər] [haʊ] ['meni] ['pi:p(ə)l] [wɪl] " [baɪnd] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [gɪv] [ə'weɪ][ə; eɪ] [fɪkst] [prə'pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv]
Wonder how many people will " bind themselves to give away a fixed proportion of
想知道 如何 许多 人们 将要 " 绑定 他们自己 到 给 离开 一个 固定的 部分 的
[ðer; ðər] ['ɪnkʌm] ,
their income ,
他们的 收入 ,

不知道有多少人会"承诺捐出收入的固定比例",

" — ['ɔ:lsoʊ] [wʌt] [ðə; ði][prə'pɔ:rʃ(ə)n] [wɪl] [bi:; bi] , [ɪf] [ðeɪ] [du:] .
" — also what the proportion will be , if they do .
" — 还 什么 这 部分 将要 是 , 如果 他们 做 .

"——如果他们这样做，比例会是多少。

[dəunt] [noʊ] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər]['dʒen(ə)rəl]
Don't **know** **if** **I** **should** **have** **thought** **of** **it** **,** **if** **it** **hadn't** **been** **for** **General**
不 知道 如果 我 应该 有 想法 的 它 , 如果 它 之前没有 到过 为了 一般的
['buθs] [bʊk] .
BOOTH's **book** **.**
展位 书 .

如果不是看了布斯将军的书，我不知道自己是否应该想到这一点。

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
Remarkable **person** **,** **the** **General** **.**
卓越 人 , 这 一般的 .

将军是一位杰出的人物。

[pər'hæps]['hiːd]['ɔːrdər][hɪz; ɪz]['ɑːrmi][tuː; tə][voʊt]['sɑːlɪd][fɔːr; fər][hoʊm] [ruːl] ,
Perhaps **he'd** **order** **his** **Army** **to** **vote** **solid** **for** **Home** **Rule** **,**
也许 他会 命令 他的 军队 到 投票 坚硬的 为了 家 规则 ,

或许他会命令他的军队一致投票支持自治。

[ɪf] [aɪ] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][maɪ][nekst]['kæbɪnət] ?
if **I** **offered** **him** **a** **place** **in** **my** **next** **Cabinet** **?**
如果 我 提供 他 一个 地方 在 我的 下一个 内阁 ?

如果我邀请他加入我的下一届内阁呢?

[mʌst; məst] [saʊnd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
Must **sound** **him** **on** **the** **subject** **.**
必须 声音 他 在 这 主题 .

必须就此事询问他。

[sæl'veʃənɪst] [kwaɪt][ə; eɪ] ['paʊər] [naʊ] .
Salvationists **quite** **a** **power** **now** **.**
救世军 相当 一个 力量 现在 .

救世军现在势力相当强大。

[kɑːnt] [kʌt] [fiːld] - ['mɑːrʃ(ə)l] [vɑːn] [buːθ] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['mægəziːn] , [soʊ][mʌst; məst][kʌt][hɪm; ɪm][aʊt]
Can't **cut** **Field** **-** **Marshal** **VON** **BOOTH** **up** **in** **a** **Magazine** **,** **so** **must** **cut** **him** **out**
不能 切 场地 - 元帅 冯 展位 向上 在 一个 杂志 , 所以 必须 切 他 出去
[ɪn'sted] !
instead **!**
反而 !

杂志上不能把冯·布斯元帅剪下来，所以只能把他剪掉！

[hɑː] ! ['letər] [frʌm; frəm] [ˌlæbu'ʃɛr] , [ʌv; əv][ɔːl]['piːp(ə)l] .
Ha **!** **Letter** **from** **LABOUCHERE** **,** **of** **all** **people** **.**
哈 ! 信 从 拉布谢尔 , 的 全部 人们 .

哈！竟然是拉布谢尔写的信！

[eɪtʃ] — [em] ! [sez] ['hiːz] " [glæd][tuː; tə] [siː] [aɪv] ['stɑːrtɪd][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [bɪ'nefɪs(ə)ns] [sə'saɪəti] .
H **—** **m** **!** **Says** **he's** **"** **glad** **to** **see** **I've** **started** **Universal** **Beneficence** **Society** **.**
H — 米 ! 说道 他是 " 高兴的 到 看 我已经 开始 普遍的 行善 社会 .

嗯！他说他"很高兴看到我创办了普世慈善协会"。

[θɔːt] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ][hɪm'self] [wʌns] .
Thought **of** **doing** **so** **himself** **once** **.**
想法 的 正在做 所以 他自己 一次 .

他自己也曾想过这样做。

" [kən'grætjuleɪts] [ˌem 'iː][ɑːn] ['tɜːrnɪŋ] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] " ['soʊʃ(ə)l] [rɪ'fɔːrm] .
" **Congratulates** **me** **on** **turning** **my** **attention** **to** **"** **Social** **Reform** **.**
" 恭喜 我 在 转弯 我的 注意力 到 " 社会的 改革 .

祝贺我将注意力转向"社会改革"。

" [sez] [hiː; hi] [θɪŋks] [its] [æn; ən] " - [aɪ'diːə] , " — [hiː; hi][mʌst; məst] [miːn] " ['eksələnt] , "
" Says he thinks it's an " Ecclesent idea , " — he must mean " Excellent , "
" 说道 他 思考 它是 一个 " - 主意 , " — 他 必须 意思是 " 出色的 , "
['ʃʊrli] !
surely !
一定 !

他说他认为这是一个"绝妙的主意"——他肯定是指"非常棒的主意"吧!

" [ɪn'kwaɪərər] " — ([poʊst] - [mɑːrk] , ['hætfiːld] .
" Inquirer " — (post - mark , Hatfield .
" 询问者 " — (邮政 - 标记 , 哈特菲尔德 .

《问询报》——（邮戳，哈特菲尔德。

['kjʊriəs] ['sɜːrkəmstæns] , ['ræðər]) — [raɪts] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər]['diːteɪlz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][sə'saɪəti] .
Curious circumstance , rather) — writes to ask for details of the Society .
好奇的 环境 , 相当) — 写 到 问 为了 细节 的 这 社会 .

（或者说，情况有点奇怪）——写信询问该协会的详情。

" [priˈfəːz] [æt; ət]['prez(ə)nt][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə'nɑːnɪməs] , " [bʌt; bət][æn; ən] ['ænsər] [sent][tuː; tə] " [es] . ,
" Prefers at present to remain anonymous , " but an answer sent to " S . ,
" 偏好 在 展示 到 保持 匿名的 , " 但 一个 回答 发送 到 " S . ,

"目前希望保持匿名"，但已向"S."发送了回复。

['hætfiːld] [haʊs] , " [wɪl] ['ɔːlweɪz][faɪnd][hɪm; ɪm] !
Hatfield House , " will always find him !
哈特菲尔德 房子 , " 将要 总是 寻找 他 !

哈特菲尔德庄园，"总能找到他！"

['miːnwaɪl] , [ɪn'kləuziz]['poʊst(ə)l]['ɔːrdər][fɔːr; fər][wʌn][paʊnd] [ten] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] " [fɪkst] [prə'pɔːrʃ(ə)n]
Meanwhile , encloses postal order for one pound ten shillings a " fixed proportion
同时 , 包含 邮政 命令 为了 一 磅 十 先令 一个 " 固定的 部分
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] ,
of his income ,
的 他的 收入 ,

同时，附上一张面额为一英镑十先令的邮政汇票，作为他收入的"固定比例"。

" [æz; əz][hiː; hi] [siːz] [ðæt] [aɪv] " ['ɔːfərd] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self][ðə; ðɪ]['kerf(ə)l] [rɪ'sɪpiənt] [ʌv; əv]['eni]
" as he sees that I've " offered to make myself the careful recipient of any
" 作为 他 看到 那 我已经 " 提供 到 制作 我 这 小心 接受者 的 任何
[ə'sents] ,
assents ,
同意 ,

因为他看到我已经"主动提出要谨慎地接受任何同意"，

" [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sə'pəuziz] [ðæt] [aɪ] [miːn] [kæʃ] .
" by which he supposes that I mean cash .
" 经过 哪个 他 假设 那 我 意思是 现金 .

他认为我指的是现金。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəsɪŋ] !
A little embarrassing !
一个 小的 尴尬的 !

有点尴尬!

[teɪk] [stroʊl][ɪn][pɑːrk][tuː; tə] [kə'lekt] [maɪ] [θɔːts] .
Take stroll in Park to collect my thoughts .
拿 漫步 在 公园 到 收集 我的 想法 .

在公园里散散步，整理一下思绪。

[faɪnd] [tuː] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˌbel'fɑːst] ['lɪnɪn] - ['mɜːtʃənts] ['bɪzɪli] ['gæðərɪŋ] [ʌp] ['sɔːdʌst] , & [siː] , [raʊnd]

Find	two	leading	Belfast	linen	-	merchants	busily	gathering	up	sawdust	,	&	c	,	round
寻找	二	领导	贝尔法斯特	亚麻布	-	商人	忙碌地	采集	向上	锯末	,	&	c	,	圆形的

[triː] [aɪ] [feld] ['jestərdeɪ] .

tree	I	felled	yesterday	.
树	我	倒下	昨天	.

发现贝尔法斯特两家主要的亚麻布商正在忙着收集我昨天砍倒的那棵树周围的锯末等杂物。

[ðeɪ] [ɪk'spleɪn] [ðæt] [ðeɪv]

They	explain	that	they've
他们	解释	那	他们有

他们解释说，他们已经

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	219	]
[	页	-	]

[第219页]

[bɪn] " [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][maɪ]['nɑːv(ə)l][aɪ'diːə][ʌv; əv] [kən'vəːtiŋ] [tʃɪps] [ʌv; əv] [wʊd] ['ɪntuː][best]

been	"	much	interested	in	my	novel	idea	of	converting	chips	of	wood	into	best
到过	"	很多	感兴趣的	在	我的	小说	主意	的	转换	芯片	的	木头	进入	最好的

['kæmbrɪk] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs] ,

cambric	pocket	-	handkerchiefs	,
麻纱	口袋	-	手帕	,

一直以来，我对将木屑转化为优质细布口袋手帕的新颖想法都非常感兴趣。

" [ænd; ənd] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [biːts] ['dʒen(ə)rəl] ['buθs] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['tʃɪldrənz] [tɔɪz] [aʊt]

"	and	think	that	it	beats	General	BOOTH's	notion	of	making	children's	toys	out
"	和	思考	那	它	节拍	一般的	展位	概念	的	制作	孩子们的	玩具	出去

[ʌv; əv][oʊld][ˌsɑːr'diːn] - [tɪnz] ['hɑːloʊ] .

of	old	sardine	-	tins	hollow	.
的	老的	沙丁鱼	-	罐头	空洞的	.

"而且我认为这比布斯将军用空心沙丁鱼罐头制作儿童玩具的想法要好得多。"

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] !

I	should	rather	think	it	did	!
我	应该	相当	思考	它	做过	!

我倒觉得确实如此!

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

[hæv; həv][tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [aɪm][nɑːt] ['redi] [æt; ət]['prez(ə)nt][tuː; tə] " [kwoʊt][ðem; ðəm][maɪ]

have	to	confess	that	I'm	not	ready	at	present	to	"	quote	them	my
有	到	承认	那	我是	不是	准备好	在	展示	到	"	引用	他们	我的

['hoʊlseɪl] [praɪs][fɔːr; fər][best] [oʊk] - ['ʃeɪvɪŋz] [dɪ'lɪvərd] [friː] [ɑːn][reɪl] .

wholesale	price	for	best	oak	-	shavings	delivered	free	on	rail	.
批发的	价格	为了	最好的	橡木	-	刨花	发表	自由的	在	轨	.

不得不承认，我目前还没有准备好"报出最好的橡木刨花的批发价，铁路免费送货"。

" ['telɪgræm] [frʌm; frəm] — ['tʃeɪmbərlɪn] !

"	Telegram	from	—	CHAMBERLAIN	!
"	电报	从	—	管家	!

"来自——张伯伦的电报！"

[sez] [hiː; hi] [siːz] [ðə; ði] [nuː] [soʊˈsaɪɪtiːz][wʌn][ʌv; əv] " [ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] " [bɪˈnefɪs(ə)ns] , [ænd; ənd] [səˈpəuziz]

Says	he	sees	the	new	Society's	one	of	"	universal	"	beneficence	,	and	supposes
说道	他	看到	这	新的	社会的	一	的	"	普遍的	"	行善	,	和	假设

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈkluːdz] [hɪm; ɪm] !

it	includes	him	!
它	包括	他	!

他说他看到了新成立的社团的"普世"行善理念，并认为自己也包含在内!

[kwaɪt] [ə; eɪ] [misˈteik] !

Quite	a	mistake	!
相当	一个	错误	!

真是个大错误!

[sendz] [tʃek] [fɔːr; fər] [θriː] [paʊndz] , [ænd; ənd] [hoʊps] [aɪl] " [kiːp] [ə; eɪ] [strɪkt] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ɔːl]

Sends	cheque	for	three	pounds	,	and	hopes	I'll	"	keep	a	strict	account	of	all
发送	查看	为了	三	磅	,	和	希望	患病的	"	保持	一个	严格的	帐户	的	全部

[sʌmz] [rɪˈsiːvd] ,

sums	received	,
总和	已收到	,

寄来一张三英镑的支票，并希望我能"严格记录收到的所有款项"。

[ænd; ənd] [ˈɪʃuː] [ə; eɪ] [rɪˈpɔːrt] [ænd; ənd] [ˈbæləns] - [ʃiːt] [ˈʃɔːrtli] .

and	issue	a	report	and	balance	-	sheet	shortly	.
和	问题	一个	报告	和	平衡	-	床单	不久	.

并尽快发布报告和资产负债表。

" ['riːəli] , ['veri] [ˌɪndʒuˈdɪʃəs] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [juːz] [wɜːrd] " [ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] " !

"	Really	,	very	injudicious	of	me	to	use	word	"	universal	"	!
"	真的	,	非常	不明智的	的	我	到	使用	单词	"	普遍的	"	!

"我使用'普遍的'这个词真是太不明智了！"

[ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪkˈspresli] [ɪkˈskluːdɪd; ekˈskluːdɪd] [ˈlɪbərəl] - [ˈjuːniənɪst] ([soʊ] - [kɔːld]) ,

Ought	to	have	expressly	excluded	Liberal	-	Unionists	(	so	-	called	)	,
应该	到	有	明确地	排除	自由派	-	工会成员	(	所以	-	称为	)	,

[frʌm; frəm] [maɪ] [plæn] .

from	my	plan	.
从	我的	计划	.

我的计划本应明确排除所谓的自由联盟主义者。

[ðæts] [wer] [ˈdʒen(ə)rəl] [buːθ] [hæz; həz] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .

That's	where	General	BOOTH	has	advantage	of	me	.
那就是	在哪里	一般的	展位	有	优势	的	我	.

这就是布斯将军比我强的地方。

[hiː; hi] ['prɑːbəbli] ['dʌznt] [ɪkˈskluːd] ['enibɑːdi] [ðæt] ['wɒnts] [tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm] ['mʌni] .

He	probably	doesn't	exclude	anybody	that	wants	to	send	him	money	.
他	大概	不	排除	任何人	那	想要	到	发送	他	钱	.

他可能不会拒绝任何想给他寄钱的人。

[pərˈhæps] , ['æftər] [ɔːl] , [hiː; hi] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [duː] [ðɪs] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [aɪ] [duː] .

Perhaps	,	after	all	,	he	knows	how	to	do	this	sort	of	thing	better	than	I	do	.
也许	,	后	全部	,	他	知道	如何	到	做	这	种类	的	事物	更好的	比	我	做	.

或许，他在这方面比我更擅长。

['waɪər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hænd] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] [ðə; ði] ['mʌni] [aɪv] [ɔːl'redi] [rɪ'siːvd] ,

Wire	to	him	,	and	hand	him	over	the	money	I've	already	received	,
金属丝	到	他	,	和	手	他	超过	这	钱	我已经	已经	已收到	,

把已经收到的钱汇给他，交给他。

['ɔːlsoʊ] [æsk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [stɑːrt] [ə; eɪ] " [ˌjuːnɪˈvɜːrsəli] [brɪˈnefɪs(ə)nt] " [bræntʃ] [ʌv; əv] [sælˈveɪʃ(ə)n] ['ɑːrmi] .

also	ask	him	to	start	a	"	universally	beneficent	"	branch	of	Salvation	Army	.
还	问	他	到	开始	一个	"	普遍地	仁慈的	"	分支	的	救恩	军队	.

还要请他开办一个"普惠型"救世军分支机构。

[rɪ'si:v] [rɪ'plaɪ] , [ək'septɪŋ] [maɪ]['ɔ:fər] , [ɪn][noʊ][taɪm] !
Receive reply , accepting my offer , in no time !
收到 回复 , 接受 我的 提供 , 在 不 时间 !

很快就收到了回复，接受了我的提议！

['dʒen(ə)rəl] [ædz] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ][stɑ:f] [ə'pɔɪntmənt] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɑ:rmi] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,
General adds that he has a staff appointment in his Army waiting for me ,
一般的 添加 那 他 有 一个 职员 预约 在 他的 军队 等待 为了 我 ,

将军补充说，他在军队里已经为我安排了一个参谋职位。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [laɪk][maɪ] [gʊd] ['leɪdi][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][sæl'veɪʃ(ə)n] [læs] .
and that he would like my good lady to become a Salvation Lass .
和 那 他 会 喜欢 我的 好的 女士 到 变得 一个 救恩 小姐 .

他还希望我的夫人能成为一名救世军少女。

[rɪ'kwaɪrz] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] — [hem] — [ˌkɑ:ns(ə)l'teɪʃ(ə)n] !
Requires consideration and — hem — consultation !
需要 考虑 和 — 她们 — 咨询 !

需要仔细考虑，以及——咳咳——咨询！

['i:zi] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] .
EASY FOR THE JUDGES .
简单的 为了 这 法官 .

对评委来说很容易。

['dʒefri] ([tu:; tə][rɪ'dʒektɪd] ['kændɪdət] [fɔ:r; fər] ['ɑ:nərz] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:g] [ʃoʊ]) .
Geoffrey (to rejected Candidate for honours at the Dog Show) .
杰弗里 (到 拒绝 候选人 为了 荣誉 在 这 狗 展示) .

杰弗里（被犬展荣誉奖候选人拒绝）。

" ['nevər] [maɪnd] , [smʌt] !
" NEVER MIND , SMUT !
" 绝不 头脑 , 黑穗病 !

算了，低俗！

[wi:l] [hæv; həv][ə; eɪ][dɔ:g] [ʃoʊ] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ɔ:l] [kæts] [ɪk'sept] [ju:; jʊ] ,
WE'LL HAVE A DOG SHOW THAT SHALL BE ALL CATS EXCEPT YOU ,
出色地 有 一个 狗 展示 那 将 是 全部 猫 除了 你 ,

我们将举办一场狗狗秀，参赛的除了你以外全是猫。

[ænd; ənd] [ðen] [ju:l] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [jʊr; jər] [oʊn] [weɪ] !
AND THEN YOU'LL HAVE IT ALL YOUR OWN WAY !
和 然后 你会 有 它 全部 你的 自己的 方式 !

然后，你就能完全按照自己的方式生活了！

" ['vəusi:z]['pɑ:pjʊˌlaɪ] .
" VOCES POPULI .
" 声音 流行 .

“VOCES POPULI。

[æt; ət][ðə; ði] [pæ'stel] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .
AT THE PASTEL EXHIBITION .
在 这 粉彩 展览 .

在粉彩画展上。

[ɪn] [ðə; ði] ['ænti] - [ru:m] .
IN THE ANTE - ROOM .
在 这 赌注 - 房间 .

在前厅。

[ə; eɪ] [ni:s] .
A Niece .
一个 侄女 .

侄女。

[dʒʌst][wʌn]['moʊmənt] , ['ænti] , [dɪr] ; [duː] [lʊk] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [noʊ] . - [ɪz] !

Just	one	moment	,	Auntie	,	dear	;	do	look	and	see	what	No	.	295	is	!
只是	一	片刻	,	阿姨	,	亲爱的	;	做	看	和	看	什么	不	.	-	是	!

姑姑，稍等片刻；请您看看295号是什么！

[hɜːr; hər] [ænt] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kætəlɔːg] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːnʃəns]) .

Her	Aunt	(	with	a	Catalogue	—	and	a	conscience	)	.
她	阿姨	(	和	一个	目录	—	和	一个	良心	)	.

她的姑妈（带着产品目录——还有良心）。

[tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] - [faɪv] !

Two	hundred	and	ninety	-	five	!
二	百	和	九十	-	五	!

二百九十五！

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi][hæv; həv]['iːv(ə)n] [siːn] [noʊ] . [wʌn] ?

Before	we	have	even	seen	No	.	1	?
前	我们	有	甚至	已见	不	.	1	?

在我们甚至还没看到第一名之前?

[noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [noʊ] .

No	,	my	dear	,	no	.
不	,	我的	亲爱的	,	不	.

不，亲爱的，不。

[let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [θɪŋz] [ɪn][ðer; ðər]['prɑːpər]['ɔːrdər] — [ɔːr][nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

Let	us	take	things	in	their	proper	order	—	or	not	at	all	.
让	我们	拿	事物	在	他们的	恰当的	命令	—	或者	不是	在	全部	.

让我们按部就班地处理事情——否则就干脆不做。

([pə'ræmbjəˌleɪts] [ðə; ði] ['gæləriz] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] , [rɪ'freɪnɪŋ] [rɪ'lɪdʒəsli] [frʌm; frəm]

(	Perambulates	the	galleries	for	some	minutes	,	refraining	religiously	from
(	步行者	这	画廊	为了	一些	分钟	,	克制	宗教地	从

['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['nʌmbərz] .)

looking	at	anything	but	the	numbers	.	)
寻找	在	任何事物	但	这	数字	.	)

（在展厅里踱步了几分钟，一丝不苟地只盯着数字看。）

[ɑː] , [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — ['nʌmbər] [wʌn] !

Ah	,	here	it	is	—	Number	One	!
啊	,	这里	它	是	—	数字	一	!

啊，就是它——第一名！

[naʊ] , ['eθəl] , [aɪm] ['redi] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [pliːz] !

Now	,	ETHEL	,	I'm	ready	to	tell	you	anything	you	please	!
现在	,	埃塞尔	,	我是	准备好	到	告诉	你	任何事物	你	请	!

埃塞尔，现在，你说什么我都愿意告诉你！

[fɜːrst] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt]['pɜːrs(ə)n] .

First	Matter	-	of	-	Fact	Person	.
第一的	事情	-	的	-	事实	人	.

第一人称实事求是者。

[ɑː] , [hɪəz] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fʌni] [wʌnz] !

Ah	,	here's	another	of	the	funny	ones	!
啊	,	这里是	其他	的	这	有趣的	一个	!

啊，又一个搞笑的例子！

[[ɪz] ['sʌd(ə)nli] [siːzd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'preʃ(ə)n] .

[	Is	suddenly	seized	with	depression	.
[	是	突然	查获	和	沮丧	.

突然患上抑郁症。

['sekənd][em] . - [ʌv; əv] - [ef] . [piː] . [waɪ] - [jes] .

Second	**M**	**.**	**-**	**of**	**-**	**F**	**.**	**P**	**.**	**Y**	**-**	**yes**	**.**
第二	M	.	-	的	-	F	.	P	.	是	-	是的	.

第二个 M.-of-FP Y-是。

([ɪg'zæmɪnz][ˌaɪ 'tiː] ['gluːmɪli] .)

(	**Examines**	**it**	**gloomily**	**.**	**)**
(	检查	它	阴郁地	.	)

（神情沮丧地看着它。）

[wɒts] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ə'baʊt] ?

What's	**it**	**all**	**about**	**?**
是什么	它	全部	关于	?

这一切到底是怎么回事?

[fɜːrst][em] . - [ʌv; əv] - [ef] . [piː] . (['blæŋkli]) .

First	**M**	**.**	**-**	**of**	**-**	**F**	**.**	**P**	**.**	**(**	**blankly**	**)**	**.**
第一的	M	.	-	的	-	F	.	P	.	(	茫然地	)	.

第一 M.-of-FP（空白）。

[oʊ] , [wel] , [its] [ə; eɪ][pæ'stel] — [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [its] [ment] [tuː; tə][biː; bi][ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [ɪn]

Oh	**,**	**well**	**,**	**it's**	**a**	**Pastel**	**—**	**I**	**don't**	**suppose**	**it's**	**meant**	**to**	**be**	**about**	**anything**	**in**
哦	,	出色地	,	它是	一个	粉彩	—	我	不	认为	它是	意思是	到	是	关于	任何事物	在

[pər'tɪkjələr] , [juː; jʊ] [noʊ] .

particular	**,**	**you**	**know**	**.**
特别的	,	你	知道	.

哦，嗯，这是一幅粉彩画——我想它并没有什么特别的含义，你知道。

[ðə; ði] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [ænt] ([bɪ'fɔːr] [noʊ] . -) .

The	**Conscientious**	**Aunt**	**(**	**before**	**No**	**.**	**129**	**)**	**.**
这	尽责的	阿姨	(	前	不	.	-	)	.

尽责的姑妈（第 129 号之前）。

" [ðə; ði] [sprɪgd] [frɑːk] " ?

"	**The**	**Sprigged**	**Frock**	**"**	**?**
"	这	枝繁叶茂	连衣裙	"	?

《缀满花边的裙子》？

[jes] , [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][wʌn] .

Yes	**,**	**that**	**must**	**be**	**the**	**one**	**.**
是的	,	那	必须	是	这	一	.

对，肯定就是它。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðoʊz] [ɑːr; ər] [ment] [fɔːr; fər][sprɪgz] — [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [meɪk] [aʊt][ðə; ði]['pætərn] .

I	**suppose**	**those**	**are**	**meant**	**for**	**sprigs**	**—**	**but**	**I**	**can't**	**make**	**out**	**the**	**pattern**	**.**
我	认为	那些	是	意思是	为了	枝条	—	但	我	不能	制作	出去	这	图案	.

我猜这些是用来插小枝的——但我看不出图案是什么。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər] [her] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taidiə(r)] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊʃ] !

She	**might**	**have**	**made**	**her**	**hair**	**a**	**little**	**tidier**	**—**	**such**	**a**	**bush**	**!**
她	可能	有	制成	她	头发	一个	小的	更整洁	—	这样的	一个	衬套	!

她应该把头发梳理得更整齐一些——现在这头发太乱了!

[ænd; ənd][aɪ]['nevər][duː] [θɪŋk] [bluː] [ænd; ənd] [griːn] [goʊ] [wel] [tə'geðər] , [maɪ'self] .

and	**I**	**never**	**do**	**think**	**blue**	**and**	**green**	**go**	**well**	**together**	**,**	**myself**	**.**
和	我	绝不	做	思考	蓝色的	和	绿色的	去	出色地	一起	,	我	.

我个人一直觉得蓝色和绿色搭配起来不太好看。

[[ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['leɪdi][ɪn] [greɪ] , [baɪ]['mɪstər] . ['sɑːləmən] .

[	**They**	**come**	**to**	**a**	**portrait**	**of**	**a**	**charming**	**lady**	**in**	**grey**	**,**	**by**	**Mr**	**.**	**SOLOMON**	**.**
[	他们	来	到	一个	肖像	的	一个	迷人	女士	在	灰色的	,	经过	先生	.	所罗门	.

他们来到所罗门先生的一幅肖像画前，画中是一位身着灰色衣服的迷人女士。

[ðə; ði] [niːs] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɑːn][fɜːrm] [graʊnd] [æt; ət][læst]) .

The	Niece	(	with	a	sense	of	being	on	firm	ground	at	last	)	.
这	侄女	(	和	一个	感觉	的	存在	在	公司	地面	在	最后的	)	.

侄女（终于感到踏实了）。

[waɪ] , [its] ['elən] ['teri] !

Why	,	it's	ELLEN	TERRY	!
为什么	,	它是	艾伦	特里	!

哦，原来是艾伦·特里！

[siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] , ['ænti] .

See	if	it	isn't	,	Auntie	.
看	如果	它	不是	,	阿姨	.

看看是不是吧，阿姨。

[ðə; ði][siː] . [ə; eɪ] . ([rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] ['kætəlɔːg]) .

The	C	.	A	.	(	referring	to	Catalogue	)	.
这	C	.	一个	.	(	指	到	目录	)	.

CA（指目录）。

" [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv] ['meməri] [siːmd] [tuː; tə]

"	The	leaves	of	Memory	seemed	to
"	这	树叶	的	记忆	似乎	到

记忆的叶子似乎

[meɪk] [ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] ['rʌslɪŋ] .

Make	a	mournful	rustling	.
制作	一个	悲哀	沙沙声	.

发出哀伤的沙沙声。

" — [ðæts] [ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [sez] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

"	—	that's	all	it	says	about	it	.
"	—	那就是	全部	它	说道	关于	它	.

——它上面就只有这些内容。

[ðə; ði] [niːs] (['faɪndɪŋ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['veɪgnəs] [ɪn] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn]) .

The	Niece	(	finding	a	certain	vagueness	in	this	as	a	description	)	.
这	侄女	(	寻找	一个	肯定	模糊性	在	这	作为	一个	描述	)	.

侄女（觉得这个描述有些含糊不清）。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [liːvz] — [ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðə; ði] [liːvz] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʃiːz]

But	there	are	no	leaves	—	unless	it	means	the	leaves	in	the	book	she's
但	那里	是	不	树叶	—	除非	它	方法	这	树叶	在	这	书	她是

['riːdɪŋ] .

reading	.
阅读	.

但是这里没有树叶——除非指的是她正在读的书里的树叶。

[stɪl] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['elən] ['teri] ; [dəunt][juː; jʊ] ?

Still	I	think	it	must	be	ELLEN	TERRY	;	don't	you	?
仍然	我	思考	它	必须	是	艾伦	特里	;	不	你	?

但我仍然认为那一定是艾伦·特里；你觉得呢?

[ðə; ði][siː] . [ə; eɪ] . (['kɔːʃəsli] .)

The	C	.	A	.	(	cautiously	.	)
这	C	.	一个	.	(	谨慎地	.	)

CA（谨慎地。）

[wel] , [maɪ] [dɪr] ,
Well , my dear ,
出色地， 我的 亲爱的，

亲爱的，

[aɪ]['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [its] [æz; əz] [wel] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['pɑːzətɪv] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [tɪl] [juː; jʊ] [noʊ]
I always think it's as well not to be too positive about a portrait till you know
我 总是 思考 它是 作为 出色地 不是 到 是 也 积极的 关于 一个 肖像 直到 你 知道
[huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [frʌm; frəm] .
who it was painted from .
WHO 它 曾是 绘 从 .

我一直认为，在知道画像的原型是谁之前，最好不要对它妄下断言。

[[ðə; ðiː] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt]['pɝːsənz][hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ][pæ'stel] [ˌreprɪ'zentɪŋ] ['sevrəl]
[The Matter - of - Fact Persons have arrived at a Pastel representing several
[这 事情 - 的 - 事实 人 有 到达的 在 一个 粉彩 代表 一些
[griːn] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ['leɪdiz] ['siːtɪd] [ʌnd'reɪpt] [ə'raʊnd][ə; eɪ]['faʊnt(ə)n] ,
green and yellow ladies seated undraped around a fountain ,
绿色的 和 黄色的 女士们 坐着 未遮盖 大约 一个 喷泉 ,

[务实派人士来到了一幅粉彩画前，画中描绘了几位身着绿色和黄色服装、衣着暴露的女士围坐在喷泉旁，

[wɪð; wɪθ] ['fidlz] [sə'spendɪd] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['bræntʃɪz] [ə'bʌv] .
with fiddles suspended to the branches above .
和 小提琴 暂停 到 这 分支 多于 .

树枝上悬挂着小提琴。

['sekənd][em] . - [ʌv; əv] - [ef] . [piː] . " ['mærɪgoʊld] , " [ðæts] [kɔːld] .
Second M . - of - F . P . " Marigolds , " that's called .
第二 M . - 的 - F . P . " 万寿菊 , " 那就是 称为 .

第二 M.-of-FP"万寿菊"，就叫这个。

[aɪ][dəunt] [siː] ['eni] [ðoʊ] .
I don't see any though .
我 不 看 任何 尽管 .

我没看到。

[[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪm'poʊzd][ə'pɑːn] .
[With a sense of being imposed upon .
[和 一个 感觉 的 存在 强加 之上 .

感觉自己被强加了。

[fɜːrst][em] . - [ʌv; əv] - [ef] . [piː] . [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][duː] — [jes] , [ðoʊz] ['ɔrɪndʒ] [spɑːts][ɪn][ðə; ðiː] [griːn] .
First M . - of - F . P . I think I do — yes , those orange spots in the green .
第一的 M . - 的 - F . P . 我 思考 我 做 — 是的 , 那些 橙子 地点 在 这 绿色的 .

第一个 M.-of-FP 我想我看到了——是的，绿色中的那些橙色斑点。

[ðeə(r)] [ment] [fɔːr; fər]['mærɪgoʊld] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [ɑːnt] ['veri] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɑːr; ər]
They're meant for Marigolds , but there aren't very many of them , are
它们是 意思是 为了 万寿菊 , 但 那里 不是 非常 许多 的 他们 , 是
[ðer; ðər] ?
there ?
那里 ?

它们是用来种万寿菊的，但是万寿菊并不多，对吧?

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [ɔːl][biː; bi] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ðiː] [græs] [laɪk] [ðæt] ?
And why should they all be sitting on the grass like that ?
和 为什么 应该 他们 全部 是 坐着 在 这 草 喜欢 那 ?

他们为什么都要那样坐在草地上呢?

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ðer; ðər] ['dɛθs] [ʌv; əv][koʊld] !
Enough to give them their deaths of cold !
足够的 到 给 他们 他们的 死亡人数 的 寒冷的 !

足以让他们冻死!

['sekənd][em] . - [ʌv; əv] - [ef] . [pi:] . [aɪ][ɪk'spekt] [ðeɪv] [bɪn] ['beɪðɪŋ] .

Second	M	.	-	of	-	F	.	P	.	I	expect	they've	been	bathing	.
第二	M	.	-	的	-	F	.	P	.	我	预计	他们有	到过	洗澡	.

第二 M.-of-FP 我估计他们一直在洗澡。

[fɜ:rst][em] . - [ʌv; əv] - [ef] . [pi:] . [ðeɪ] ['kudnt] [ɔ:l] [beɪð] [ɪn] [ðæt] ['faʊnt(ə)n] ,

First	M	.	-	of	-	F	.	P	.	They	couldn't	all	bathe	in	that	fountain	,
第一的	M	.	-	的	-	F	.	P	.	他们	不能	全部	洗澡	在	那	喷泉	,

首先，他们不可能都在那个喷泉里洗澡。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['brɪŋɪŋ] [aʊt][ðer; ðər][vaɪə'lɪnz] ?

and	then	what	do	you	make	of	their	bringing	out	their	violins	?
和	然后	什么	做	你	制作	的	他们的	带来	出去	他们的	小提琴	?

那么，你如何看待他们拿出小提琴来拉琴这件事呢?

[[ðə; ði] ['ʌðər] [em] . - [ʌv; əv] - [ef] . ['pɜ:rs(ə)n] ['meɪkɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ðeɪ] [pæs] [ɑ:n] .

[	The	other	M	.	-	of	-	F	.	Person	making	nothing	of	it	,	they	pass	on	.
[	这	其他	M	.	-	的	-	F	.	人	制作	没有什么	的	它	,	他们	经过	在	.

[另一位男性，他对此一无所知，就此作罢。

[æn; ən]['ɪrɪtəb(ə)l] ['fɪlɪsti:n] .

An	Irritable	Philistine	.
一个	易怒的	庸俗	.

一个易怒的庸人。

['nɑ:nsens] , [sɜ:r] , [ju:; jʊ][kɑ:nt][əd'maɪər][ðem; ðəm] , [dəunt] [tel] [ˌem 'i:] !

Nonsense	,	Sir	,	you	can't	admire	them	,	don't	tell	me	!
废话	,	先生	,	你	不能	钦佩	他们	,	不	告诉	我	!

胡说，先生，你不能欣赏它们，别告诉我!

[du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ju:; jʊ]['evər] [sɔ:] [ɔ:l] [ðoʊz] [blu:z] , [ænd; ənd] [gri:nz] ,

Do	you	mean	to	say	you	ever	saw	all	those	blues	,	and	greens	,
做	你	意思是	到	说	你	曾经	锯	全部	那些	蓝调	,	和	青菜	,

你是说你曾经见过所有那些蓝色和绿色吗?

[ænd; ənd] ['jeləuz] , [ɪn] ['neɪtʃər] , [sɜ:r] ?

and	yellows	,	in	Nature	,	Sir	?
和	黄色	,	在	自然	,	先生	?

自然界中也有黄色吗，先生?

[hɪz; ɪz][kəm'pænjən] .

His	Companion	.
他的	伴侣	.

他的同伴。

[aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðæt] [ɪz] [haʊ] ['neɪtʃər] [ə'pɪrz] [tu:; tə][æn; ən] [aɪ] [treɪnd] [tu:; tə] [si:] [θɪŋz]

I	mean	to	say	that	that	is	how	Nature	appears	to	an	eye	trained	to	see	things
我	意思是	到	说	那	那	是	如何	自然	出现	到	一个	眼睛	受过训练	到	看	事物

[ɪn][ə; eɪ] [tru:] [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] ['mɪrli] [kən'venʃən(ə)l] [laɪt] .

in	a	true	and	not	a	merely	conventional	light	.
在	一个	真的	和	不是	一个	仅仅	传统的	光	.

我的意思是，对于一个训练有素、能够以真实而非仅仅是传统视角看待事物的人来说，这就是大自然呈现的样子。

[ðə; ði][aɪ] . [pi:] . .

The	I	.	P	.	.
这	我	.	P	.	.

IP地址。

[ðen] [ɔ:l][aɪ][kæn; kən][seɪ][ɪz] ,

Then	all	I	can	say	is	,
然后	全部	我	能	说	是	,

那我只能说，

[ðæt] [ɪf] [θɪŋz] ['evər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ˌʌnkən'venʃənəli] [æz; əz][ɔːl] [ðæt] ,

that	if	things	ever	appeared	to	me	as	unconventionally	as	all	that	,
那	如果	事物	曾经	出现	到	我	作为	非传统地	作为	全部	那	,

如果事情真的像这一切一样出乎我的意料，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][goʊ] [streɪt] [hoʊm][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['lɪvər] [pɪlz] , [sɜːr] .

I	should	go	straight	home	and	take	a	couple	of	liver	pills	,	Sir	.
我	应该	去	直的	家	和	拿	一个	夫妻	的	肝	药片	,	先生	.

先生，我应该直接回家吃几片护肝药。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] !

I	should	!
我	应该	!

我应该！

[fɜːrst] ['frɪvələs] [oʊld]['leɪdi] .

First	Frivolous	Old	Lady	.
第一的	轻浮	老的	女士	.

第一位轻浮的老太太。

[hɪəz] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [maɪ] [dɪr] .

Here's	another	of	them	,	my	dear	.
这里是	其他	的	他们	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，这是另一个。

[its] [noʊ][juːz] , [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][əd'maɪər][ˌaɪ 'tiː] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [juː; jʊ]

It's	no	use	,	we've	got	to	admire	it	,	this	is	the	kind	of	thing	you
它是	不	使用	,	我们已经	得到	到	钦佩	它	,	这	是	这	种类	的	事物	你

没用，我们只能欣赏它，这就是你

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['edʒukeɪtɪd][ʌp][tuː; tə][ɪn]['aʊər; ɑːr][oʊld][eɪdʒ] !

and	I	must	be	educated	up	to	in	our	old	age	!
和	我	必须	是	受过教育	向上	到	在	我们的	老的	年龄	!

我必须接受教育直到老年！

['sekənd][ef] . [oʊ] . [el] . [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] [jɑːt] ,

Second	F	.	O	.	L	.	It	makes	me	feel	as	if	I	was	on	board	a	yacht	,
第二	F	.	哦	.	L	.	它	制作	我	感觉	作为	如果	我	曾是	在	木板	一个	游艇	,

第二首 FOL 让我感觉自己仿佛置身于一艘游艇上。

[ðæts] [ɔːl][aɪ] [noʊ] — [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [pər'spektɪv] [ɪn][ðæt] [ruːm] , [ɔːl]['slæntɪd][ʌp] !

that's	all	I	know	—	just	look	at	the	perspective	in	that	room	,	all	slanted	up	!
那就是	全部	我	知道	—	只是	看	在	这	看法	在	那	房间	,	全部	倾斜的	向上	!

我只知道这些——看看那个房间的视角，全是向上倾斜的！

[fɜːrst][ef] . [oʊ] . [el] . [ðæts] [jʊr; jər] ['ɪgnərəns] , [maɪ] [dɪr] , [its] [kwaɪt][ðə; ði] [raɪt] [pər'spektɪv] [fɔːr; fər]

First	F	.	O	.	L	.	That's	your	ignorance	,	my	dear	,	it's	quite	the	right	perspective	for
第一的	F	.	哦	.	L	.	那就是	你的	无知	,	我的	亲爱的	,	它是	相当	这	正确的	看法	为了

[ə; eɪ][pæ'stel] ,

a	Pastel	,
一个	粉彩	,

首先，亲爱的，那是你的无知，这对于一幅粉彩画来说才是正确的视角。

[its] ['aʊər; ɑːr][ruːmz; rʊmz] [ðæt] [ɑːr; ər][ɔːl] [rɔːŋ] — [nɑːt] [ðiːz] ['klevər] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] .

it's	our	rooms	that	are	all	wrong	—	not	these	clever	young	gentlemen	.
它是	我们的	房间	那	是	全部	错误的	—	不是	这些	聪明的	年轻的	先生们	.

是我们的房间有问题——而不是这些聪明的年轻绅士们有问题。

[[ðeɪ] [goʊ][ə'baʊt] ['tʃʌklɪŋ] [ænd; ənd] [poʊkɪŋ] [oʊld] ['leɪdilaɪk] [fʌn] [æt; ət] [ɔ:l] [ðə; ði] [mɔ:r] [ɪk'sentrɪk]
[They go about chuckling and poking old ladylike fun at all the more eccentric
[他们 去 关于 轻笑 和 戳 老的 淑女 乐趣 在 全部 这 更多的 偏心
[pæ'stelz] ,
Pastels ,
粉彩 ,

她们到处窃笑，用老太太式的幽默嘲弄那些比较古怪的帕斯特尔姐妹，

[ænd; ənd] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] [ɪ'mensli] .
and continue to enjoy themselves immensely .
和 继续 到 享受 他们自己 非常 .

他们继续尽情享受着快乐时光。

[fɜ:rst][em] . - [ʌv; əv] - [ef] . [pi:] . ([ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ][pæ'stel] [dɪ'pɪktɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ]
First M . - of - F . P . (they have come to a Pastel depicting a young
第一的 M . - 的 - F . P . (他们 有 来 到 一个 粉彩 描绘 一个 年轻的
['wʊmən] ['si:tɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['kres(ə)nt] [mu:n] ,
woman seated on the Crescent Moon ,
女士 坐着 在 这 新月 月亮 ,

首先是M.-of-FP（他们创作了一幅粉彩画，描绘了一位年轻女子坐在新月上，

['nɜ:rsɪŋ] [æn; ən] ['ɪnfənt]) .
nursing an infant) .
护理 一个 婴儿) .

（哺乳婴儿）。

[hm] — ['veri] [pɪ'kju:liər] .
H'm — very peculiar .
嗯 — 非常 奇特 .

嗯——非常奇怪。

[aɪ] ['nevər] [sɔ:] [daɪ'ænə] [ˌreprɪ'zentɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['beɪbi] [bɪ'fɔ:r] — [dɪd][ju:; jʊ] ?
I never saw Diana represented with a baby before — did you ?
我 绝不 锯 戴安娜 代表 和 一个 婴儿 前 — 做过 你 ?

我以前从未见过戴安娜与婴儿的形象——你见过吗?

['sekənd][em] . - [ʌv; əv] - [ef] . [pi:] . [noʊ] — (['hoʊpfəli]) — [bʌt; bət][pər'hæps] [its] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər]
Second M . - of - F . P . No — (hopefully) — but perhaps it's intended for
第二 M . - 的 - F . P . 不 — (希望) — 但 也许 它是 故意的 为了
['sʌmbɑ:di] [els] .
somebody else .
某人 别的 .

第二 M.-of-FP 不——（希望如此）——但也许是给别人的。

[bʌt; bət] [its] [nɑ:t][ðə; ði] [pleɪs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tʃu:z] [tu:; tə] [nɜ:rs] [æn; ən]['ɪnfənt][ɪn] .
But it's not the place I should choose to nurse an infant in .
但 它是 不是 这 地方 我 应该 选择 到 护士 一个 婴儿 在 .

但那不是我选择给婴儿哺乳的地方。

[ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [lʊk] [seɪf] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][kɑ:nt][bi:; bi] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
It doesn't look safe , and it can't be very comfortable .
它 不 看 安全的 , 和 它 不能 是 非常 舒服的 .

看起来不太安全，而且肯定也不太舒服。

[[ðeɪ] [goʊ][ɑ:n]['ɪntu:][ə; eɪ]['smɔ:lər] [ru:m] , [ænd; ənd] [kʌm] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l]
[They go on into a smaller room , and come upon a sketch of a small
[他们 去 在 进入 一个 较小的 房间 , 和 来 之上 一个 草图 的 一个 小的
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,

他们走进一间较小的房间，发现了一幅小孩的素描，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'mens] [red] [maʊθ] , [ænd; ənd][noʊ]['vɪzəb(ə)l][noʊz] , [aɪz] , [ɔ:r][legz] .

with	an	immense	red	mouth	,	and	no	visible	nose	,	eyes	,	or	legs	.
和	一个	巨大	红色的	嘴	,	和	不	可见的	鼻子	,	眼睛	,	或者	腿	.

长着一张巨大的红色嘴巴，没有鼻子、眼睛和腿。

[fɜ:rst][em] . - [ʌv; əv] - [ef] . [pi:] . " ['lɪt(ə)l][gɜ:rl][ɪn] [blæk] " — [wʌt] [ə; eɪ]['veri] [pleɪn][tʃaɪld] , [tu:; tə][bi:; bi]

First	M	.	-	of	-	F	.	P	.	"	Little	Girl	in	Black	"	—	what	a	very	plain	child	,	to	be
第一的	M	.	-	的	-	F	.	P	.	"	小的	女孩	在	黑色的	"	—	什么	一个	非常	清楚的	孩子	,	到	是

[ʃʊr] !

sure	!
当然	!

首位 M.-of-FP “穿黑衣服的小女孩”——这孩子确实很普通!

['sekənd][em] . - [ʌv; əv] - [ef] . [pi:] . [wʌt] [ðer; ðər][ɪz][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ;

Second	M	.	-	of	-	F	.	P	.	What	there	is	of	it	;
第二	M	.	-	的	-	F	.	P	.	什么	那里	是	的	它	;

第二 M.-of-FP 它有多少呢?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['ɑ:rtɪst][hæd; həd] [spent] [soʊ] [mʌtʃ] [taɪm]['oʊvər][ðə; ði]

but	it	looks	to	me	as	if	the	artist	had	spent	so	much	time	over	the
但	它	看起来	到	我	作为	如果	这	艺术家	有	花费	所以	很多	时间	超过	这

[blæk] [ðæt] [hi:; hi][fər'gɑ:t][tu:; tə][pʊt][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] — ['hi:z][gɑ:t][hɜ:r; hər] [maʊθ] ,

black	that	he	forgot	to	put	in	the	little	girl	—	he's	got	her	mouth	,
黑色的	那	他	忘了	到	放	在	这	小的	女孩	—	他是	得到	她	嘴	,

但依我看，这位艺术家似乎把太多时间花在了黑色部分，以至于忘记画小女孩了——他只画出了她的嘴巴。

[ðoʊ] .

though	.
尽管	.

尽管。

[fɜ:rst][em] . - [ʌv; əv] - [ef] . [pi:] . .

First	M	.	-	of	-	F	.	P	.	.
第一的	M	.	-	的	-	F	.	P	.	.

第一 M.-of-FP。

[wel] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ][tʃaɪld] ,

Well	,	if	it	was	my	child	,
出色地	,	如果	它	曾是	我的	孩子	,

如果那是我的孩子，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɪn'sɪst][ə'pɑ:n] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [mɔ:r] ['fɪnɪʃt] [ðæn; ðən] [ðæt] — ['i:v(ə)n] [ɪf]

I	should	insist	upon	having	the	poor	little	thing	more	finished	than	that	—	even	if
我	应该	坚持	之上	拥有	这	贫穷的	小的	事物	更多的	完成的	比	那	—	甚至	如果

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [peɪ] ['ekstrə][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

I	had	to	pay	extra	for	it	.
我	有	到	支付	额外的	为了	它	.

我应该坚持让这可怜的小东西做得更完美一些——即使这意味着我要为此多付钱。

[[ə; eɪ] [su:'pɪriər] ['pɜ:rs(ə)n][hæz; həz] ['entərd] [ðə; ði] [west] ['gæləri] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'spɑ:nsɪv]

[	A	Superior	Person	has	entered	the	West	Gallery	,	accompanied	by	a	Responsive
[	一个	优越的	人	有	进入	这	西方	画廊	,	伴随	经过	一个	响应式设计

['leɪdi] ,

Lady	,
女士	,

一位尊贵之人进入西廊，由一位贤淑的女士陪同。

[huː] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [grɑːspt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər][pæ'stelz][ɪz][ðə; ði] [ʃʊr] [saɪn][ʌv; əv]

who	has	already	grasped	the	fact	that	a	taste	for	Pastels	is	the	sure	sign	of
WHO	有	已经	抓住	这	事实	那	一个	品尝	为了	粉彩	是	这	当然	符号	的

[ə; eɪ] [suː'pɪrɪər] ['neɪtʃər] .

a	superior	nature	.
一个	优越的	自然	.

他已经领悟到，对粉彩的喜爱是卓越品格的标志。

[ðə; ði][ɑːr] . [el] . . ['iznt] [ðæt] ['pɔːrtrət] [kwaɪt]['wʌndərf(ə)l] !

The	R	.	L	.	.	Isn't	that	portrait	quite	wonderful	!
这	拉	.	L	.	.	不是	那	肖像	相当	精彩的	!

RL。这幅肖像画真是太棒了!

['wʊdnt] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][æn; ən][ɔɪl] - ['peɪntɪŋ] ?

Wouldn't	you	take	it	for	an	oil	-	painting	?
不会	你	拿	它	为了	一个	油	-	绘画	?

你不觉得它是一幅油画吗?

[ðə; ði][es] . [piː] . . [wʌn] [maɪt] — [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [ɪk'spɪriəns] — [wɪtʃ] [ɪz][dʒʌst] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

The	S	.	P	.	.	One	might	—	without	some	experience	—	which	is	just	where	it	is
这	S	.	P	.	.	一	可能	—	没有	一些	经验	—	哪个	是	只是	在哪里	它	是

[soʊ] [ɪn'taɪərli] [rɔːŋ] .

so	entirely	wrong	.
所以	完全	错误的	.

SP。有些人可能会——在没有一定经验的情况下——这样想就大错特错了。

[ə; eɪ][pæ'stel][hæz; həz][noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] [tek'niːk] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ['miːdiəm] .

A	Pastel	has	no	business	to	imitate	the	technique	of	any	other	medium	.
一个	粉彩	有	不	商业	到	模拟	这	技术	的	任何	其他	中等的	.

粉彩画不应该模仿其他任何媒介的技法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	220	]
[	页	-	]

[第220页]

[ðə; ði][ɑːr] . [el] . [oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [raɪt] .

The	R	.	L	.	Oh	,	I	think	you	are	so	right	.
这	拉	.	L	.	哦	,	我	思考	你	是	所以	正确的	.

RL 哦，我觉得你说得太对了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ][pæ'stel] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Because	,	after	all	,	it	is	only	a	Pastel	,	isn't	it	?
因为	,	后	全部	,	它	是	仅有的	一个	粉彩	,	不是	它	?

毕竟，它只是一幅粉彩画，不是吗?

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['ɔtnt] [tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] [els] .

and	it	oughtn't	to	pretend	to	be	anything	else	.
和	它	不应该	到	假装	到	是	任何事物	别的	.

它不应该假装成别的样子。

([ʃiː; ʃi] [lʊks] [rɪ'proʊtʃfəli] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [æm'bɪʃəs] [pæ'stel] .)

(	She	looks	reproachfully	at	the	too	ambitious	Pastel	.	)
(	她	看起来	责备地	在	这	也	雄心勃勃	粉彩	.	)

（她责备地看着野心过大的帕斯特尔。）

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sək'sesf(ə)l] , ['iːðər] — [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [ber] ['biːɪŋ] [lʊkt]

And	it	isn't	as	if	it	was	successful	,	either	—	it	won't	bear	being	looked
和	它	不是	作为	如果	它	曾是	成功的	,	任何一个	—	它	惯于	熊	存在	看起来

['ɪntuː][æt; ət][ɔːl] ['kloʊsli] .

into	at	all	closely	.
进入	在	全部	密切	.

而且它也并不成功——根本经不起仔细审视。

[ðə; ði][es] . [piː] . [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd]['nevər] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ][pæ'stel]['kloʊsli] ;

The	S	.	P	.	You	should	never	look	at	a	Pastel	closely	;
这	S	.	P	.	你	应该	绝不	看	在	一个	粉彩	密切	;

SP 你永远不应该仔细观察粉彩画;

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

they	are	meant	to	be	seen	from	a	distance	.
他们	是	意思是	到	是	已见	从	一个	距离	.

它们本就应该从远处观赏。

[ðə; ði][ɑːr] . [el] . (['braɪtli]) .

The	R	.	L	.	(	brightly	)	.
这	拉	.	L	.	(	明亮地	)	.

RL（明亮地）。

[ɔːr] [els] [juː; jʊ] [mɪs] [ðə; ði] [ɪ'fekt] ?

Or	else	you	miss	the	effect	?
或者	别的	你	错过	这	影响	?

否则你就错过了效果?

[aɪ][kwaɪt] [siː] .

I	quite	see	.
我	相当	看	.

我明白了。

[naʊ] , [aɪ][laɪk] [ðɪs] — (['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [veɪg] [ænd; ənd] ['striːki] ['lɪt(ə)l] ['pɪktʃər]) — [dəunt][juː; jʊ] ?

Now	,	I	like	this	—	(	indicating	a	vague	and	streaky	little	picture	)	—	don't	you	?
现在	,	我	喜欢	这	—	(	表明	一个	模糊的	和	条纹状的	小的	图片	)	—	不	你	?

现在，我喜欢这个——（指着一张模糊不清的小图片）——你不喜欢吗?

[ðæts] [wʌt] [aɪ][kɔːl][ə; eɪ]['riːəl][pæ'stel] .

That's	what	I	call	a	real	Pastel	.
那就是	什么	我	称呼	一个	真实的	粉彩	.

这才叫真正的粉彩画。

[ðə; ði][es] . [piː] . (['skruːɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz]) .

The	S	.	P	.	(	screwing	up	his	eyes	)	.
这	S	.	P	.	(	拧螺丝	向上	他的	眼睛	)	.

警司（眯起眼睛）。

[hm] !

H'm	!
嗯	!

嗯!

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[pər'hæps] .

Perhaps	.
也许	.

也许。

['klevər] - [ɪʃ] .

Clever	-	ish	.
聪明的	-	ish	.

还算聪明。

[sə'dʒestɪv] .

Suggestive	.
暗示性的	.

有暗示性。

[ðə; ði][ɑːr] . [el] . ([ʃɑːkt]) .
The R . L . (shocked) .
这 拉 . L . (震惊) .

RL（震惊了）。

[oʊ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
Oh , do you think so ?
哦 , 做 你 思考 所以 ?

哦，你这么认为吗?

[aɪ][dəunt] [siː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [æt; ət] [liːst] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]
I don't see anything of that kind in it — at least , I don't think it can
我 不 看 任何事物 的 那 种类 在 它 — 在 至少 , 我 不 思考 它 能
[biː; bi] [ɪn'tenʃən(ə)l] .
be intentional .
是 故意 .

我没看出其中有任何此类含义——至少，我不认为这是故意的。

[ðə; ði][es] . [piː] .
The S . P .
这 S . P .

SP

[ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ɑːrt][ɪz][tuː; tə] [sə'dʒest] , [tuː; tə] [gɪv] [wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
The beauty of Art is to suggest , to give work for the imagination .
这 美丽 的 艺术 是 到 建议 , 到 给 工作 为了 这 想像力 .

艺术之美在于启发，在于激发想象力。

[ðə; ði][ɑːr] . [el] . ([rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜːr'self]) .
The R . L . (recovering herself) .
这 拉 . L . (恢复中 她自己) .

RL（正在恢复中）。

[aɪ] [noʊ] [soʊ][ɪg'zæktli] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] — [dʒʌst][æz; əz][wʌn] [meɪks] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [aʊt]
I know so exactly what you mean — just as one makes all sorts of things out
我 知道 所以 确切地 什么 你 意思是 — 只是 作为 一 制作 全部 排序 的 事物 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] ['pætʃɪz] [ʌv; əv][dæmp][ɑːn][æn; ən][oʊld] ['siːlɪŋ] ?
of the patches of damp on an old ceiling ?
的 这 补丁 的 潮湿 在 一个 老的 天花板 ?

我完全明白你的意思——就像人们会利用旧天花板上的潮湿痕迹制作各种各样的东西一样?

[ðə; ði][es] . [piː] . ['hɑːrdli] .
The S . P . Hardly .
这 S . P . 几乎 .

SP几乎不可能。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'faɪn] [dæmp][æz; əz][ðə; ði]['prɑːdʌkt][ʌv; əv] ['neɪtʃər] — [nɑːt][ɑːrt] .
I should define Damp as the product of Nature — not Art .
我 应该 定义 潮湿 作为 这 产品 的 自然 — 不是 艺术 .

我应该将潮湿定义为自然的产物，而不是人为的产物。

[ðə; ði][ɑːr] . [el] . [oʊ] , [jes] ; [ɪf] [juː; jʊ][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [wei] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
The R . L . Oh , yes ; if you put it in that way , of course !
这 拉 . L . 哦 , 是的 ; 如果 你 放 它 在 那 方式 , 的 课程 !

RL 哦，是的；如果你这么说的话，当然可以!

[aɪ]['oʊnli] [ment] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən][ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] [tuː] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['riːəli] [æz; əz] ['dɪfrənt]
I only meant it as an illustration — the two things are really as different
我 仅有的 意思是 它 作为 一个 插图 — 这 二 事物 是 真的 作为 不同的
[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
as possible .
作为 可能的 .

我只是举个例子——这两件事实际上截然不同。

(['tʃeɪndʒɪz] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .)
(Changes the subject .)
(变化 这 主题 .)

（转移话题。）

[ðeɪ] [dəunt] [si:m] [tu:; tə][maɪnd] [wʌt] ['kʌlərd] ['peɪpər] [ðeɪ] [ju:z][fɔ:r; fər][pæ'stelz] , [du:] [ðeɪ] ?
They don't seem to mind what coloured paper they use for Pastels , do they ?
他们 不 似乎 到 头脑 什么 有色 纸 他们 使用 为了 粉彩 , 做 他们 ?

他们似乎并不在意用什么颜色的纸来画粉彩画，是吗?

[ðə; ði][es] . [pi:] . ([ɔ:'rækjələrli]) .
The S . P . (oracularly) .
这 S . P . (预言般地) .

SP（如神谕般地）。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] — [ɜ:r; ər] — ['ɔ:lweɪz][əd'vaɪzəb(ə)l][ɪn][pæ'stelz][tu:; tə][ju:z][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv]['peɪpər][tu:; tə]
It is — er — always advisable in Pastels to use a tone of paper to
它 是 — 呃 — 总是 建议 在 粉彩 到 使用 一个 语气 的 纸 到
['hɑ:rmənaɪz][æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pər'tɪkjələr] [toʊn][ju:; jʊ] — [ɜ:r; ər] — [wɑ:nt] .
harmonise as nearly as possible with the particular tone you — er — want .
协调 作为 几乎 作为 可能的 和 这 特别的 语气 你 — 呃 — 想 .

在粉彩画中，最好使用与你想要的特定色调尽可能协调的纸张颜色。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [ju:; jʊ] [si:] , [æz; əz][ðə; ði] ['kʌlər] ['dʌznt] ['ɔ:lweɪz] ['kʌvər][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]
Because , you see , as the colour doesn't always cover the whole of the
因为 , 你 看 , 作为 这 颜色 不 总是 覆盖 这 所有的 的 这
['peɪpər] ,
paper ,
纸 ,

因为，你看，颜色并不总是能覆盖整张纸，

[ɪf] [ðə; ði]['peɪpər] [wɪtʃ] [ʃoʊz] [θru:] [ɪz] ['dɪfrənt] [ɪn][toʊn] , [ˌaɪ 'ti:] — [ɜ:r; ər] —
if the paper which shows through is different in tone , it — er —
如果 这 纸 哪个 演出 通过 是 不同的 在 语气 , 它 — 呃 —

如果透出来的纸张颜色不同，那——呃——

[ðə; ði][ɑ:r] . [el] . [wəʊnt] [mætʃ] ?
The R . L . Won't match ?
这 拉 . L . 惯于 匹配 ?

RL不匹配?

[aɪ] [si:] .
I see .
我 看 .

我懂了。

[haʊ] ['klevər] !
How clever !
如何 聪明的 !

真聪明!

([ʃi:; ʃi] [ə'raɪvz] [æt; ət][ə; eɪ] ['haɪli] [ɪk'sentrɪk] [ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ventʃərz] [ə'pɑ:n][æn; ən]
(She arrives at a highly eccentric composition , and ventures upon an
(她 到达 在 一个 高度 偏心 作品 , 和 风险投资 之上 一个
[ˌɪndɪ'pendənt] [ə'pɪnjən] .)
independent opinion .)
独立的 观点 .)

（她创作了一首非常古怪的作品，并大胆地表达了自己的独立观点。）

[naʊ] [aɪ][kɑ:nt] [seɪ][aɪ] [ker] [fɔ:r; fər][ðæt] — [ðeəz; ðəz][soʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [dʌn] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,
Now I can't say I care for that — there's so very little done to it ,
现在 我 不能 说 我 关心 为了 那 — 有 所以 非常 小的 完毕 到 它 ,

现在我倒不觉得我关心这个——因为这方面几乎没什么进展。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðer; ðər][ɪz][ɪz][soʊ] ['glerɪŋ] [ænd; ənd] [kruːd] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

and	what	there	is	is	so	glaring	and	crude	,	don't	you	think	?
和	什么	那里	是	是	所以	刺眼	和	原油	,	不	你	思考	?

你不觉得吗？这些东西如此刺眼、如此粗糙？

[aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː]['stuːpɪd] .

I	call	it	stupid	.
我	称呼	它	愚蠢的	.

我觉得这很愚蠢。

[ðə; ði][es] . [piː] . [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['klɛvəɤɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

The	S	.	P	.	I	was	just	about	to	say	that	it	is	the	cleverest	thing	in	the
这	S	.	P	.	我	曾是	只是	关于	到	说	那	它	是	这	最聪明的	事物	在	这

[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] — [frʌm; frəm][æn; ən][ɑːr'tɪstɪk] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

Exhibition	—	from	an	artistic	point	of	view	.
展览	—	从	一个	艺术	观点	的	看法	.

SP 我正要说，从艺术角度来看，它是本次展览中最巧妙的作品。

[noʊ]['speʃ(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [skiːm] [ʌv; əv] ['kʌlər] ['veri] [hɑːr'moʊniəs] — [ænd; ənd]

No	special	interest	in	it	,	but	the	scheme	of	colour	very	harmonious	—	and
不	特别的	兴趣	在	它	,	但	这	方案	的	颜色	非常	和谐	—	和

['veri] ['dekəreɪtɪv] .

very	decorative	.
非常	装饰性的	.

我对它没有特别的兴趣，但是它的色彩搭配非常和谐，而且很有装饰性。

[ðə; ði][ɑːr] . [el] . [oʊ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

The	R	.	L	.	Oh	,	isn't	it	?
这	拉	.	L	.	哦	,	不是	它	?

RL 哦，不是吗?

[ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['dekəreɪtɪv] !

That's	just	the	right	word	for	it	—	it	is	so	decorative	!
那就是	只是	这	正确的	单词	为了	它	—	它	是	所以	装饰性的	!

用这个词形容它真是太贴切了——它太漂亮了!

[ænd; ənd][aɪ][duː][laɪk][ðə; ði] [skiːm] [ʌv; əv] ['kʌlər] .

and	I	do	like	the	scheme	of	colour	.
和	我	做	喜欢	这	方案	的	颜色	.

我很喜欢这种配色方案。

[jes] , [its] ['veri] ['klevər] .

Yes	,	it's	very	clever	.
是的	,	它是	非常	聪明的	.

是的，这非常巧妙。

[aɪ][kwaɪt] [fiːl] [ðæt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

I	quite	feel	that	about	it	.
我	相当	感觉	那	关于	它	.

我对此深有同感。

([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʌʃ] .)

(	With	a	gush	.	)
(	和	一个	喷	.	)

（滔滔不绝地说。）

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][naɪs] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['pɪktʃərz] [wɪð; wɪθ] ['sʌmbɑːdi] [huː] [hæz; həz][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm]

It	is	so	nice	looking	at	pictures	with	somebody	who	has	exactly	the	same
它	是	所以	好的	寻找	在	图片	和	某人	WHO	有	确切地	这	相同的

[teɪsts] [æz; əz][wʌn'self] .

tastes	as	oneself	.
口味	作为	自己	.

和拥有相同品味的人一起看照片真是太好了。

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlweɪz][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ['pæstilz] !

And	I	always	was	fond	of	pastilles	!
和	我	总是	曾是	喜爱	的	药片	!

我一直都很喜欢糖果!

[ə; eɪ] ['peɪvmənt] [pæs'telɪst] ([tuː; tə][ə; eɪ] [frend]) .

A	Pavement	Pastellist	(	to	a	friend	)	.
一个	路面	粉彩画家	(	到	一个	朋友	)	.

一位街头粉彩画家（致一位朋友）。

[wel] , ['dʒɪm] , [aɪ][də'noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [bʌt; bət][aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] - - [kliːn] [tʃʌkt]

Well	,	JIM	,	I	dunno	what	you	think	,	but	I	call	it	a	shellin	'	clean	chucked
出色地	,	吉姆	,	我	不知道	什么	你	思考	,	但	我	称呼	它	一个	-	-	干净的	扔掉

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

吉姆，我不知道你怎么想，但我认为这完全是把炮弹扔掉了。

[aɪ][duː] .

I	do	.
我	做	.

我愿意。

[aɪ] [kʌm] [ɪn] [jɪər] , — ['hɪrɪn] - [æz; əz][ɔːl][ðə; ði] - [wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn] ,

I	come	in	yere	,	—	hearin	'	as	all	the	subjicks	was	done	in	chorks	,
我	来	在	年份	,	—	听觉	-	作为	全部	这	-	曾是	完毕	在	锁喉	,

我进来的时候，——听说所有的子项都用绞刑架完成了，

[seɪm] [æz; əz][aɪ][duː][maɪ] [oʊn] — [aɪ] [kʌm] [ɪn][ɑːn][ðə; ði] [tʃæns] [oʊ] - ['pikin] - [ʌp] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][ɔːr]

same	as	I	do	my	own	—	I	come	in	on	the	chance	o	'	pickin	'	up	a	notion	or
相同的	作为	我	做	我的	自己的	—	我	来	在	在	这	机会	o	-	皮金	-	向上	一个	概念	或者

[tuː] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] - .

two	as	might	be	useful	to	me	in	my	perfession	.
二	作为	可能	是	有用	到	我	在	我的	-	.

就像我自己做事一样——我来这里是为了有机会学习一两个可能对我的专业工作有用的想法。

[bʌt; bət] , [lɔː] , [ðeɪ] [eint] [gɑːt][ə; eɪ] [aɪdɪr] [ə'mʌŋ] - [ɪm] , [ðæt] [ðeɪ] [eint] !

But	,	Lor	,	they	ain't	got	a	ideer	among	'	em	,	that	they	ain't	!
但	,	洛尔	,	他们	不是	得到	一个	想法	之中	-	呃	,	那	他们	不是	!

但是，老天，他们当中没有人知道他们不是!

[ðeɪ] [eint] [tʊk] [ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [teɪst] [nɑːt][baɪ][ə; eɪ] - [maɪlz] , [ðeɪ] -

They	ain't	took	the	measure	of	the	popilar	taste	not	by	a	nundred	miles	,	they	'
他们	不是	采取	这	措施	的	这	-	品尝	不是	经过	一个	-	英里	,	他们	-

['ævənt] .

aven't	.
还没有	.

他们根本没把握住大众的口味，差得远呢。

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[aɪ] [eint] [siːn] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [æz; əz][aɪ'd] - [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] ['kɑːnʃəns] [tuː; tə] -

I	ain't	seen	a	single	thing	as	I'd	reckincile	it	to	my	conscience	to	perduce
我	不是	已见	一个	单身的	事物	作为	ID	-	它	到	我的	良心	到	-

[bɪ'fɔːr] [maɪ]['pʌblɪk] — [ðer; ðər] [eint] - [ɑːrdli][ə; eɪ] - [ɪn][ðə; ði] - [oʊl] ['blumin] - [ʃoʊ] [æz; əz][aɪ'd]

before	my	public	—	there	ain't	'	ardly	a	droring	in	the	'	ole	bloomin	'	show	as	I'd
前	我的	民众	—	那里	不是	-	几乎不	一个	-	在	这	-	奥莱	盛开	-	展示	作为	ID

[biː; bi] [siːn] ['sɛtɪn] - [daʊn] - !

be	seen	settin	'	down	beyind	!
是	已见	塞廷	-	向下	-	!

我什么都没见过，否则我会良心不安地在公众面前表演——在这个老地方，几乎没有什么无聊的事情发生，否则我会被人看到在台下坐着！

[pʊt] [daʊn] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] - [er] - [tuː; tə][duː][ə; eɪ] [maʊs] [ə; eɪ] ['nɪblɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]

Put	down	some	of	these	'	ere	Pastellers	to	do	a	mouse	a	nibbling	at	a
放	向下	一些	的	这些	-	埃雷	-	到	做	一个	老鼠	一个	轻咬	在	一个

['kænd(ə)l] ,

candle	,
蜡烛	,

放下这些粉彩笔，让老鼠啃啃蜡烛吧。

[ɔːr][ə; eɪ]['bæt(ə)l][ɪn][ðə; ði] - , [ɔːr][ə; eɪ][ræt] - - [æt; ət][ə; eɪ] [smæʃt] ['hɛg] ,

or	a	battle	in	the	Soudang	,	or	a	rat	snifin	'	at	a	smashed	hegg	,
或者	一个	战斗	在	这	-	,	或者	一个	鼠	-	-	在	一个	粉碎	赫格	,

或者苏丹的一场战斗，或者一只老鼠在啃食一颗碎鸡蛋，

[ænd; ənd] [juːd] [suːn] [siː] [ðeɪ] [wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] !

and	you'd	soon	see	they	was	no	good	!
和	你会	很快	看	他们	曾是	不	好的	!

你很快就会发现他们根本不行！

['preʃəs] [fjuː] ['kɔpəz] - [ʌd] [fɔːl]['ɪntuː][ðer; ðər] - [ˌeɪˌtiː'ɛs] , [aɪl] [goʊ][beɪl] !

Precious	few	coppers	'	ud	fall	into	their	'	ats	,	I'll	go	bail	!
宝贵的	很少	铜	-	ud	落下	进入	他们的	-	ats	,	患病的	去	保释	!

就算掉进他们屁股里的铜板也寥寥无几，我也会去保释！

[['eksɪt] [ɪn'dɪgnəntli] , [æz; əz] [siːn] [kləuziz] .

[	Exit	indignantly	,	as	Scene	closes	.
[	出口	愤慨地	,	作为	场景	关闭	.

愤然离场，场景结束。

['eksələnt] [ɪg'zæmp(ə)l] .

EXCELLENT	EXAMPLE	.
出色的	例子	.

绝佳范例。

[ɪn][ə; eɪ]['riːs(ə)nt]['traɪəl][fɔːr; fər] [briːtʃ] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] ,

In	a	recent	trial	for	Breach	of	Promise	,
在	一个	最近的	审判	为了	违反	的	承诺	,

在最近一起违反承诺的审判中，

[ə; eɪ] ['letər] [wʌz; wəz] [riːd] [frʌm; frəm] [dɪ'fendənt] ['seɪɪŋ] [ðæt] " [hiː; hi][mʌst; məst] [naʊ] [get][ə; eɪ]

a	letter	was	read	from	Defendant	saying	that	"	he	must	now	get	a
一个	信	曾是	读	从	被告	说	那	"	他	必须	现在	得到	一个

['mʌŋki] ;

monkey	;
猴	;

宣读了被告的一封信，信中说"他现在必须弄一只猴子；

" [ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] " ['lɜːrnɪd] ['ʌndər] - ['ʃerɪf] , " [æz; əz] [rɪ'pɔːrtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['deɪli] ['telɪgræf] ,
" whereupon the " learned Under - Sheriff , " as reported in the Daily Telegraph ,
" 于是 这 " 学习 在下面 - 警长 , " 作为 据报道 在 这 日常的 电报 ,
[ɪk'skleɪmd] , " [ə; eɪ] ['mʌŋki] !
exclaimed , " A Monkey !
惊呼 , " 一个 猴 !

"于是，正如《每日电讯报》报道的那样，那位"博学的副警长"惊呼道：'一只猴子！'"

[wʌt] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] ?
What the goodness does he mean ?
什么 这 善良 做 他 意思是 ?

他到底是什么意思?

" [naʊ] , ['iznt] [ðæt] ['betər] [ðæn; ðən] ['seɪɪŋ] , " [wʌt] [ðə; ði] [duːs] ?
" Now , isn't that better than saying , " What the deuce ?
" 现在 , 不是 那 更好的 比 说 , " 什么 这 二 ?

"那么，这难道不比说'这到底是怎么回事？'要好吗？"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [noʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['ʌndər] - ['ʃerɪf] [ɪz] - ['lɜːrnɪd] [tuː; tə]
" Of course , no doubt the learned Under - Sheriff is suficiently learned to
" 的 课程 , 不 怀疑 这 学习 在下面 - 警长 是 - 学习 到
[rɪ'membər] [ðə; ði][oʊld] [raɪm] —
remember the old rhyme —
记住 这 老的 韵 —

"当然，这位博学的副警长肯定学识渊博，记得这首古老的童谣——"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn][ʌv; əv][dəu'miːŋgəu]
" There was an old man of Domingo
" 那里 曾是 一个 老的 男人 的 多明戈

多明戈有个老人

['huːd] [ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['swerɪŋ] , - [baɪ]['dʒɪŋgoʊ] ! -
Who'd a habit of swearing , ' By Jingo ! '
谁会 一个 习惯 的 咒骂 , - 经过 沙文主义 ! -

谁有骂人的习惯，"我的天哪！"

[bʌt; bət][ə; eɪ] [frend] ['hævɪŋ] [kʌm]
But a friend having come
但 一个 朋友 拥有 来

但一位朋友来了

[huː] [sə'dʒestɪd] - [baɪ] [gʌm] ! -
Who suggested ' By Gum ! '
WHO 建议 - 经过 胶 ! -

谁提议用"By Gum!"

[hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns][tuː; tə] - [baɪ]['dʒɪŋgoʊ] ! -
He preferred it at once to ' By Jingo ! '
他 首选 它 在 一次 到 - 经过 沙文主义 ! -

他立刻就更喜欢这个，而不是"拜金戈！"

" [ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['ʌndər] - ['ʃerɪf] [ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ɔːl] [preɪz] , [ænd; ənd][ʌv; əv]
" The goodness of the learned Under - Sheriff is worthy of all praise , and of
" 这 善良 的 这 学习 在下面 - 警长 是 值得 的 全部 称赞 , 和 的
['dʒen(ə)rəl] [ˌɪmɪ'teɪʃn] .
general imitation .
一般的 模仿 .

"这位博学的副警长的品德值得所有人称赞，也值得大家效仿。"

[swiːts] [tuː; tə][ðə; ði] [swiːt] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['steɪtɪd] [ðæt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd]

SWEETS	TO	THE	SWEET	.	—	It	is	stated	that	one	of	the	features	of	the	Lord
糖果	到	这	甜的	.	一	它	是	声明	那	一	的	这	特征	的	这	主

['meɪɜ-z] [ʃoʊ] [ðɪs] [jɪr] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'vaɪvəz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Mayor's	Show	this	year	is	to	be	a	Detachment	of	the	Survivors	of	the
市长的	展示	这	年	是	到	是	一个	分离	的	这	幸存者	的	这

[ˌbæləˈklɑːvə] [tʃɑːrdʒ] .

Balaclava	Charge	.
巴拉克拉瓦帽	收费	.

甜蜜的惊喜——据说今年市长巡游的一大亮点是巴拉克拉瓦冲锋幸存者分遣队。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [aɪ'diːə] , [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'veləpt] [tuː; tə]['ɔːlmoʊst]['eni][ɪk'stent] .

This	is	an	excellent	idea	,	that	may	be	developed	to	almost	any	extent	.
这	是	一个	出色的	主意	,	那	可能	是	发达	到	几乎	任何	程度	.

这是一个绝妙的想法，几乎可以发展到任何程度。

[kʊd; kəd][wiː; wi][nɑːt][hæv; həv][ðə; ði]['hɪroʊ] [huː] [hæd; həd] [riːd] ['evri] ['nɑːv(ə)l][ðæt][hæz; həz] [bɪn]

Could	we	not	have	the	Hero	who	had	read	every	Novel	that	has	been
可以	我们	不是	有	这	英雄	WHO	有	读	每一个	小说	那	有	到过

['pʌblɪʃt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst][sɪks] [mʌnθs] ;

published	during	the	last	six	months	;
已发布	期间	这	最后的	六	几个月	;

难道我们不能塑造一个英雄形象，让他读完过去六个月里出版的所有小说吗?

[ðə; ði] [breɪv] [mæn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] ['evri] [drə'mætɪk][ˌmætɪ'neɪ] [sɪns] ['dʒænjueri] ; [ænd; ənd]

the	Brave	Man	who	has	been	to	every	Dramatic	Matinée	since	January	;	and
这	勇敢的	男人	WHO	有	到过	到	每一个	戏剧性	午场	自从	一月	;	和

[ðə; ði] ['skɔːnə] [ʌv; əv] [deθ] ,

the	Scorner	of	Death	,
这	蔑视者	的	死亡	,

自一月以来，勇敢的男士每场戏剧午场演出都到场；以及死亡的蔑视者，

[huː] [hæz; həz][ɪg'zɪstɪd] ['dʊrɪŋ] [æn; ən][ɪn'taɪər]['siːz(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['əudəz] ([swiːt] , [ɔːr] ['ʌðərwaɪz])

who	has	existed	during	an	entire	season	in	the	odours	(	sweet	,	or	otherwise	)
WHO	有	存在	期间	一个	全部的	季节	在	这	气味	(	甜的	,	或者	否则	)

[ʌv; əv] ['kenzɪŋtən] [ænd; ənd] ?

of	Kensington	and	Tyburnia	?
的	肯辛顿	和	泰伯尼亚	?

谁曾在整个季节里，沉浸在肯辛顿和泰伯尼亚的各种气味（无论是甜的还是其他的）之中?

[ðə; ði]['lætər][ɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] [maɪt] [ɪ'miːdiətli] [prɪ'siːd] [ðə; ði][lɔːrd] ['meɪər] [ɪ'lekt] ,

The	latter	on	the	present	occasion	might	immediately	precede	the	Lord	MAYOR	Elect	,
这	后者	在	这	展示	场合	可能	立即地	先于	这	主	市长	选	,

后者在本次场合可能会紧随当选市长之前。

[fɔːr; fər] , [baɪ][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv][aɪ'diːəz] , [hiː; hi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [sɜːrv] [æz; əz][æn; ən]

for	,	by	association	of	ideas	,	he	would	certainly	serve	as	an
为了	,	经过	协会	的	想法	,	他	会	当然	服务	作为	一个

['eksələnt] [fɔɪl][tuː; tə]['mɪstər] . ['ɔːldərmən] ['seɪvəri] !

excellent	foil	to	Mr	.	Alderman	SAVORY	!
出色的	挫败	到	先生	.	市议员	美味的	!

因为，从思想联想来看，他肯定会成为奥尔德曼·萨沃里先生的绝佳陪衬!

[ˌɑːpə'rætɪk] [noʊts] .

OPERATIC	NOTES	.
歌剧	笔记	.

操作说明。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] . — [rɑːn'treɪ] [ʌv; əv] [mɪs] ['mægi] ['mækintaiə] , [ə'prouːpriətli] [ɪ'nʌf] [æz; əz]

Monday	.	—	Rentrée	of	Miss	MAGGIE	MCINTYRE	,	appropriately	enough	as
周一	.	—	返校	的	错过	玛吉	麦金泰尔	,	适当	足够的	作为

[ˌmɑːrgə'riːtə] .

Margherita	.
玛格丽塔	.

星期一——玛吉·麦金泰尔小姐的租金，恰如其分地扮演了玛格丽塔。

" [ʃiːz] - [fɜːrst] - [reɪt] , " [sez] ['aʊər; ɑːr][ˌblɑ'zeɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ɑːn] ['biːɪŋ] [kɔːt]

"	She's	Macintyrely	first	-	rate	,	"	says	our	blasé	young	man	,	on	being	caught
"	她是	-	第一的	-	速度	,	"	说道	我们的	冷漠	年轻的	男人	,	在	存在	捕捉

['næpɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['ɑːprə] ,

napping	after	the	Opera	,
打盹	后	这	歌剧	,

"她真是麦金泰尔式的一流，"我们这位漫不经心的年轻人在歌剧结束后打盹时被抓个正着，说道。

[ænd; ənd] ['intəvjuːd] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] , " [bʌt; bət][kɑːnt] [seɪ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][rest] ,

and	interviewed	on	the	spot	,	"	but	can't	say	much	for	the	rest	,
和	接受采访	在	这	点	,	"	但	不能	说	很多	为了	这	休息	,

并当场接受了采访，"但其他方面我就不太清楚了。"

" — [ɪk'sept] [ðə; ði][rest][hiː; hi] [tʊk] [hɪm'self] .

"	—	except	the	rest	he	took	himself	.
"	—	除了	这	休息	他	采取	他自己	.

——除了他自己带走的其余部分。

['aʊər; ɑːr] [rɪ'pɔːrtər] ['hɔf] [tuː; tə][ðə; ði]['houpərə] .

Our	Reporter	hoff	to	the	Hopera	.
我们的	记者	霍夫	到	这	霍佩拉	.

我们的记者前往霍佩拉。

['tuːzdeɪ] . — ['aʊər; ɑːr][ˌblɑ'zeɪ] [jʌŋ] [mæn][went][tuː; tə] [ðɪs] ,

Tuesday	.	—	Our	blasé	young	man	went	to	this	,
周二	.	—	我们的	冷漠	年轻的	男人	去	到	这	,

星期二——我们这位漠不关心的年轻人去了那里，

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi]['oʊnli] [sɔː] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['mouʊmənt] ['pæsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][kæb] ,

but	as	we	only	saw	him	for	a	moment	passing	in	a	cab	,
但	作为	我们	仅有的	锯	他	为了	一个	片刻	通过	在	一个	出租车	,

但我们只是在出租车上匆匆瞥见了他一眼，

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] , [ænd; ənd] [beɪd] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] " [gʊd] [naɪt] ,

when	he	looked	out	,	and	bade	us	a	"	Good	night	,
什么时候	他	看起来	出去	,	和	巴德	我们	一个	"	好的	夜晚	,

当他向外望去，并向我们道"晚安"时

" [wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli] [sə'poʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] " [ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] " [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːprə] .

"	we	can	only	suppose	that	it	was	"	a	good	night	"	at	the	Opera	.
"	我们	能	仅有的	认为	那	它	曾是	"	一个	好的	夜晚	"	在	这	歌剧	.

我们只能猜测，那晚在歌剧院度过了一个"美好的夜晚"。

[hiː; hi] [raɪts] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːgəˌnɑːts, 'juːgəˌnɑːts][wʌz; wəz]

He	writes	to	say	that	the	performance	of	The	Huguenots	was
他	写	到	说	那	这	表现	的	这	胡格诺派教徒	曾是

['eksələnt] , ['dʒuːliə] - ['biːɪŋ] ['speʃəli] [gʊd] ,

excellent	,	GIULIA	RAVOGLI	being	specially	good	,
出色的	,	朱莉娅	-	存在	特别	好的	,

他来信说，《胡格诺教徒》的演出非常精彩，朱莉娅·拉沃利尤其出色。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dræfts] [tuː] [strɔːŋ] .

but	the	draughts	too	strong	.
但	这	起草	也	强的	.

但是风力太强了。

[wʌt] [dræfts] ?
What draughts ?
什么 起草 ?

什么风?

[mɪs] ['deɪmiːən][æz; əz][lɑː] [sɛkə] ['fiːlɪŋ] [hɜːr; hər] [weɪ] .
Miss Damian as La Cieca feeling her way .
错过 达米安 作为 拉 西卡 感觉 她 方式 .

达米安小姐扮演拉西卡，摸索着前进。

['wenzdeɪ] . — [lɑː][dʒəj'kɔndə] .
Wednesday . — La Gioconda .
周三 . — 拉 蒙娜丽莎 .

星期三——《蒙娜丽莎》。

[ə; eɪ] [gʊd] [pər'fɔːrməns] [ɔːl] [raʊnd] .
A good performance all round .
一个 好的 表现 全部 圆形的 .

整体表现不错。

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] ['speʃəli] ['memərəb(ə)l][æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [mɪs] [greɪs]
But the night specially memorable as being the first appearance of Miss GRACE
但 这 夜晚 特别 难忘 作为 存在 这 第一的 外貌 的 错过 优雅
['deɪmiːən][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ɪ'tæliən] ['ɑːprə] ['eniwer] .
DAMIAN on the stage of the Royal Italian Opera anywhere .
达米安 在 这 阶段 的 这 皇家 意大利语 歌剧 任何地方 .

但当晚最令人难忘的是，这是格蕾丝·达米安小姐首次登上意大利皇家歌剧院的舞台。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['oʊmən][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [ɪn][siː'njɔːr] [pɑːnkiːlɪs] ['ɑːprə] ,
It is a good omen for her that she appeared in Signor PONCHIELLI's Opera ,
它 是 一个 好的 预兆 为了 她 那 她 出现 在 签名者 庞基耶利 歌剧 ,

她出演庞基耶利先生的歌剧，这对她来说是个好兆头。

[ðə; ði][kəm'poʊzər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [kə'nekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['eɪnʃənt] [ɪ'tæliən]['fæməli][ʌv; əv]
the composer being a distant connection of the great ancient Italian family of
这 作曲家 存在 一个 遥远 联系 的 这 伟大的 古老的 意大利语 家庭 的
[ðə; ði] - ,
the PONCINELLI ,
这 - ,

这位作曲家是意大利古老显赫的庞奇内利家族的远房亲戚。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [pʌntʃ] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ˌreprɪ'zentətɪv] .
of which Mr . Punch is now the chief universal representative .
的 哪个 先生 . 冲床 是 现在 这 首席 普遍的 代表 .

其中，Punch 先生是其首席全球代表。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fækt] , [tuː] , ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [strɔːŋ] [fɔːrs] [ʌv; əv]['keɪnaɪn] [ə'tætʃmənt] ,
It is a remarkable fact , too , showing the strong force of canine attachment ,
它 是 一个 卓越 事实 , 也 , 显示 这 强的 力量 的 犬类 依恋 ,

这也是一项了不起的事实，它展现了犬类强大的依恋能力。

[wɪtʃ] ['sentʃəriz] ['kænɑːt] [ə'blɪtəreɪt] , [ðæt] [ðə; ði] [lɪ'bretoʊ] [ʌv; əv][lɑː][dʒəj'kɔndə] ,
which centuries cannot obliterate , that the Libretto of La Gioconda ,
哪个 几个世纪 不能 泯 , 那 这 唱词 的 拉 蒙娜丽莎 ,

几个世纪也无法抹去的，那就是歌剧《乔康达》的剧本。

[set][tuː; tə]['mjuːzɪk][baɪ][siː'njɔːr] [ˌpɑːŋki'ɛli] ([ðə; ði] " [eɪtʃ] " [keɪm] [ɪn] [wen] [ðə; ði]['dʒenjuɪn]['lɪkwɪd] "
set to music by Signor PONCHIELLI (the " h " came in when the genuine liquid "
放 到 音乐 经过 签名者 蓬基耶利 (这 " h " 来了 在 什么时候 这 真的 液体 "
[en] " [wʌz; wəz] [drɑːpt]) [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ]['toʊbiːə] - .
n " was dropped) was written by TOBIA GORRIO .
n " 曾是 掉落) 曾是 书面 经过 托比亚 - .

由 Signor PONCHIELLI 谱曲（"h"是在真正的流音"n"被省略时产生的），由 TOBIA GORRIO 作词。

[ðæt] [æn; ən] ['ɑ:prə] , ['rɪt(ə)n] [baɪ]['toʊbi:ə] , [ɔ:r]['toʊbi] , [ænd; ənd] [kəm'poʊzd] [baɪ] - ,

That	an	Opera	,	written	by	TOBIA	,	or	TOBY	,	and	composed	by	PUNCINELLO	,
那	一个	歌剧	,	书面	经过	托比亚	,	或者	托比	,	和	由	经过	-	,

那部歌剧，由托比亚（或托比）撰写，普钦内罗作曲，

[ʃʊd; ʃəd] [pə'zes] [ɔ:l][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] [sək'ses] , [goʊz] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] .

should	possess	all	the	elements	of	success	,	goes	without	saying	.
应该	具有	全部	这	元素	的	成功	,	去	没有	说	.

毋庸置疑，它应该具备所有成功的要素。

[wi:; wi] ['welkəm] [si:'njɔ:r] [gɑ:'lɑ:si] ([ə; eɪ] ['spɔ:rtɪŋ] ['taɪt(ə)l] , [ri'maindɪŋ] [ˌju: 'es][ʌv; əv] [geɪ] [læs]) ,

We	welcome	Signor	GALASSI	(	a	sporting	title	,	reminding	us	of	Gay	Lass	)	,
我们	欢迎	签名者	加拉西	(	一个	体育	标题	,	提醒	我们	的	同性恋	小姐	)	,

我们欢迎 GALASSI 先生（一个体育头衔，让我们想起了 Gay Lass），

[wɪð; wɪθ] [mə'ri:ə] ['piri] ([hu:] [mʌst; məst] [ə'pɪr] [ɪn][ɪl][pɝ·ə'di:soʊ]) , [ænd; ənd] ['dʒu:liə] - .

with	MARIA	PERI	(	who	must	appear	in	Il	Paradiso	)	,	and	GIULIA	RAVOGLI	.
和	玛丽亚	佩里	(	WHO	必须	出现	在	il	天堂	)	,	和	朱莉娅	-	.

与玛丽亚·佩里（她必须出演《天堂》）和朱莉娅·拉沃利一起。

[hɜ:r; hər] [greɪs] [ʌv; əv]['deɪmi:ən] [meɪd] [ə; eɪ][moʊst] [sək'sesf(ə)l] [deɪ'bju:][æz; əz][lɑ:] [sɛkə] ,

Her	Grace	of	DAMIAN	made	a	most	successful	début	as	La	Cieca	,
她	优雅	的	达米安	制成	一个	最多	成功的	首次亮相	作为	拉	西卡	,

《达米安的恩典》中的她以“La Cieca”一角首次亮相便取得了巨大成功。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [tʃɪrd] [tu:; tə][ðə; ði]['ekoʊ] .

and	was	cheered	to	the	echo	.
和	曾是	欢呼	到	这	回声	.

欢呼声响彻云霄。

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [ðer; ðər] ['iznt] [æn; ən]['ekoʊ][ɪn] ['kɔvənt] ['gɑ:rdn] — [bʌt; bət] , [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd]

Thank	Heaven	,	there	isn't	an	echo	in	Covent	Garden	—	but	,	if	there	had
感谢	天堂	,	那里	不是	一个	回声	在	科文特	花园	—	但	,	如果	那里	有

[bɪn] ,

been	,
到过	,

谢天谢地，科文特花园没有回声——但如果有的话，

['ekoʊ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'pi:tɪd] ['hɑ:spɪtəbliˌhɑ:'spɪtəbli][ðə; ði] " [gʊd] [tʃɪr] " [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] ,

Echo	would	have	repeated	hospitably	the	"	good	cheer	"	a	dozen	times	,
回声	会	有	重复	热情好客	这	"	好的	欢呼	"	一个	打	时代	,

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [dʌz] ['sʌmwer] [ə'baʊt] [kɪ'lɑ:rni] .

as	she	does	somewhere	about	Killarney	.
作为	她	做	某处	关于	基拉尼	.

就像她在基拉尼附近某处所做的那样，艾可热情地重复了十几遍“祝你好运”。

[si:'njɔ:r]['lɑ:goʊ][stɑ:rz] " [hɜ:r; hər]['mædʒəsti][ðə; ði] [kwi:n] " [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪl] ,

Signor	LAGO	stars	"	HER	MAJESTY	THE	QUEEN	"	at	the	head	of	his	bill	,
签名者	拉戈	明星	"	她	威严	这	女王	"	在	这	头	的	他的	账单	,

Signor LAGO 的账单最显眼的位置印着“女王陛下”。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['greɪʃəs] ['mædʒəsti][hæz; həz] [bɪn] ['greɪʃəsli]

but	it	is	only	to	say	that	Her	Gracious	MAJESTY	has	been	graciously
但	它	是	仅有的	到	说	那	她	亲切	威严	有	到过	亲切地

[pli:zd] [tu:; tə] ['ɑ:nər] [hɪm; ɪm][baɪ] [səb'skraibɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['rɔɪəl] [bɑ:ks] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['prez(ə)nt]

pleased	to	honour	him	by	subscribing	for	the	Royal	Box	during	the	present
高兴	到	荣誉	他	经过	订阅	为了	这	皇家	盒子	期间	这	展示

['si:z(ə)n] ,

season	,
季节	,

但需要说明的是，女王陛下非常荣幸地为他预订了本赛季的皇家包厢，以示对他的敬意。

[wɪtʃ] [ɪz] , [ɪn] [ɪ'fekt] ，

which	**is**	**，**	**in**	**effect**	**，**
哪个	是	，	在	影响	，

实际上，就是

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第2/3页

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [let] [ðə; ði] [best] [bɑːks] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] !
saying **that** **he** **has** **let** **the** **best** **box** **in** **the** **house** **for** **a** **Sovereign** **!**
说 那 他 有 让 这 最好的 盒子 在 这 房子 为了 一个 主权 !

他说他把家里最好的盒子卖给了君主!

['θɜːrzdeɪ] [naɪt] . — [æl'bɑːni] [æz; əz] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [trɑːviː'ɑːtə] .
Thursday **Night** **.** **—** **ALBANI** **as** **the** **unhappy** **Traviata** **.**
周四 夜晚 . — 阿尔巴尼 作为 这 不开心 茶花女 .

星期四晚上——阿尔巴尼饰演不幸的茶花女。

[bɪg] [ænd; ənd] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [haʊs] .
Big **and** **enthusiastic** **House** **.**
大的 和 热情的 房子 .

大而热情的家。

[siː'njɔːr] [pə'dɪlə] , [æz; əz] [ðə; ði] ['eldər] [ʒɛrmɑ̃] , ['eksələnt] ,
Signor **PADILLA** **,** **as** **the** **Elder** **Germont** **,** **excellent** **,**
签名者 帕迪拉 , 作为 这 长老 杰尔蒙特 , 出色的 ,

帕迪拉先生饰演的杰尔蒙长老，非常出色。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [kən'traɪvd] [moʊst] ['greɪsfəli] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɑːnkɔːr] [fɔːr; fər]
and **just** **contrived** **most** **gracefully** **to** **refuse** **the** **honour** **of** **an** **encore** **for**
和 只是 人为的 最多 优雅地 到 拒绝 这 荣誉 的 一个 安可 为了
[hɪz; ɪz] " [ˌdiː 'aɪ] [ˌproʊ'vɛnzə] .
his **"** **Di** **Provenza** **.**
他的 " 迪 普罗旺萨 .

他以极其优雅的方式婉拒了返场演唱《Di Provenza》的荣幸。

" [sɪns] [rɒŋ'koʊni] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kɔːl] [tuː; tə] [maɪnd] [æn; ən] ['ɑːrtɪst] ['iːkwəl] [ˌhɪstri'ɑːnɪkli]
" **Since** **RONCONI** **,** **it** **is** **difficult** **to** **call** **to** **mind** **an** **artist** **equal** **histrionically**
" 自从 龙科尼 , 它 是 难的 到 称呼 到 头脑 一个 艺术家 平等的 戏剧性地
[tuː; tə] [siː'njɔːr] [pə'dɪlə] ,
to **Signor** **PADILLA** **,**
到 签名者 帕迪拉 ,

"自 RONCONI 之后，很难再找到一位在戏剧表演方面能与 PADILLA 先生相提并论的艺术家了。"

[huː] [ɪz] [soʊ] [greɪv] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] [æz; əz] [ðæt] ['ʌtər] [bɔːr] , " [ðə; ði] ['eldər] [ʒɛrmɑ̃] ,
who **is** **so** **grave** **and** **impressive** **as** **that** **utter** **bore** **,** **"** **the** **Elder** **Germont** **,**
WHO 是 所以 严重 和 感人的 作为 那 说出 钻孔 , " 这 长老 杰尔蒙特 ,

谁能像那个极其无聊的"老杰尔蒙特"那样严肃而令人印象深刻呢?

" [soʊ] [geɪ] [ænd; ənd] [ɪk'sentrɪk] [æz; əz] ['fɪgɜˌoʊ] , [ænd; ənd] [soʊ] ['dæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['rekləs] [æz; əz]
" **so** **gay** **and** **eccentric** **as** **Figaro** **,** **and** **so** **dashing** **and** **reckless** **as**
" 所以 同性恋 和 偏心 作为 费加罗 , 和 所以 帅气 和 鲁莽 作为
[ðə; ði] [ʌn'skruːpjələs] [dɑːn] [dʒo'vanni] .
the **unscrupulous** **Don** **Giovanni** **.**
这 无良的 大学教师 乔瓦尼 .

"他既像费加罗那样快乐古怪，又像无所畏惧的唐璜那样潇洒不羁。"

[ðæt] ['mɪlksɑːp] , [ʒɛrmɑ̃] ['dʒuːniər] , [noʊn] [æz; əz] [ˌæl'freɪdoʊ] , [wʌz; wəz] ['ædɪkwətli] [pleɪd] [baɪ]
That **milksop** **,** **Germont** **Junior** **,** **known** **as** **Alfredo** **,** **was** **adequately** **played** **by**
那 软弱 , 杰尔蒙特 初级 , 已知 作为 阿尔弗雷多 , 曾是 充分 玩 经过
[siː'njɔːr] [dʒə'niːˌniː] ,
Signor **GIANNINI** **,**
签名者 詹尼尼 ,

那个软弱无能的家伙，小杰尔蒙特，人称阿尔弗雷多，由詹尼尼先生扮演得相当到位。

[huːz] [neɪm] , [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][spelt]['dʒiːə] - " ['nɪni] , " [wʊd] ['pɑːrtli] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['kærəktər]

whose	name	,	were	it	spelt	GIA	-	"	NINNY	,	"	would	partly	describe	the	character
谁	姓名	,	是	它	拼写	GIA	-	"	傻瓜	,	"	会	部分	描述	这	特点

[hiː; hi] [ˌreprɪ'zentɪd] .

he	represented	.
他	代表	.

如果他的名字拼写成 GIA-"NINNY"，就能部分地描述他所扮演的角色。

['fraɪdeɪ] [naɪt] . — ['aʊər; ɑːr][ˌblɑ'zeɪ] [jʌŋ] [mæn] [raɪts] [tuː; tə] [seɪ] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm]

Friday	Night	.	—	Our	blasé	young	man	writes	to	say	,	"	I	am	suffering	from
星期五	夜晚	.	—	我们的	冷漠	年轻的	男人	写	到	说	,	"	我	是	痛苦	从

[ɪ'fekts] [ʌv; əv] [dræfts] [æt; ət] ['ɑːprə] .

effects	of	draughts	at	Opera	.
效果	的	起草	在	歌剧	.

星期五晚上——我们这位漠不关心的年轻人来信说："我在歌剧院里受了冷风的影响。"

[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm][ˌɑːpə'rætɪk] [er] [wɪtʃ] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][koʊld] .

Think	it	must	be	some	Operatic	air	which	has	given	me	cold	.
思考	它	必须	是	一些	歌剧	空气	哪个	有	给定	我	寒冷的	.

我想一定是某种歌剧的氛围让我感冒了。

[its] [ə; eɪ]['gruːəl] [keɪs] [fɔːr; fər] [jɔːrz] ['truːli] .

It's	a	gruel	case	for	yours	truly	.
它是	一个	粥	案件	为了	你的	真的	.

对我来说，这真是一个棘手的案子。

" ['sætərdeɪ] [naɪt] . — [ə'keɪʒn] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] " ['pɑːpjələr] ; " [ænd; ənd] , ['kɑːnsɪkwentli] , [ɪl]

"	Saturday	Night	.	—	Occasion	described	as	"	popular	;	"	and	,	consequently	,	Il
"	周六	夜晚	.	—	场合	描述	作为	"	受欢迎的	;	"	和	,	最后	,	il

['troʊvəˌtɔr] [ə'naʊnst] .

Trovatore	announced	.
游吟诗人	宣布	.

"星期六晚上。"——场合被描述为"受欢迎的"；因此，《游吟诗人》宣布。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld] - ['fæʃnd] , [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?

A	little	old	-	fashioned	,	but	what	of	that	?
一个	小的	老的	-	造型	,	但	什么	的	那	?

虽然有点老派，但那又怎样呢?

['vɛədiː][dʒʌst][ðə; ði][kəm'poʊzər] " [tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər] ['meməri] [griːn] .

VERDI	just	the	composer	"	to	keep	your	memory	green	.
威尔第	只是	这	作曲家	"	到	保持	你的	记忆	绿色的	.

威尔第只是作曲家"为了让你的记忆永存"。

" [ə'læs] !

"	Alas	!
"	唉	!

"唉!

[koʊld][wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] .

cold	once	more	to	the	front	.
寒冷的	一次	更多的	到	这	正面	.

前线再次寒冷起来。

[ðə; ði][ˌblɑ'zeɪ][wʌn] " [stɪl] [ɔːf]['duːti] , [soʊ][noʊ][rɪ'laɪəb(ə)l][rɪ'pɔːrt][tuː; tə][hænd] .

The	blasé	one	"	still	off	duty	,	so	no	reliable	report	to	hand	.
这	冷漠	一	"	仍然	离开	责任	,	所以	不	可靠的	报告	到	手	.

那个漠不关心的人"仍然休假，所以没有可靠的报告在手。

" [noʊ] [daʊt] ['evriθɪŋ] [pæst] [ɔːf] ['plezntli] .

"	No	doubt	everything	passed	off	pleasantly	.
"	不	怀疑	一切	通过了	离开	愉快	.

毫无疑问，一切都进行得很顺利。

[mæn'riːkoʊ] ['ɑːbviəsli] , [wen] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] , [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ðæn; ðən] [ʒɛrmɑ̃] ['dʒuːniər]

Manrico	**obviously**	**,**	**when**	**on**	**the**	**stage**	**,**	**more**	**of**	**a**	**man**	**than**	**Germont**	**Junior**
曼里科	明显地	,	什么时候	在	这	阶段	,	更多的	的	一个	男人	比	杰尔蒙特	初级

.

:

.

很明显，曼里科在舞台上比杰尔蒙特二世更有男子气概。

[ðə; ði] ['stændɪŋ] [laɪn][hæz; həz] [bɪn] , " [lɑːrdʒ] ['ɔːdiəns] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	**standing**	**line**	**has**	**been**	**,**	**"**	**large**	**audience**	**much**	**pleased**	**with**	**the**
这	常设	线	有	到过	,	"	大的	观众	很多	高兴	和	这

[ˌentər'teɪnmənt] .

entertainment	**.**
娱乐	.

观众席上一直有人说："观众人数众多，对演出非常满意。"

" [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [wiːk] . -

"	**Altogether**	**a**	**successful**	**week**	**.**	**'**
"	共	一个	成功的	星期	.	-

总的来说，这是成功的一周。

[mem] .

MEM	**.**
内存	.

内存。

[fɔːr; fər] ['vɪzɪtər] [tuː; tə] ['lʌndən] . — [dəunt][fər'get][tuː; tə] [lʊk] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][bɜːrd] - ['pɪktʃərz]

FOR	**VISITORS**	**TO**	**LONDON**	**.**	**—**	**Don't**	**forget**	**to**	**look**	**in**	**at**	**the**	**bird**	**-**	**pictures**
为了	访客	到	伦敦	.	—	不	忘记	到	看	在	在	这	鸟	-	图片

[ʌv; əv] ['steɪsi] [maːrks] ,

of	**STACEY**	**MARKS**	**,**
的	斯泰西	标记	,

致伦敦游客：别忘了去看看斯泰西·马克斯的鸟类摄影作品。

[ɑːr] . [ə; eɪ] . [steɪ] , [siː] [maːrks] !

R	**.**	**A**	**.**	**Stay**	**,**	**see**	**Marks**	**!**
拉	.	一个	.	停留	,	看	分数	!

RA 留下，看看 Marks！

[siː] [maːrks] !

See	**Marks**	**!**
看	分数	!

看马克斯！

[ðeɪ] [ɑːr; ər][lænd] - [maːrks][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['mɑːdərn][ɑːrt] .

They	**are**	**land**	**-**	**marks**	**in**	**the**	**history**	**of**	**Modern**	**Art**	**.**
他们	是	土地	-	标记	在	这	历史	的	现代的	艺术	.

它们是现代艺术史上的里程碑。

['mɪstər] .

MR	**.**
先生	.

先生。

['pʌntʃɪz] [praɪz] ['nɑːvəlz] . — [noʊ] .

PUNCH'S	**PRIZE**	**NOVELS**	**.**	**—**	**NO**	**.**
拳击的	奖	小说	.	—	不	.

《笨拙》杂志的获奖小说——第1期

['vaɪ, 'viː] . , " [θrʌmz] [ɑːn][ðə; ði] [ɔːld] [strɪŋ] , " [nekst] [wiːk] .

VI	**.**	**,**	**"**	**Thrums**	**on**	**the**	**Auld**	**String**	**,**	**"**	**next**	**week**	**.**
六年级	.	,	"	嗡嗡声	在	这	奥尔德	细绳	,	"	下一个	星期	.

VI."老弦上的嗡鸣"，下周播出。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 221]
[页 -]

[第221页]

[tuː; tə] ['ɛŋgəlbɜːg] [ænd; ənd] [bæk] .
TO ENGELBERG AND BACK .
到 恩格尔贝格 和 后退 .

往返恩格尔贝格。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [noʊts] ['teɪkən] [ɪn] [ruːt] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [kjʊr] .
Being a few Notes taken en route in search of a Perfect Cure .
存在 一个 很少 笔记 已采取 英文 路线 在 搜索 的 一个 完美的 治愈 .

这是在寻找完美疗法的途中所做的一些笔记。

" [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] [mʌnθ] [hɪr] , [ænd; ənd] ['hiːl] [biː; bi] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði][slɪp] ,
" Give him another month here , and he'll be giving you all the slip ,
" 给 他 其他 月 这里 , 和 地狱 是 给予 你 全部 这 滑 ,

“再给他一个月时间，他就会甩掉你们所有人。”

[ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [kæ'leɪ] [ɑːn] [fʊt] .
and walking back to Calais on foot .
和 步行 后退 到 加莱 在 脚 .

然后步行返回加莱。

" [jʌŋ] - [ɪz] ['kɑːmɛntɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [ˌrestə'reɪʃn] [ðæt] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs]
" Young JERRYMAN is commenting on the wonderful restoration that has taken place
" 年轻的 - 是 评论 在 这 精彩的 恢复 那 有 已采取 地方
[ɪn][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'læpɪdeɪtɪd][wʌn] ,
in the condition of the Dilapidated One ,
在 这 状况 的 这 破旧的 一 ,

“年轻的杰里曼正在评论这座破旧建筑令人惊叹的修复工程，

[huː] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [dɪ'tektɪd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [roʊ] [ɑːn][ðə; ði] [leɪk] , [ɔːl][baɪ][hɪm'self] .
who has just been detected having a row on the lake , all by himself .
WHO 有 只是 到过 检测到 拥有 一个 排 在 这 湖 , 全部 经过 他自己 .

刚刚有人发现他独自一人在湖上与人争吵。

[nɑːt] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [prə'dɪdʒəs] [ə'kwɑːtɪk] [fiːt] ,
Not that this is a very prodigious aquatic feat ,
不是 那 这 是 一个 非常 惊人 水 特技 ,

当然，这算不上什么了不起的水上壮举。

['siːɪŋ] [ðæt] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [gʊd] [stroʊks] ['iːðər] [wei] [teɪk] [juː; jʊ] ['iːðər] ['ɪntuː][ðə; ði][bæŋk] ,
seeing that three or four good strokes either way take you either into the bank ,
看到 那 三 或者 四 好的 笔画 任何一个 方式 拿 你 任何一个 进入 这 银行 ,

看来，三四杆好球就能让你稳稳地赢下这场比赛，

[ɔːr][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [hiːlz] [ɔːr] [teɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['veri] [ɪl] - ['tempərd] ,
or on to the heels or tails of a couple of very ill - tempered ,
或者 在 到 这 高跟鞋 或者 尾巴 的 一个 夫妻 的 非常 患病的 - 淬火 ,

或者紧随一对脾气非常暴躁的夫妇之后，

[ænd; ənd][ɪ'ræsəb(ə)l] [swɔnz] , [huː] [ə'pɪr] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['riːz(ə)n] ,
and irascible swans , who appear to think , and with some reason ,
和 暴躁 天鹅 , WHO 出现 到 思考 , 和 和 一些 原因 ,

还有脾气暴躁的天鹅，它们似乎会思考，而且似乎还有些道理。

[ðæt] [ðeəz; ðəz][nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] ['wɔːtərweɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
that there's not too much waterway as it is ,
那 有 不是 也 很多 水路 作为 它 是 ,

水道本来就不多，

[ænd; ənd] [rɪ'zent] [ðə; ði][ɪn'truːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt][ɑːn][ðer; ðər][doʊ'meɪn][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs]

and	resent	the	intrusion	of	the	boat	on	their	domain	as	a	ridiculous
和	怨恨	这	入侵	的	这	船	在	他们的	领域	作为	一个	荒谬的

[ˌsuːpər'fluːəti] .

superfluity	.
过剩	.

他们认为船只侵入他们的领地是一种荒谬的多余行为，并对此感到愤慨。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[ðə; ði] ['efərt] [ɪz][wʌn] [ðæt] [ðə; ði][dɪ'læpɪdeɪtɪd][wʌn] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['ventʃərd] [ɑːn][æt; ət][hɪz; ɪz]

the	effort	is	one	that	the	Dilapidated	One	would	not	have	ventured	on	at	his
这	努力	是	一	那	这	破旧的	一	会	不是	有	冒险	在	在	他的

[ə'raɪv(ə)l][ə; eɪ] [mʌnθ] [sɪns] ,

arrival	a	month	since	,
到达	一个	月	自从	,

这项努力是那个破败不堪的人一个月前刚到时绝不会尝试的。

[ænd; ənd][æz; əz]['aʊər; ɑːr][taɪm][ɪz][ʌp] ,

and	as	our	time	is	up	,
和	作为	我们的	时间	是	向上	,

时间到了，

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['staːtiŋ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][rɪ'tɜːrn] ['dʒɜːrni] [hoʊm][ɪn][ə'baʊt][hæf] - [æn; ən] - ['aʊɚz]

and	we	are	starting	on	our	return	journey	home	in	about	half	-	an	-	hour's
和	我们	是	开始	在	我们的	返回	旅行	家	在	关于	一半	-	一个	-	小时

[taɪm] ,

time	,
时间	,

我们大约半小时后就要启程回家了。

[wiː; wi][heɪl][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][kwaɪt] [əb'teɪnd] [ðə; ði]

we	hail	it	as	an	indication	that	if	he	has	not	quite	obtained	the
我们	冰雹	它	作为	一个	指示	那	如果	他	有	不是	相当	获得	这

['pɜːrfɪkt] [kjʊr] ,

Perfect	Cure	,
完美的	治愈	,

我们将其视为一个迹象，表明即使他还没有完全获得完美治愈方法，

[ðæt] [hɪz; ɪz]['medɪk(ə)l][mæn] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ][trɪp][tuː; tə] [ðɪs]

that	his	medical	man	promised	him	,	as	the	result	of	a	trip	to	this
那	他的	医疗的	男人	承诺	他	,	作为	这	结果	的	一个	旅行	到	这

[dɪ'laɪtf(ə)l] [spɑːt] ,

delightful	spot	,
愉快	点	,

他的医生向他承诺，这是他去这个风景优美的地方旅行的结果。

[hiː; hi][ɪz]['sɜːrt(ə)nli][nɑːt][fɑːr][ɔːf][ˌaɪ 'tiː] .

he	is	certainly	not	far	off	it	.
他	是	当然	不是	远的	离开	它	.

他的说法肯定不差。

[bʌt; bət][ðə; ði][best] [θɪŋz] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] , [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][faɪnd] [ɑːr'selvz]

But	the	best	things	must	come	to	an	end	,	and	so	we	find	ourselves
但	这	最好的	事物	必须	来	到	一个	结尾	,	和	所以	我们	寻找	我们自己

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

at	length	,
在	长度	,

但美好的事物终将结束，所以我们最终也会面临这样的境地。

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [rɪ'gret] , ['teɪkɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ˌfer'wel] [ʌv; əv] [ðæt] ['eksələnt] [ænd; ənd] ['kæpətəli] -

with	much	regret	,	taking	our	farewell	of	that	excellent	and	capitally	-
和	很多	后悔	,	采取	我们的	告别	的	那	出色的	和	资本	-

[kən'dʌktɪd] " ['pɜːrfɪkt] ['kəːhəus] " [ðə; ði] [oʊ'tɛl] ['tɪtlɪs] .

conducted	"	Perfect	Kurhaus	"	the	Hôtel	Titlis	.
实施	"	完美的	库尔豪斯	"	这	酒店	标题	.

我们怀着深深的遗憾，告别了那家出色且管理完善的"完美疗养院"——铁力士酒店。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ri'maindz][ˌem 'iː] , [ðæt] [ɪn]['dʒʌstɪs][tuː; tə] [ðæt] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

And	this	reminds	me	,	that	in	justice	to	that	establishment	,
和	这	提醒	我	,	那	在	正义	到	那	建立	,

这让我想起，为了公正地对待那个机构，

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [sʌm; səm] ['kɑːments] [aɪ] [meɪd] [læst] [wiːk] [ɑːn]['dʒɜːrmən] ['fiːdɪŋ] [ɪn]

I	ought	to	state	that	some	comments	I	made	last	week	on	German	feeding	in
我	应该	到	状态	那	一些	评论	我	制成	最后的	星期	在	德语	喂养	在

['dʒen(ə)rəl] ,

general	,
一般的	,

我应该说明一下，我上周就德国饮食习惯发表的一些评论，

[ɪn][noʊ] [weɪ] [wɜːr; wər] [ment] [tuː; tə][rɪ'fɜːr][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] - [æt; ət][ðə; ði] [oʊ'tɛl] ['tɪtlɪs] ,

in	no	way	were	meant	to	refer	to	the	table	d'hôte	at	the	Hôtel	Titlis	,
在	不	方式	是	意思是	到	参考	到	这	桌子	-	在	这	酒店	标题	,

绝不是指铁力士酒店的套餐。

[wɪtʃ] , [sɜːrvd] [ɪn][ə; eɪ]['lɔːfti][ænd; ənd] [wel] - ['ventɪleɪtɪd] [sə'lɑːn] , ['laɪtɪd] [baɪ] [ɪˌlek'trɪsəti] , [tuː; tə]

which	,	served	in	a	lofty	and	well	-	ventilated	salon	,	lighted	by	electricity	,	to
哪个	,	服务	在	一个	高远	和	出色地	-	通风	沙龙	,	照明	经过	电	,	到

[fɔːr] ['hʌndrəd] ['piːp(ə)l] ['deɪli] ,

four	hundred	people	daily	,
四	百	人们	日常的	,

餐厅位于一个高大通风、电灯照明的沙龙内，每天为四百人提供餐饮服务。

[ə; eɪ] ['kæpətəli] [wel] - [ə'pɔɪntɪd] [miːl] , [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['noʊtəb(ə)l] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

a	capitally	well	-	appointed	meal	,	is	one	of	the	notable	features	of	the	place	.
一个	资本	出色地	-	任命	一顿饭	,	是	一	的	这	值得注意的	特征	的	这	地方	.

精心准备的美味佳肴是这家餐厅的一大特色。

[ðə; ði] [smoʊk] - ['staɪf(ə)ld] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðərlænd] ,

The	smoke	-	stifled	children	of	the	Fatherland	,
这	抽烟	-	窒息	孩子们	的	这	祖国	,

祖国的孩子们，被硝烟熏得喘不过气来。

[huː] [ʃʌt] ['evri] ['wɪndoʊ] [ðeɪ] [kʌm] [ə'krɔːs] [wen] [ðeɪ] [get][ə; eɪ] [tʃæns] ,

who	shut	every	window	they	come	across	when	they	get	a	chance	,
WHO	关闭	每一个	窗户	他们	来	穿过	什么时候	他们	得到	一个	机会	,

他们一有机会就把遇到的每一扇窗户都关上。

[ðoʊ] [ðeɪ] [wʊd] ['dɪrli] [laɪk][tuː; tə] , ['kænɑːt] ['kæri] [ðer; ðər] [trɪks] [ɑːn] [hɪr] .

though	they	would	dearly	like	to	,	cannot	carry	their	tricks	on	here	.
尽管	他们	会	亲爱的	喜欢	到	,	不能	携带	他们的	技巧	在	这里	.

虽然他们很想这么做，但他们的伎俩在这里行不通了。

['sʌmtaɪmz] , [bʌt; bət][nɑːt] ['veri] ['ɔːf(ə)n] , [ðeɪ] ['ræli] [ɪn] [fɔːrs] ,

Sometimes	,	but	not	very	often	,	they	rally	in	force	,
有时	,	但	不是	非常	经常	,	他们	集会	在	力量	,

有时，但并不经常，他们会集结大量兵力。

[ænd; ənd] ['rendər] [ðə; ði] " ['groʊsər] [gə'zelʃɑ:ft] ['sɑ:l] " [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['təufit] [tu:; tə][ðə; ði]
and **render** **the** **"** **Grosser** **Gesellschafts** **Saal** **"** **a** **sort** **of** **Tophet** **to** **the**
和 使成为 这 " 格罗瑟 Gesellschafts saal " 一个 种类 的 托菲特 到 这
['ɔ:rd(ə)neri] ['brɪtn] ;
ordinary **Briton** **;**
普通的 英国人 ;

使"Grosser Gesellschafts Saal"成为普通英国人眼中的托菲特;

[bʌt; bət][ðə; ði] " ['spaɪzə] ['sɑ:l] " , [wer] ['smoʊkɪŋ] [ɪz] " [vər'boʊt(ə)n] , " [ɪz] ['hæpɪli] [bɪ'jɑ:nd] [ðer; ðər]
but **the** **"** **Speise** **Saal** **"** **,** **where** **smoking** **is** **"** **verboten** **,** **"** **is** **happily** **beyond** **their**
但 这 " 物种 saal " , 在哪里 吸烟 是 " 禁止 , " 是 快乐地 超过 他们的
[ri:tʃ] .
reach **.**
抵达 .

但"Speise Saal"(餐厅)里禁止吸烟,他们很幸运地无法去到那里。

[bʌt; bət][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] [dɪ'pɑ:rtʃər] [hæz; həz] [kʌm] , [ænd; ənd] ['kwɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]
But **the** **hour** **of** **departure** **has** **come** **,** **and** **quitting** **his** **comfortable**
但 这 小时 的 离开 有 来 , 和 辞职 他的 舒服的
[ɪ'stæblɪʃmənt] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [rɪ'gret] ,
establishment **with** **much** **regret** **,**
建立 和 很多 后悔 ,

但离别的时刻已经到来,他非常不舍地离开了舒适的住所。

[wi:; wi][bɪd] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɜ:rtiəs] [hɛə] [kɑ:'tɑ:ni] ,
we **bid** **good** **-** **bye** **to** **the** **courteous** **Herr** **CATTANI** **,**
我们 出价 好的 - 再见 到 这 有礼貌 先生 卡塔尼 ,

我们向彬彬有礼的卡塔尼先生道别。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪp] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:f] , ['dæʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] ,
and **with** **a** **crack** **of** **the** **whip** **we** **are** **off** **,** **dashing** **down** **the** **valley** **,**
和 和 一个 裂缝 的 这 鞭 我们 是 离开 , 帅气 向下 这 谷 ,

随着一声鞭响,我们出发了,飞驰下山谷。

[ænd; ənd] ['li:vɪŋ] ['ɛŋgəlbɜ-g] [ʌp][ɑ:n][ɪts] [haɪts] [æz; əz][ə; eɪ]['plez(ə)nt] [dri:m] [bɪ'haɪnd][ju: 'es] .
and **leaving** **Engelberg** **up** **on** **its** **heights** **as** **a** **pleasant** **dream** **behind** **us** **.**
和 离开 恩格尔贝格 向上 在 它是 高度 作为 一个 令人愉快的 梦 在后面 我们 .

离开英格堡,让它高耸入云,就像一场美好的梦境留在了身后。

['pʊtɪŋ] [ʌp] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['wɪntər] .
Putting **Up** **for** **the** **Winter** **.**
推杆 向上 为了 这 冬天 .

为过冬做好准备。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] ['ɛŋgəlbɜ-g] ?
And **what** **is** **Engelberg** **?**
和 什么 是 恩格尔贝格 ?

恩格尔贝格是什么?

[ðer; ðər][ɪz] , [fɜ:rst][ænd; ənd]['fɔ:rmoʊst] , [pɑ:r] ['eksələns] , [ðə; ði] ['fi:tʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] — [ðə; ði]
There **is** **,** **first** **and** **foremost** **,** **par** **excellence** **,** **the** **feature** **of** **the** **place** **—** **the**
那里 是 , 第一的 和 首先 , 帕 卓越 , 这 特征 的 这 地方 — 这
[oʊ'tɛl] ['tɪtlɪs] ;
Hôtel **Titlis** **;**
酒店 标题 ;

首先,也是最重要的,是这个地方的标志性建筑——铁力士酒店;

[ðen] [ðə; ði] ['mɑ:nəsteri] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['breðrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] - [roʊp] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [stri:t] .
then **the** **Monastery** **,** **with** **the** **Brethren** **of** **the** **Bell** **-** **rope** **;** **and** **the** **Street** **.**
然后 这 修道院 , 和 这 弟兄们 的 这 钟 - 绳索 ; 和 这 街道 .

然后是修道院,以及钟绳兄弟会;还有街道。

[ðɪs] [ɪz] [juˈniːk] .
This is unique .
这 是 独特的 .

这是独一无二的。

[set] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɪr] , [ə; eɪ] [swɪs] ['penʃən] [ðer; ðər] ,
Set out with a Châlet here , a Swiss Pension there ,
放 出去 和 一个 小木屋 这里 , 一个 瑞士 养老金 那里 ,

这里住一间小木屋，那里住一间瑞士旅馆，

[ə; eɪ] ['tʃæp(ə)l] [pɜːrtʃt] [ʌp] [ɑːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hɪl] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] ,
a Chapel perched up on a little hill on one side ,
一个 教堂 栖息 向上 在 一个 小的 爬坡道 在 一 边 ,

一座小教堂坐落在山坡一侧的小山上，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['niːtli] [nuː] - [meɪd] ['fɑːrmhaʊs] [stʌk] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,
and a neatly new - made farmhouse stuck up on the other ,
和 一个 整齐地 新的 - 制成 农家 卡住 向上 在 这 其他 ,

另一边还耸立着一座崭新的农舍，

[wɪð; wɪθ] ['kæt(ə)l] ([nɑːt] [əu'mitɪŋ] [ðer; ðər] ['dɪnər] - ['belz]) ['dɑːtɪd] [ə'baʊt] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪn]
with cattle (not omitting their dinner - bells) dotted about here and there in
和 牛 (不是 省略 他们的 晚餐 - 铃铛) 虚线 关于 这里 和 那里 在
[ðə; ðɪ] [braɪt] [griːn] [medəuz] [ðæt] [kriːp] [ʌp] [tuː; tə] ,
the bright green meadows that creep up to ,
这 明亮的 绿色的 草地 那 潜行者 向上 到 ,

牛群（铃铛上还挂着它们的晚餐铃铛）零星地散落在翠绿的草地上，草地一直延伸到.....

[ænd; ənd] [melt] ['ɪntuː] ,
and melt into ,
和 熔化 进入 ,

并融入其中，

[ðə; ðɪ] [paɪn] - [wʊdz] ['stretʃɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [beɪs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [grænd] ['rʌgɪd] [snoʊ] - [kæpt]
the pine - woods stretching from the base of the grand rugged snow - capped
这 松树 - 树林 伸展 从 这 根据 的 这 盛大 崎岖 雪 - 封顶
[haɪts] [ðæt] ['taʊər] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ə'bʌv] ,
heights that tower in every direction above ,
高度 那 塔 在 每一个 方向 多于 ,

从巍峨险峻、白雪皑皑的山峰脚下延伸出的松树林，高耸入云，四面八方皆是。

[juː; jʊ] [get] ['θɜːrəli] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [pleɪs] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]
you get thoroughly impressed with the idea that the whole place is nothing but
你 得到 彻底 印象深刻 和 这 主意 那 这 所有的 地方 是 没有什么 但
[ə; eɪ] [bɑːks] [ʌv; əv] [tɔɪz] ,
a box of toys ,
一个 盒子 的 玩具 ,

你完全被"整个地方只不过是一个玩具箱"这个想法所震撼。

[set] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['siːz(ə)n] (['prɑːbəbli] [baɪ] [ðə; ðɪ] [mʌŋks]) , [huː] , [juː; jʊ] [fiːl] [kən'vɪnst] ,
set out for the season (probably by the Monks) , who , you feel convinced ,
放 出去 为了 这 季节 (大概 经过 这 僧侣) , WHO , 你 感觉 确信 ,

（很可能是僧侣们）出发去迎接新一季的到来，你确信，

[ɑːr; ər] ['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [læst] ['vɪzɪtər] , [tuː; tə] [get] [aʊt] [ðə; ðɪ] [bɑːks] ,
are only waiting for the departure of the last visitor , to get out the box ,
是 仅有的 等待 为了 这 离开 的 这 最后的 游客 , 到 得到 出去 这 盒子 ,

他们只等最后一位访客离开，就可以从盒子里出来了。

[ænd; ənd] ['kerfəli] [pæk] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['penʃən] , ['tʃæp(ə)l][ænd; ənd]['pez(ə)nt][fɔ:r; fər][ðə; ði]

and	carefully	pack	away	Châlet	,	and	Pension	,	Chapel	and	peasant	for	the
和	小心	盒	离开	小木屋	,	和	养老金	,	教堂	和	农民	为了	这

['wɪntər] [mʌnθs] ,

winter	months	,
冬天	几个月	,

小心地将小木屋、旅馆、教堂和农舍打包好，以备过冬。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə] ['ki:pɪŋ] [ðem; ðəm] [freʃ] [fɔ:r; fər] [prə'dʌkʃn] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['sʌmər] [ʌv; əv]

with	a	view	to	keeping	them	fresh	for	production	in	the	early	summer	of
和	一个	看法	到	保持	他们	新鲜的	为了	生产	在	这	早期的	夏天	的

[nekst] [jɪr] .

next	year	.
下一个	年	.

目的是为了保持它们的新鲜度，以便在明年初夏进行生产。

[haʊ'evər] , [wət'evər] [ɪts] [feɪt] , ['ɛŋgəlbɜ:g] [ɪz][left][bɪ'haɪnd][ˌju: 'es] ,

However	,	whatever	its	fate	,	Engelberg	is	left	behind	us	,
然而	,	任何	它是	命运	,	恩格尔贝格	是	左边	在后面	我们	,

然而，无论恩格尔贝格的命运如何，它都已成为我们身后的一部分。

[ænd; ənd][wi:; wi][faɪnd] [ɑ:r'selvz] ['terɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['præktɪk(ə)l]['dʒoʊkɪŋ]['ɛndʒə'nɪrz] - [roʊd] [æt; ət]

and	we	find	ourselves	tearing	down	the	Practical	Joking	Engineers	'	Road	at
和	我们	寻找	我们自己	撕裂	向下	这	实际的	开玩笑	工程师	-	路	在

[ə; eɪ] [breɪk] - [nek] [peɪs] ,

a	break	-	neck	pace	,
一个	休息	-	脖子	步伐	,

于是我们发现自己正以惊人的速度沿着“爱开玩笑的工程师之路”飞驰而去。

[ænd; ənd] ['hʌrɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə] [kæ'leɪ] , [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə] [teɪk] ['aʊər; ɑ:r]['pleɪsɪz][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] ['stedi]

and	hurrying	on	to	Calais	,	once	more	to	take	our	places	on	our	steady
和	匆忙	在	到	加莱	,	一次	更多的	到	拿	我们的	地方	在	我们的	稳定的

[oʊld] [frend] ,

old	friend	,
老的	朋友	,

然后我们匆匆赶往加莱，再次登上我们那艘可靠的老船。

[ðə; ði] [kæ'leɪ] - - , [ðæt] ['hɛlps][tu:; tə][dɪ'pɑ:zɪt][ˌju: 'es]['faɪnəli][æt; ət] ['tʃɑ:rɪŋ] [krɔ:s] ,

the	Calais	-	Douvres	,	that	helps	to	deposit	us	finally	at	Charing	Cross	,
这	加莱	-	-	,	那	帮助	到	订金	我们	最后	在	查令	叉	,

加莱-杜夫尔线最终将我们送到了查令十字车站。

[wer] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [baʊnd] [tu:; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] [er] , [wət'evər] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,

where	we	are	bound	to	admit	that	the	air	,	whatever	it	is	,
在哪里	我们	是	边界	到	承认	那	这	空气	,	任何	它	是	,

我们不得不承认，空气，无论是什么，

[ɪz] [ɪm'fætɪkli] [nɑ:t][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['ɛŋgəlbɜ:g] .

is	emphatically	not	the	air	of	Engelberg	.
是	强调地	不是	这	空气	的	恩格尔贝格	.

绝对不是恩格尔贝格的空气。

[bʌt; bət]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [hu:] [hæz; həz] [si:n] [hɪm; ɪm] ,

But	everybody	who	has	seen	him	,
但	大家	WHO	有	已见	他	,

但凡见过他的人，

[sez] [ðə; ði][dɪ'læpɪdeɪtɪd] [wʌn][hæz; həz] [kʌm] [bæk] " [twaɪs][ðə; ði][mæn][hi:; hi][wʌz; wəz] " .

says	the	Dilapidated	One	has	come	back	"	twice	the	man	he	was	"	.
说道	这	破旧的	一	有	来	后退	"	两次	这	男人	他	曾是	"	.

他说，那个破败不堪的人回来了，“比以前强了一倍”。

[soʊ][wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ɪn][veɪn] .

So	we	must	take	it	that	our	journey	has	not	been	in	vain	.
所以	我们	必须	拿	它	那	我们的	旅行	有	不是	到过	在	徒劳	.

所以我们必须认为，我们的旅程并非徒劳。

[ə'dɪʃən(ə)l] ['taɪt(ə)l] . — [sɜːr] ['edwɪn] ['ɑːrnəld] , ['æftər][hɪz; ɪz] ['brɪliənt] ['letərz] [ɪn][ðə; ði][diː] . [tiː] . ,

ADDITIONAL	TITLE	.	—	Sir	EDWIN	ARNOLD	,	after	his	brilliant	letters	in	the	D	.	T	.	,
额外的	标题	.	—	先生	埃德温	阿诺德	,	后	他的	杰出的	信件	在	这	D	.	T	.	,

附加标题——埃德温·阿诺德爵士，取自他在《每日电讯报》上发表的精彩信件。

['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

worthy	of	The	Light	of	the	World	,
值得	的	这	光	的	这	世界	,

配得上"世界之光"的称号

[wɪl] [biː; bi] [rɪ'membər] [ɪn][dʒə'pæn][æz; əz][ə; eɪ] " [fɜːrst] - [reɪt] [sɔːrt][ʌv; əv][dʒæp] .

will	be	remembered	in	Japan	as	a	"	first	-	rate	sort	of	Jap	.
将要	是	记得	在	日本	作为	一个	"	第一的	-	速度	种类	的	日本	.

在日本，他将被铭记为"一流的日本人"。

" ['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .

"	OUR	BOOKING	-	OFFICE	.
"	我们的	预订	-	办公室	.

"我们的预订办公室。

[welz] , ['gɑːrdnər] , ['dɑːrtən] & [ˌsiː 'oʊ] . ['pʌblɪʃ] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][teɪlz; 'teɪˌliz][fɔːr; fər]

WELLS	,	GARDNER	,	DARTON	&	Co	.	publish	a	very	good	selection	of	tales	for
水井	,	加德纳	,	达顿	&	合作	.	发布	一个	非常	好的	选择	的	故事	为了

[jʌŋ] ['piːp(ə)l] .

young	people	.
年轻的	人们	.

威尔斯、加德纳、达顿公司出版了一系列非常优秀的青少年故事书。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][best][ɑːr; ər]['tɑːmz] [ə'pɪnjən] ,

Among	the	best	are	Tom's	Opinion	,
之中	这	最好的	是	汤姆的	观点	,

其中最好的包括汤姆的观点，

[ə; eɪ] [bɔɪ] [huːz] ['evər] ['redɪli] - [ɪk'sprest] [ə'pɪnjən] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['prɪti] ['ɔːf(ə)n] ;

a	boy	whose	ever	readily	-	expressed	opinion	is	made	to	change	pretty	often	;
一个	男生	谁	曾经	容易	-	表达	观点	是	制成	到	改变	漂亮的	经常	;

[ænd; ənd][hɔːlt] !

and	Halt	!
和	停止	!

一个男孩，他总是毫不犹豫地表达自己的观点，但这种观点却经常改变；还有，停！

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər] .

by	the	same	author	.
经过	这	相同的	作者	.

同一作者的作品。

[ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɪz] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] ['mɪlәteri] [mə'nuːvər] , [bʌt; bət] [its] ['oʊnli][ə; eɪ][tɜːrm][fɔːr; fər]

The	title	is	suggestive	of	military	manoeuvres	,	but	it's	only	a	term	for
这	标题	是	暗示性的	的	军队	机动	,	但	它是	仅有的	一个	学期	为了

[əu'beiŋ] ['kwɪkli] ,

obeying	quickly	,
服从	迅速地	,

这个标题让人联想到军事演习，但它实际上只是指迅速服从命令。

[wɪtʃ] [ɪz][hɑːrd][tuː; tə][duː] ['sʌmtaɪmz] .

which	is	hard	to	do	sometimes	.
哪个	是	难的	到	做	有时	.

这有时很难做到。

['gregəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrˌtɑːp] , ['æbəts] ['kliv] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['soʊldʒər] ,

Gregory	**of**	**the**	**Foretop**	**,**	**Abbot's**	**Cleeve**	**,**	**and**	**Going**	**for**	**a**	**Soldier**	**,**
格雷戈里	的	这	前顶	,	方丈的	克利夫	,	和	去	为了	一个	士兵	,

前顶的格雷戈里、阿博茨克利夫和去当士兵，

[ɑːr; ər] [θriː] [bʊks] [kən'teɪnɪŋ] ['sevrəl] ['stɔːriz] ['suːtəb(ə)l][tuː; tə] [mɪr] [groʊn] - [ʌp] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,

are	**three**	**books**	**containing**	**several**	**stories**	**suitable**	**to**	**mere**	**grown**	**-**	**up**	**young**	**people**	**,**
是	三	图书	包含	一些	故事	合适的	到	仅仅	生长	-	向上	年轻的	人们	,

这是三本书，其中包含几个适合大龄青少年阅读的故事。

— [soʊ][ðə; ði] ['suːnər] [ðeɪ] [groʊ] [ʌp][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] .

—	**so**	**the**	**sooner**	**they**	**grow**	**up**	**the**	**better**	**for**	**the**	**sale**	**of**	**the**	**books**	**.**
—	所以	这	很快	他们	生长	向上	这	更好的	为了	这	销售	的	这	图书	.

所以，他们越早长大，对书籍的销售就越有利。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] ['edɪtɪd] [baɪ][dʒeɪ] . ['ɜːˌskaɪn] ['klɑːrk] , [em] . [ə; eɪ] .

They	**are**	**all**	**edited**	**by**	**J**	**.**	**ERSKINE**	**CLARKE**	**,**	**M**	**.**	**A**	**.**
他们	是	全部	编辑	经过	J	.	厄斯金	克拉克	,	M	.	一个	.

它们均由 J. ERSKINE CLARKE, MA 编辑。

['fredrɪk] ['wɔrn] & [ˌsiː 'oʊ] . [gɪv] [juː 'es] [jʌŋ] ['ɪŋgləndz] ['nɜːrsəri] [teɪlz; 'teɪˌliz] , ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]

FREDERICK	**WARNE**	**&**	**CO**	**.**	**give**	**us**	**Young**	**England's**	**Nursery**	**Tales**	**,**	**illustrated**	**by**
弗雷德里克	警告	&	一氧化碳	.	给	我们	年轻的	英格兰的	苗圃	故事	,	插图	经过

['kɑːnstəns] - .

CONSTANCE	**HASLEWOOD**	**.**
恒常	-	.

弗雷德里克·沃恩公司为我们带来了《年轻的英格兰童话故事集》，由康斯坦斯·哈斯勒伍德绘制插图。

['noʊəz] [ɑːrk] , [baɪ] - [deɪl] , [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][ɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜːrsəri] ,

Noah's	**Ark**	**,**	**by**	**DARLBY**	**DALE**	**,**	**which**	**is**	**not**	**the**	**Ark**	**of**	**the**	**nursery**	**,**
诺亚的	方舟	,	经过	-	戴尔	,	哪个	是	不是	这	方舟	的	这	苗圃	,

达尔比·戴尔的《诺亚方舟》，并非儿童房里的方舟。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrfək] [brɔːdz] .

but	**a**	**story**	**of**	**the**	**Norfolk**	**Broads**	**.**
但	一个	故事	的	这	诺福克	布罗兹	.

但这是一个关于诺福克湖区的故事。

[pər'hæps] " ['nɔːrfək] [brɔːdz] " [wʊd] [hæv; həv] [sə'dʒestɪd] ['stɔːriz] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][toʊld][ɪn]

Perhaps	**"**	**Norfolk**	**Broads**	**"**	**would**	**have**	**suggested**	**stories**	**that**	**could**	**not**	**be**	**told**	**in**
也许	"	诺福克	布罗兹	"	会	有	建议	故事	那	可以	不是	是	讲述	在

[ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

a	**drawing**	**-**	**room**	**.**
一个	绘画	-	房间	.

或许《诺福克湖区》会讲述一些在客厅里无法讲述的故事。

[æz; əz][tuː; tə]['bɪts][ə'baʊt] ['hɔːrsɪz][fɔːr; fər] ['evri] [deɪ] , [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][es] .

As	**to**	**Bits**	**about**	**Horses**	**for**	**Every**	**Day**	**,**	**selected**	**and**	**illustrated**	**by**	**S**	**.**
作为	到	比特	关于	马匹	为了	每一个	天	,	已选	和	插图	经过	S	.

['tɜːrnər] ,

TURNER	**,**
车工	,

至于由S. TURNER挑选并绘制插图的《每日马术小知识》，

— [wel] , [wʌt] [wʊd] ['hɔːrsɪz][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] " ['bɪts] ?

—	**well**	**,**	**what**	**would**	**horses**	**be**	**without**	**"**	**bits**	**?**
—	出色地	,	什么	会	马匹	是	没有	"	比特	?

——那么，如果没有“嚼子”，马又会是什么呢?

" [ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt][tɪt] - ['bɪts] .

"	**These**	**are**	**not**	**tit**	**-**	**bits**	**.**
"	这些	是	不是	山雀	-	比特	.

这些可不是小事。

[maɪt] [duː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['braɪd(ə)l][gɪft] .

Might	do	for	a	Bridle	gift	.
可能	做	为了	一个	辔	礼物	.

或许可以作为马缰绳的礼物。

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] , [baɪ] [mɪs] ['æni] ['tɔməs] , ['ʌðərwaɪz] ['mɪsɪz] . ['pɛndɚ] ['kʌdlɪp] ,

The	Love	of	a	Lady	,	by	Miss	ANNIE	THOMAS	,	otherwise	Mrs	.	PENDER	CUDLIP	,
这	爱	的	一个	女士	,	经过	错过	安妮	托马斯	,	否则	太太	.	彭德	库德利普	,

《一位女士的爱情》，作者是安妮·托马斯小姐，又名彭德·卡德利普夫人。

[laɪk][moʊst][ʌv; əv] [ðɪs] - ['nɑːvəlz] , [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .

like	most	of	this	authoress's	novels	,	is	full	of	interest	.
喜欢	最多	的	这	-	小说	,	是	满的	的	兴趣	.

和这位女作家的大多数小说一样，这部小说充满了趣味性。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˌregju'leɪʃn] [θriː] ['vɑːljəmz] ,

It	is	in	the	regulation	three	volumes	,
它	是	在	这	规定	三	卷	,

它包含在规章的三卷中，

[bʌt; bət] [ə'pɪrz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [tuː] ,

but	appears	as	if	it	had	wished	to	be	in	two	,
但	出现	作为	如果	它	有	希望	到	是	在	二	,

但它似乎希望分成两部分，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hæd; həd][nɑːt][lɑːrdʒ] [taɪp] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	would	have	been	had	not	large	type	insisted	upon	the	addition	of	a
和	会	有	到过	有	不是	大的	类型	坚持	之上	这	添加	的	一个

[θɜːrd] [toʊm] .

third	tome	.
第三	大部头书	.

如果不是大字印刷厂坚持要增加第三卷，那就不会是了。

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi][ɪz] [træns'fəːd] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] ,

The	love	of	a	lady	is	transferred	,	during	the	course	of	the	story	,
这	爱	的	一个	女士	是	转移	,	期间	这	课程	的	这	故事	,

在故事发展过程中，一位女士的爱发生了转移。

[frʌm; frəm][æn; ən]['ɑːrtɪst] , [huː] [ə'pɪrz] [ɪn][ðə; ði][læst] ['tʃæptər] " [ɪn] ['θredber] [kloʊðz] , [wɪð; wɪθ]

from	an	artist	,	who	appears	in	the	last	chapter	"	in	threadbare	clothes	,	with
从	一个	艺术家	,	WHO	出现	在	这	最后的	章	"	在	破旧的	衣服	,	和

['broʊkən] ,

broken	,
破碎的	,

一位艺术家出现在最后一章中，“衣衫褴褛，手拿破烂的……”

[pætʃt] [buːts] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] " ([nɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] , ['biːn] [ɑ̃'tɑ̃dy]) , [tuː; tə][ə; eɪ] " [wel] -

patched	boots	on	his	feet	"	(	not	on	his	Hands	,	bien	entendu	)	,	to	a	"	well	-
已修补	靴子	在	他的	脚	"	(	不是	在	他的	手	,	好	理解	)	,	到	一个	"	出色地	-

['teɪlərd] " ['nɑːvəlɪst] .

tailored	"	novelist	.
量身定制	"	小说家	.

一位“衣着考究”的小说家，脚上穿着打着补丁的靴子（不是手上打着补丁的靴子，明白吗？）。

[æz; əz][ðə; ði]['leɪdi][tuː; tə] [huːm] " [ðə; ði] [lʌv] " [ə'rɪdʒənəli] [bɪ'lɔːŋd] [wʌz; wəz] " [ə; eɪ]['pɑːpjələr]

As	the	lady	to	whom	"	the	love	"	originally	belonged	was	"	a	popular
作为	这	女士	到	谁	"	这	爱	"	起初	属于	曾是	"	一个	受欢迎的

['ɪləstreɪtər] ,

illustrator	,
插画家	,

因为“这份爱”最初属于一位“颇受欢迎的插画家”，

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ə'pɪrənsəz] [ʃʊd; ʃəd] [pleɪ] [æn; ən]
" it was only natural that the question of appearances should play an
" 它 曾是 仅有的 自然的 那 这 问题 的 外貌 应该 玩 一个
[ɪm'pɔːrt(ə)nt][pɑːrt][ɪn] [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [ɪts] ['ʌltɪmət] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .
important part in determining its ultimate destination .
重要的 部分 在 确定 它是 最终的 目的地 .

"外观问题在决定其最终命运方面发挥重要作用，这完全是理所当然的。"

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . ['aʊt'ræm] ['trɪstrəm] [ɪz]['nevər][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['elɪmənt] [æz; əz] [wen] [hiː; hi]
Mr . W . OUTRAM TRISTRAM is never so much in his element as when he
先生 . W . 外拉姆 特里斯特拉姆 是 绝不 所以 很多 在 他的 元素 作为 什么时候 他
['revəlz][ɪn] [gɔːr] [ænd; ənd] [gɪlt] .
revels in gore and guilt .
揭秘 在 血块 和 有罪 .

W·奥特拉姆·特里斯特拉姆先生最自在的时候，莫过于沉浸在血腥和罪恶之中。

[ɪn][loʊ'kəstə] , [ɪn][wʌn] ['bʌlki] ['vɑːljəm] , [hiː; hi] [telz] [ʌv; əv] " [ðə; ði][kraɪm] " [ænd; ənd] " [ðə; ði]
In Locusta , in one bulky volume , he tells of " the crime " and " the
在 蝗虫 , 在 一 笨重 体积 , 他 讲述 的 " 这 犯罪 " 和 " 这
[tʃæ'staɪzmənt] .
chastisement .
惩罚 .

在《蝗虫》这本厚重的书中，他讲述了"罪行"和"惩罚"。

" [ðə; ði][fɜːrst][ɪz][ə'soʊsieɪtɪd][wɪð; wɪθ] " [ə; eɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ] ['kɜːtənd] ['wɪndoʊz] , "
" The first is associated with " a house with curtained windows , "
" 这 第一的 是 联系 和 " 一个 房子 和 帘幕 视窗 , "

"第一个与"一栋窗户装有窗帘的房子"有关，

" [æn; ən][ɪ'tæliən] ['sɔːrdzmən] , "
" an Italian swordsman , "
" 一个 意大利语 剑客 , "

"一名意大利剑客，"

" [in'tuːmd] , " [ænd; ənd] " [ə; eɪ] [meɪmd] ['laɪən] , " [ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd][ɪz] [dɪ'veləpt] [ɪn]
" entombed , " and " a maimed lion , " and the second is developed in
" 埋葬 , " 和 " 一个 残废 狮子 , " 和 这 第二 是 发达 在
['tʃæptərz] ['hedɪd] ,
chapters headed ,
章节 标题 ,

"被埋葬的"和"一头残疾的狮子"，第二个部分在以""为标题的章节中展开，

" [ðə; ði] ['hʌntər] [lets] [flai][ə; eɪ] ['pɔɪznd] [ʃæft] , "
" The Hunter lets fly a Poisoned Shaft , "
" 这 猎人 让我们 飞 一个 中毒 轴 , "

"猎人射出一支毒箭。"

" [ðə; ði]['sɪlvər] [dɪʃ] [ʌv; əv] [tɑːts] , "
" The Silver Dish of Tarts , "
" 这 银 盘子 的 蛋挞 , "

《银盘馅饼》

" [ðə; ði][fɜːrst]['vɪktɪm] [fɔːlz] , "
" The First Victim Falls , "
" 这 第一的 受害者 瀑布 , "

"第一个受害者倒下了，"

" [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ə'kjuːzər] , " [ænd; ənd][læst] , [bʌt; bət][nɑːt] [liːst] ,
" A Dreadful Accuser , " and last , but not least ,
" 一个 可怕 原告 , " 和 最后的 , 但 不是 至少 ,

《可怕的控告者》，以及最后但同样重要的，

" [ðə; ði] ['vendʒəns] [ɪz] [kraʊnd] .
" The Vengeance is Crowned .
" 这 复仇 是 加冕 .

复仇已成定局。

" [æz; əz][ðə; ði]['stɔ:ri] [bɪ'gɪnz] [ɪn] - , [ænd; ənd]['ɛndz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rdz] , " ['henri] , [prɪns]
" As the story begins in 1612 , and ends with the words , " HENRY , Prince
" 作为 这 故事 开始 在 - , 和 结束 和 这 字 , " 亨利 , 王子
[ʌv; əv] [weɪlz] ,
of WALES ,
的 威尔士 ,

故事始于1612年，以"威尔士亲王亨利"这句话结尾。

[ɑ:rt] [ðaʊ] [nɑ:t] [ə'vendʒd] ? " [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [si:n] ,
art thou not avenged ? " it will be seen ,
艺术 你 不是 复仇 ? " 它 将要 是 已见 ,

难道你还没有得到报应吗？"真相将会水落石出。"

[ðæt] ['mɪstər] . ['dʌblju:] . ['aʊt'ræm] ['trɪstrəm] [hæz; həz] [si:zd] [ðɪs] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] ['plezntli]
that Mr . W . OUTRAM TRISTRAM has seized this opportunity to pleasantly
那 先生 . W . 外拉姆 特里斯特拉姆 有 查获 这 机会 到 愉快
['ɪləstreɪt] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [frʌm; frəm] ['ɪŋglɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
illustrate an incident from English history .
阐明 一个 事件 从 英语 历史 .

W. OUTRAM TRISTRAM 先生借此机会生动地阐述了英国历史上的一个事件。

[maɪ] ['feɪθf(ə)l] " [ˌsi: 'oʊ] . " [hæz; həz] [bɪn] ['revəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv]['fænsi] .
My faithful " Co . " has been revelling in the Land of Fancy .
我的 忠实 " 合作 . " 有 到过 狂欢 在 这 土地 的 想要 .

我忠实的"Co."一直沉浸在幻想世界里。

[hi:; hi] [iks'presiz] [drˈlaɪt] [æt; ət] [tu:] [bʊks] [kɔ:ld] [rɪ'spektɪvli] , [dri:mz] [baɪ] [frentʃ] ['faɪəˌsaɪdz]
He expresses delight at two books called respectively , Dreams by French Firesides
他 表达 喜 在 二 图书 称为 分别 , 梦想 经过 法语 炉边
[ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] .
and English Fairy Tales .
和 英语 仙女 故事 .

他对两本书分别名为《法国炉边的梦》和《英国童话》表示喜爱。

[ðə; ði][fɜ:rst][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [bɪ'fɔ:r] ['pærɪs][ɪn] - - - [baɪ][ə; eɪ]
The first is supposed to have been written before Paris in 1870 - 71 by a
这 第一的 是 据称 到 有 到过 书面 前 巴黎 在 - - - 经过 一个
['dʒɜ:rmən]['soʊldʒər] [hu:] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [tu:; tə][hɪz; ɪz][hoʊm][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɪn]
German soldier who had turned his thoughts to his home and children in
德语 士兵 WHO 有 转向 他的 想法 到 他的 家 和 孩子们 在
[ðə; ði][fɑ:r] - [ɔ:f] ['fɑ:ðərlænd] .
the far - off Fatherland .
这 远的 - 离开 祖国 .

第一首诗据说是 1870-71 年在巴黎之前由一位德国士兵所作，他当时思念着远在祖国的家乡和孩子们。

[ðə; ði]['sekənd] [di:lz] [wɪð; wɪθ] ['brɪtɪʃ] [foʊk] - [lɔ:r] , [ænd; ənd][ɪz]['reɪsi][ʌv; əv][ðə; ði][sɔɪl] .
The second deals with British folk - lore , and is racy of the soil .
这 第二 交易 和 英国 民间 - 知识 , 和 是 色情 的 这 土壤 .

第二部分讲述的是英国民间传说，充满了对土地的描绘。

[bəuθ][wɜ:rks][ɑ:r; ər] [fʊl] [ʌv; əv]['kæpɪt(ə)l] [ˌilə'streiʃəns] .
Both works are full of capital illustrations .
两个都 作品 是 满的 的 首都 插图 .

两部作品都充满了精美的插图。

[hiː; hi][hæz; həz] , [mɔːrˈoʊvər] , [riːd] [hiː; hi] [went] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['soʊldʒər] ,

He	has	,	moreover	,	read	He	Went	for	a	Soldier	,
他	有	,	而且	,	读	他	去	为了	一个	士兵	,

此外，他还读过《他去当兵》这本书。

[ðə; ði] ['wɪntɚ] ['ænjuəl] [ʌv; əv][dʒɑːn] [streɪndʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪlk] .

the	WYNTER	Annual	of	JOHN	STRANGE	of	that	ilk	.
这	温特	年度的	的	约翰	奇怪的	的	那	牛奶	.

类似《奇异博士》的温特年刊。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæd; həd][ðə; ði]['soʊldʒər] [dʌn] , [ðæt] " [hiː; hi] " [ʃʊd; ʃəd] " [goʊ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] " ?

But	what	had	the	soldier	done	,	that	"	he	"	should	"	go	for	him	"	?
但	什么	有	这	士兵	完毕	,	那	"	他	"	应该	"	去	为了	他	"	?

但那名士兵究竟做了什么，以至于"他"要"去抓他"?

[ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] [kə'nʌndrəm] [wɪl] [biː; bi] [æsə'teind] [ɑːn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] .

The	answer	to	this	conundrum	will	be	ascertained	on	reading	the	book	.
这	回答	到	这	难题	将要	是	已确定	在	阅读	这	书	.

阅读本书后，就能找到这个难题的答案。

['nʌtʃel] ['nɑːvəlz] , [baɪ][dʒeɪ] . ['æʃbi] ['stɛri] , [ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['vɑːljəm] [ðæt] [riː'peiz] [pə'ruːz(ə)l] .

Nutshell	Novels	,	by	J	.	ASHBY	STERRY	,	is	also	a	volume	that	repays	perusal	.
简而言之	小说	,	经过	J	.	阿什比	斯特里	,	是	还	一个	体积	那	偿还	仔细阅读	.

J·阿什比·斯特里所著的《坚果壳小说集》也是一本值得一读的书。

[ðə; ði] ['leɪzi] ['poʊət][hæz; həz] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['liːʒər] [tuː; tə] [gʊd] [ə'kaʊnt] — [ðə; ði] ['stɔːriz] [hiː; hi] [telz]

The	Lazy	Poet	has	turned	his	leisure	to	good	account	—	the	stories	he	tells
这	懒惰的	诗人	有	转向	他的	闲暇	到	好的	帐户	—	这	故事	他	讲述

[ɑːr; ər] ['eksələnt] .

are	excellent	.
是	出色的	.

懒惰的诗人充分利用了他的闲暇时间——他讲述的故事非常精彩。

[hæd; həd][ðə; ði] [dɪ'laɪtfəli] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['ælɪs] [ɪn] ['wʌndərlænd] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] -

Had	the	delightfully	original	Alice	in	Wonderland	,	and	Through	the	Looking	-
有	这	令人愉悦	原来的	爱丽丝	在	仙境	,	和	通过	这	寻找	-

[glæs] , ['nevər] [bɪn] ['rɪt(ə)n] ,

Glass	,	never	been	written	,
玻璃	,	绝不	到过	书面	,

如果《爱丽丝梦游仙境》和《爱丽丝镜中奇遇记》这两部精彩绝伦的原创作品从未被创作出来，

[aɪ] [daʊt] [mʌtʃ] [ɪf] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['evər][hæv; həv] [siːn] ['mægi] [ɪn] [mɪθɪkə] , [baɪ][ef] . [biː] .

I	doubt	much	if	we	should	ever	have	seen	Maggie	in	Mythica	,	by	F	.	B	.
我	怀疑	很多	如果	我们	应该	曾经	有	已见	玛吉	在	神话	,	经过	F	.	B	.

['dʌvˌtən] ,

DOVETON	,
多夫顿	,

我非常怀疑我们是否真的能在Mythica中见到Maggie，作者：FB DOVETON

[huː] [ə'naunsiz] [ˌaɪ 'tiː] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] , [æz; əz] " [hɪz; ɪz][fɜːrst] " — [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] ['meɪbi] [hɪz; ɪz] "

who	announces	it	apologetically	,	as	"	his	first	"	—	perhaps	it	maybe	his	"
WHO	宣布	它	带着歉意地	,	作为	"	他的	第一的	"	—	也许	它	或许	他的	"

[juˈniːk] " ['feri] ['stɔːri] ,

unique	"	fairy	story	,
独特的	"	仙女	故事	,

他带着歉意宣布这是"他的第一个"故事——或许这是他"独一无二"的童话故事吧。

— [ænd; ənd][hiː; hi] [ædz] , [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] " [kept] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['biːtn] [træk] [æz; əz][fɑːr]

—	and	he	adds	,	that	he	has	"	kept	out	of	the	beaten	track	as	far
—	和	他	添加	,	那	他	有	"	保留	出去	的	这	被打败	追踪	作为	远的

[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] . "

as	possible	.	"
作为	可能的	.	"

他还补充说，他"尽可能地避开了常规路线"。

" [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] " [ɪz] [gʊd] ,

"	As	far	as	possible	"	is	good	,
"	作为	远的	作为	可能的	"	是	好的	,

"尽可能"是好事，

[fɔːr; fər]['nevər][wʌz; wəz][ðer; ðər] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] " [sɪn'sɪrɪst] ['flætəri] " [ðæn; ðən]

for	never	was	there	such	an	example	of	the	"	sincerest	flattery	"	than
为了	绝不	曾是	那里	这样的	一个	例子	的	这	"	最真诚的	奉承	"	比

[ɪn] [ðɪs] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] ['ælɪs] [ɪn] ['wʌndərlænd] .

in	this	undeniable	imitation	of	Alice	in	Wonderland	.
在	这	无可否认	模仿	的	爱丽丝	在	仙境	.

从来没有比这出无可辩驳的《爱丽丝梦游仙境》模仿秀更能体现"最真诚的奉承"的例子了。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] , [baɪ][dʒeɪ] . ['hɛrɪŋtən] ['wɪlsn] , [ɑːr; ər][nɑːt][kwaɪt][æz; əz]

Some	of	the	illustrations	,	by	J	.	HARRINGTON	WILSON	,	are	not	quite	as
一些	的	这	插图	,	经过	J	.	哈灵顿	威尔逊	,	是	不是	相当	作为

[wiːk] [æz; əz][ðə; ði][tekst] ,

weak	as	the	text	,
虚弱的	作为	这	文本	,

J·哈灵顿·威尔逊绘制的一些插图，质量并不像正文那样差强人意。

[waɪl] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ðem; ðəm]['oʊnli] [sɜːrv] [tuː; tə] ['haɪt(ə)n] ['aʊər; ɑːr] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] "

while	the	best	of	them	only	serve	to	heighten	our	appreciation	of	"
尽管	这	最好的	的	他们	仅有的	服务	到	增高	我们的	欣赏	的	"

['aʊər; ɑːr] " ['mɪstər] . - ['pɪktʃərz] [ɪn] ['ælɪs] ,

Our	"	Mr	.	TENNIEL's	pictures	in	Alice	,
我们的	"	先生	.	-	图片	在	爱丽丝	,

其中最好的作品只会加深我们对"我们"的坦尼尔先生在《爱丽丝梦游仙境》中拍摄的照片的欣赏，

[ænd; ənd][ɪts][kəm'pænjən]['vɑːljəm] .

and	its	companion	volume	.
和	它是	伴侣	体积	.

及其姊妹篇。

[bʌt; bət][ðə; ði]['veri]['taɪt(ə)l] , ['mægi] [ɪn] [mɪθɪkə] , [ri'kɔːlz] [æt; ət][wʌns] ['ælɪs] [ɪn] ['wʌndərlænd] ,

But	the	very	title	,	Maggie	in	Mythica	,	recalls	at	once	Alice	in	Wonderland	,
但	这	非常	标题	,	玛吉	在	神话	,	召回	在	一次	爱丽丝	在	仙境	,

但是，《神话中的玛吉》这个标题本身就让人立刻联想到《爱丽丝梦游仙境》。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lʌvəz][ʌv; əv] ['ælɪs] ,

but	the	lovers	of	Alice	,
但	这	恋人	的	爱丽丝	,

但是爱丽丝的恋人们，

[huː] ['biːɪŋ] [ə'træktɪd] [baɪ] [ðɪs] ['taɪt(ə)l] [meɪ] ['pɜːrtʃəs] [ðɪs] [bʊk] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] "

who	being	attracted	by	this	title	may	purchase	this	book	under	the	impression	that	"
WHO	存在	吸引	经过	这	标题	可能	购买	这	书	在下面	这	印象	那	"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [kən'sɜːrn] ,

it	is	the	same	concern	,
它	是	这	相同的	忧虑	,

被这个标题吸引的人可能会购买这本书，误以为"它关注的是同一个问题"，

" [wɪl] [suːn] [faɪnd] [aʊt] [ðer; ðər] [mis'teik] ,
" will soon find out their mistake ,
" 将要 很快 寻找 出去 他们的 错误 ,

他们很快就会发现自己的错误，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pər'hæps] [ə'mjuːz] [ə; eɪ] ['veri] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [huː] [noʊ] [nɑːt] ['ælɪs] ,
though it may perhaps amuse a very much younger generation who know not Alice ,
尽管 它 可能 也许 娱乐 一个 非常 很多 年轻 一代 WHO 知道 不是 爱丽丝 ,

虽然这或许能逗乐不认识爱丽丝的年轻一代，

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ɪg'zɪst] , [wɪtʃ] ['mʌtʃli] [wiː; wi] [beg] [tuː; tə] [daʊt] .
if such a generation exist , which muchly we beg to doubt .
如果 这样的 一个 一代 存在 , 哪个 长久 我们 求 到 怀疑 .

如果真有这样一代人的话，我们对此深表怀疑。

['bærən] [diː] [bʊk] - [wəːmz, vɔːrms] & [ˌsiː 'oʊ] .
BARON DE BOOK - WORMS & Co .
男爵 德语 书 - 蠕虫 & 合作 .

书虫男爵公司

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 222]
[页 -]

[第222页]

[ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [kɔːl] .
A MORNING CALL .
一个 早晨 称呼 .

早晨的电话。

[ðə; ði] ['vɪkər] .
The Vicar .
这 牧师 .

牧师。

" [ænd; ənd] [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] , [maɪ] [dɪr] ?
" AND WHAT'S YOUR NAME , MY DEAR ?
" 和 是什么 你的 姓名 , 我的 亲爱的 ?

"亲爱的，你叫什么名字？"

" [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪriəd] .
" Child of the Period .
" 孩子 的 这 时期 .

"那个年代的孩子。"

" [wel] — [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] !
" WELL — YOU OUGHT TO KNOW !
" 出色地 — 你 应该 到 知道 !

"你应该知道！"

[juː; jʊ] - [ˌem 'iː] !
YOU KWISTENED ME !
你 - 我 !

你听我说了！

" [ðə; ði] ['riːəl] ['griːvəns] ['ɑːfɪs] .
" THE REAL GRIEVANCE OFFICE .
" 这 真实的 不满 办公室 .

"真正的申诉办公室。"

([bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . [kə'mɪʃənər] [pʌntʃ] .)
(Before Mr . Commissioner Punch .)
(前 先生 . 专员 冲床 .)

（在潘奇专员先生面前。）

[æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] [ˌvɔlən'tiəz] [ˌɪntrə'duːst] .

An	Officer	of	Volunteers	introduced	.
一个	官	的	志愿者	介绍	.

一名志愿者官员进行了介绍。

[ðə; ði] [kə'mɪʃənər] .

The	Commissioner	.
这	专员	.

专员。

[wel] , [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['kæptɪn] ?

Well	,	what	can	I	do	for	you	,	Captain	?
出色地	,	什么	能	我	做	为了	你	,	队长	?

船长，我能为您做些什么?

['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] [ˌvɔlən'tiəz] .

Officer	of	Volunteers	.
官	的	志愿者	.

志愿者官员。

[hʌʃ] , [sɜːr] !

Hush	,	Sir	!
嘘	,	先生	!

嘘，先生!

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɜːrd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] ['mɪlətəri] [ræŋk] ,

If	you	were	heard	to	give	me	my	military	rank	,
如果	你	是	听到	到	给	我	我的	军队	秩	,

如果你听到有人说出我的军衔，

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['kʌvərɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]['rɪdɪkjuːl] !

you	would	be	the	cause	of	covering	me	with	ridicule	!
你	会	是	这	原因	的	覆盖	我	和	嘲笑	!

你这样做会让我成为众人嘲笑的对象!

[ðə; ði][kɑːm] .

The	Com	.
这	com	.

委员会。

['rɪdɪkjuːl] !

Ridicule	!
嘲笑	!

嘲笑!

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][ə; eɪ] ['kæptɪn] ?

Are	you	not	a	Captain	?
是	你	不是	一个	队长	?

你不是船长吗?

[ɔːf] .

Off	.
离开	.

离开。

['sɜːrt(ə)nli] , [sɜːr] .

Certainly	,	Sir	.
当然	,	先生	.

当然可以，先生。

[aɪ][hoʊld][hɜːr; hər]['mædʒəstiːz] [kə'mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][wʌn]

I	hold	Her	Majesty's	Commission	,	and	am	supposed	to	be	one
我	抓住	她	陛下的	委员会	,	和	是	据称	到	是	一

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'fɛndɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

of	the	defenders	of	the	country	.
的	这	后卫	的	这	国家	.

我持有女王陛下的委任状，理应是国家的保卫者之一。

[ðə; ði][kɑːm] .

The	Com	.
这	com	.

委员会。

[ðen] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][nɑːt][biː; bi] ['kredɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ræŋk][tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'taɪtld]

Then	why	should	you	not	be	credited	with	the	rank	to	which	you	are	entitled
然后	为什么	应该	你	不是	是	已认可	和	这	秩	到	哪个	你	是	标题

?

?
?

那么，你为什么不应该获得你应得的军衔呢?

[ɔːf] .

Off	.
离开	.

离开。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [ˌvɔlən'tiəz] .

Because	,	Sir	,	I	am	only	a	Captain	of	Volunteers	.
因为	,	先生	,	我	是	仅有的	一个	队长	的	志愿者	.

因为，先生，我只是一名志愿军上尉。

[ðə; ði][kɑːm] .

The	Com	.
这	com	.

委员会。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːrmi][ɪz][kəm'poʊzd] [ɪn'taɪərli][ʌv; əv] [ˌvɔlən'tiəz] ?

But	surely	the	British	Army	is	composed	entirely	of	Volunteers	?
但	一定	这	英国	军队	是	由	完全	的	志愿者	?

但英国军队肯定完全由志愿兵组成吧?

[ɔːf] .

Off	.
离开	.

离开。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl][boʊst] , [sɜːr] .

That	is	the	national	boast	,	Sir	.
那	是	这	国家的	夸	,	先生	.

先生，那是我们国家的骄傲。

[bʌt; bət] [ðen] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [rɪ'siːv] [noʊ][peɪ] .

But	then	,	you	see	,	I	receive	no	pay	.
但	然后	,	你	看	,	我	收到	不	支付	.

但是，你知道，我没有工资。

[ðə; ði][kɑːm] .

The	Com	.
这	com	.

委员会。

[wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [prɪ'vent] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['wɜːrkɪŋ] ?
Which **does** **not** **prevent** **you** **from** **working** **?**
哪个 做 不是 防止 你 从 在职的 ?

但这不会妨碍你工作吗?

[ɔːf] .
Off **.**
离开 .

离开。

[ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [sɜːr] , ['nɪrli] [ɔːl][maɪ] ['liːʒər] [ɪz][dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ]
On **the** **contrary** **,** **Sir** **,** **nearly** **all** **my** **leisure** **is** **devoted** **to** **the** **study** **of** **what** **I**
在 这 相反 , 先生 , 几乎 全部 我的 闲暇 是 奉献 到 这 学习 的 什么 我
[meɪ] ,
may **,**
可能 ,

恰恰相反，先生，我几乎所有的空闲时间都用来学习我所能学习的一切。

[pər'hæps] , [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][kɔːl][maɪ] [ˌsʌplɪ'mentri] [prə'feʃ(ə)n] .
perhaps **,** **be** **permitted** **to** **call** **my** **supplementary** **profession** **.**
也许 , 是 允许 到 称呼 我的 补充 职业 .

或许，可以允许我称我的副业为副业。

[ðə; ði][kɑːm] .
The **Com** **.**
这 com .

委员会。

[wʌt] [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['duːtiz] ?
What **are** **your** **duties** **?**
什么 是 你的 职责 ?

你的职责是什么?

[ɔːf] .
Off **.**
离开 .

离开。

['ɔːlmoʊst] [tuː] ['nuːmərəs] [tuː; tə] [ɪ'nuːməreɪt] .
Almost **too** **numerous** **to** **enumerate** **.**
几乎 也 很多的 到 枚举 .

几乎多到无法一一列举。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [rɪ'siːvd] [maɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] ,
Before **I** **received** **my** **Commission** **,**
前 我 已收到 我的 委员会 ,

在我收到佣金之前，

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self] [prə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] ['evriθɪŋ] [ˌæpər'teɪnɪŋ] [tuː; tə]
I **had** **to** **undertake** **to** **make** **myself** **proficient** **in** **everything** **appertaining** **to**
我 有 到 承担 到 制作 我 精通 在 一切 属于 到
[ðə; ði][ræŋk][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] .
the **rank** **to** **which** **I** **was** **appointed** **.**
这 秩 到 哪个 我 曾是 任命 .

我必须努力精通与我被任命的职位相关的一切事务。

[ðɪs] [in'teild] [ə; eɪ] ['mʌnθs] [hɑːrd][wɜːrk] ([faɪv][ɔːr][sɪks]['aʊərz][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['bærək] - [skwer])
This **entailed** **a** **month's** **hard** **work** **(** **five** **or** **six** **hours** **a** **day** **in** **the** **barrack** **-** **square** **)**
这 包含 一个 月份 难的 工作 (五 或者 六 小时 一个 天 在 这 营房 - 正方形)
,
,
,

这意味着要辛苦工作一个月（每天在营房广场工作五六个小时），

[æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːlz] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

at	one	of	the	Schools	of	Instruction	.
在	一	的	这	学校	的	操作说明	.

在某所教学学校。

[ðə; ði][kɑːm] .

The	Com	.
这	com	.

委员会。

[wel] , [let][juː 'es] [sə'poʊz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['duːli]['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə] [kə'mænd] [ə; eɪ]

Well	,	let	us	suppose	that	you	have	become	duly	qualified	to	command	a
出色地	,	让	我们	认为	那	你	有	变得	正式地	合格的	到	命令	一个

['kʌmpəni] — [wʌt] [nekst] ?

company	—	what	next	?
公司	—	什么	下一个	?

假设你已经具备了指挥一家公司的资格——接下来呢?

[ɔːf] .

Off	.
离开	.

离开。

['hævɪŋ] [riːtʃt] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

Having	reached	this	point	,
拥有	达到	这	观点	,

到了这一步,

[aɪ][faɪnd][maɪ'self] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə][wɜːrk][æz; əz][hɑːrd][æz; əz]['eni] [laɪn] ['ɑːfɪsər][ɑːn] [fʊl] [peɪ] .

I	find	myself	called	upon	to	work	as	hard	as	any	Line	officer	on	full	pay	.
我	寻找	我	称为	之上	到	工作	作为	难的	作为	任何	线	官	在	满的	支付	.

我发现自己被要求像任何领取全额工资的一线员工一样努力工作。

[truː] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ([ɪk'sept] [wen] [ðə; ði] [bə'tæliən] [ɪz] ['kæmpɪŋ] [aʊt] , [ɔːr] ['teɪkɪŋ] [pɑːrt][ɪn]

True	,	I	have	not	(	except	when	the	battalion	is	camping	out	,	or	taking	part	in
真的	,	我	有	不是	(	除了	什么时候	这	营	是	野营	出去	,	或者	采取	部分	在

[mə'nuːvər]) ,

manoeuvres	)	,
机动	)	,

的确,我没有(除非营队在野外露营或参加演习)。

[tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['mætərz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌkɑːmɪ'seriət] ,

to	trouble	myself	with	matters	connected	with	the	Commissariat	,
到	麻烦	我	和	事情	连接	和	这	粮食	,

让自己为与军需处有关的事情而烦恼,

[bʌt; bət][ɪn] ['evri] ['ʌðər] [rɪ'spekt] [maɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ɪz][ɪg'zæktli] [ə'næləgəs] [tuː; tə][maɪ] ['brʌðər] ['ɑːfəsərz][ɪn]

but	in	every	other	respect	my	position	is	exactly	analogous	to	my	brother	officers	in
但	在	每一个	其他	尊重	我的	位置	是	确切地	类似的	到	我的	兄弟	警官	在

['ʌðər] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwiːnz] ['sɜːrvɪs] .

other	branches	of	the	QUEEN's	Service	.
其他	分支	的	这	女王的	服务	.

但在其他所有方面,我的职位与女王陛下其他部门的同僚军官完全一样。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [ə'tend] ['nuːmərəs] [drɪlz] , [ænd; ənd][pər'fɔːrm][ðə; ði] ['duːtiz] , [æt; ət]['steɪtɪd]

I	have	to	attend	numerous	drills	,	and	perform	the	duties	,	at	stated
我	有	到	出席	很多的	演习	,	和	履行	这	职责	,	在	声明

['ɪntərvlz] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrdərli] [ruːm] .

intervals	,	of	the	Orderly	Room	.
间隔	,	的	这	秩序	房间	.

我必须参加多次演习,并按规定时间间隔履行值班室的职责。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] ,
Besides this ,
除了 这 ,

除此之外，

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [siː] [ðæt] ['evri] [pə'reɪd] [ɪz] [wel] [ə'tendid] [baɪ][ðə; ði][men][ʌv; əv][maɪ] ['kʌmpəni] .
I have to see that every parade is well attended by the men of my company .
我 有 到 看 那 每一个 游行 是 出色地 参加 经过 这 男人 的 我的 公司 .

我必须确保我连队的每一场游行都有我连队的男兵参加。

[ðɪs] [in'teilz] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] , [taɪm][ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] .
This entails , as you may imagine , time and trouble .
这 包含 , 作为 你 可能 想象 , 时间 和 麻烦 .

正如你所想，这需要花费时间和精力。

[ðə; ði][kɑːm] .
The Com .
这 com .

委员会。

[meɪ] [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [les] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kə'mænd] [ˌvɔlən'tiəz] [ðæn; ðən] ['regjuləz] ?
May I take it that it is less difficult to command Volunteers than Regulars ?
可能 我 拿 它 那 它 是 较少的 难的 到 命令 志愿者 比 常客 ?

我可以理解为指挥志愿军比指挥正规军更容易吗?

[ɔːf] .
Off .
离开 .

离开。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] .
That is a matter of opinion .
那 是 一个 事情 的 观点 .

那只是个人观点。

[ɪf] [ə; eɪ] [ˌvɑːlən'tɪr] ['ɑːfɪsər][kæn; kən] [brɪŋ] [tuː; tə] [ber] [hɪz; ɪz]['soʊʃ(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] ([fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
If a Volunteer officer can bring to bear his social position (for instance ,
如果 一个 志愿者 官 能 带来 到 熊 他的 社会的 位置 (为了 实例 ,

如果一名志愿军军官能够利用他的社会地位（例如，

[ʃʊd; ʃəd][hɪz; ɪz][men][biː; bi][hɪz; ɪz] ['tenənts] , [ɔːr][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪmənt]) ,
should his men be his tenants , or in his employment) ,
应该 他的 男人 是 他的 租户 , 或者 在 他的 就业) ,

他的人是他的佃户还是他的雇员?

[hiː; hi] [meɪ] [faɪnd][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [kə'mænd] [æn; ən] ['iːzi] [wʌn] .
he may find the task of command an easy one .
他 可能 寻找 这 任务 的 命令 一个 简单的 一 .

他或许会觉得指挥任务轻而易举。

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [bə'tæliən] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bi'lɔŋz] [biː; bi] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [ðæt] [lɑːrdʒ]
But should the battalion to which he belongs be composed of that large
但 应该 这 营 到 哪个 他 属于 是 由 的 那 大的
[klæs] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] [huː] [kən'sɪdər] " [wʌn][mæn][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə'nʌðər] ,
class of persons who consider " one man as good as another ,
班级 的 人 WHO 考虑 " 一 男人 作为 好的 作为 其他 ,

但是，如果他所在的营是由一大群认为"人人平等"的人组成，

[ænd; ənd] ['betər] , " [noʊ]['lɪt(ə)l][tækt][ɪz][rɪ'kwaɪərd][ɪn] ['kiːpɪŋ] [ʌp] ['dɪsəplɪn] .
and better , " no little tact is required in keeping up discipline .
和 更好的 , " 不 小的 策略 是 必需的 在 保持 向上 纪律 .

而且，"保持纪律需要一些技巧。"

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] , [hiː; hi]['stɑːrts][æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] .

Besides	**this**	**,**	**he**	**starts**	**at**	**a**	**disadvantage**	**.**
除了	这	,	他	开始	在	一个	劣势	.

除此之外，他一开始就处于劣势。

['evri] [rɪ'taɪərmənt][frʌm; frəm][ðə; ði]['redʒɪmənt] [miːnz] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrnər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Every	**retirement**	**from**	**the**	**regiment**	**means**	**the**	**loss**	**of**	**an**	**earner**	**of**	**the**
每一个	退休	从	这	团	方法	这	损失	的	一个	收入者	的	这

[ˌkæpɪ'teɪʃn] [grænt] ;

capitation	**grant**	**;**
人头费	授予	;

每从该团退休一次，就意味着失去了一名领取人头津贴的人；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['meɪntənəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌvɑːlən'tɪr] [kɔːr] [ɪz][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] [ɪk'spensɪv]

and	**as**	**the**	**maintenance**	**of**	**a**	**Volunteer**	**corps**	**is**	**an**	**exceedingly**	**expensive**
和	作为	这	维护	的	一个	志愿者	兵团	是	一个	非常	昂贵的

['mætər] ,

matter	**,**
事情	,

而且，维持一支志愿军队伍的费用极其昂贵，

[ə; eɪ] " [friː] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] ['praɪvət] " [fiːlz] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [wið'drɔːz] , [ɔːr][ɪz] [fɔːrst] [tuː; tə]

a	**"**	**free**	**and**	**independent**	**private**	**"**	**feels**	**that**	**if**	**he**	**withdraws**	**,**	**or**	**is**	**forced**	**to**
一个	"	自由的	和	独立的	私人的	"	感觉	那	如果	他	撤回	,	或者	是	强制	到

[wɪð'drɔː] ,

withdraw	**,**
提取	,

一个"自由独立的私人士兵"会觉得，如果他退出，或者被迫退出，

[hɪz; ɪz]['ɑːfəsərz][ɑːr; ər] ['præktɪkli] [ðə; ði] [pɪ'kjuːnieri] ['sʌfərəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'siːdɪŋ] .

his	**officers**	**are**	**practically**	**the**	**pecuniary**	**sufferers**	**of**	**the**	**proceeding**	**.**
他的	警官	是	几乎	这	金钱	受害者	的	这	进行中	.

他的官员们实际上是这场诉讼中的经济受害者。

[ðə; ði][kɑːm] .

The	**Com**	**.**
这	com	.

委员会。

[ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [ðen] [ðæt] [ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][ə; eɪ] [bə'tæliən] [fɔːlz] [ə'pɑːn][ðə; ði]

Am	**I**	**to**	**understand**	**then**	**that**	**the**	**cost**	**of**	**a**	**battalion**	**falls**	**upon**	**the**
是	我	到	理解	然后	那	这	成本	的	一个	营	瀑布	之上	这

[kə'mɪʃnd] [ræŋk] ?

commissioned	**rank**	**?**
委托	秩	?

那么，我是否可以理解为，一个营的费用由军官承担?

[ɔːf] .

Off	**.**
离开	.

离开。

['ɔːlmoʊst][ɪn'taɪərli] .

Almost	**entirely**	**.**
几乎	完全	.

几乎完全如此。

[ðə; ði]['ɑ:fəsərz][hæv; həv]['dʒen(ə)rəli][tu:; tə][peɪ][ə; eɪ]['hevi]['entrəns][fi:],[ænd; ənd][səb'skrɪpʃ(ə)n],

The	officers	have	generally	to	pay	a	heavy	entrance	fee	,	and	subscription	,
这	警官	有	一般来说	到	支付	一个	重的	入口	费用	,	和	订阅	,

[ænd; ənd][mʌst; məst],

and	must	,
和	必须	,

军官们通常需要缴纳高额入会费和会费，而且必须.....

[ɪf][ðeɪ][wɪʃ][tu:; tə][bi:; bi]['pɑ:pjələr],[kən'trɪbju:t]['lɑ:rdʒli][tu:; tə][praɪz][fʌndz],[entə'teɪnmənts],

if	they	wish	to	be	popular	,	contribute	largely	to	prize	funds	,	entertainments	,
如果	他们	希望	到	是	受欢迎的	,	贡献	很大程度上	到	奖	资金	,	娱乐	,

如果他们想受欢迎，就应该大力捐助奖金和娱乐活动。

[ænd; ənd][ðə; ði][kɔ:st][ʌv; əv]"[ma:tʃiŋ][aʊt].

and	the	cost	of	"	marching	out	.
和	这	成本	的	"	行军	出去	.

以及"撤退"的代价。

"[bɪ'saɪdz][ði:z]['tʃɑ:rdʒɪz][ðeɪ][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][pər'tɪkjələrli]['hɑ:spɪtəb(ə)l][ɔ:r][bə'nevələnt](

"	Besides	these	charges	they	have	to	be	particularly	hospitable	or	benevolent	(
"	除了	这些	收费	他们	有	到	是	特别	好客	或者	仁慈	(

['i:ðər][wɜ:rd][wɪl][du:])[tu:; tə][ðə; ði]['kʌmpəniz][tu:; tə][wɪtʃ][ðeɪ]['speʃəli][bɪ'lɔ:ŋ].

either	word	will	do	)	to	the	companies	to	which	they	specially	belong	.
任何一个	单词	将要	做	)	到	这	公司	到	哪个	他们	特别	属于	.

"除了这些指控之外，他们还必须对他们所属的公司特别热情好客或仁慈（这两个词都可以）。

[ðə; ði][kɑ:m].

The	Com	.
这	com	.

委员会。

[wel],['sɜ:rt(ə)nli],[ˌaɪ 'ti:][si:mz][ðæt][æn; ən]['ɑ:fɪsər][ʌv; əv][ˌvɔlən'tiəz][hæz; həz]['meni]

Well	,	certainly	,	it	seems	that	an	Officer	of	Volunteers	has	many
出色地	,	当然	,	它	似乎	那	一个	官	的	志愿者	有	许多

[riˌspɑ:nsə'bɪlətiz]—[wʌt][ɑ:r; ər][hɪz; ɪz]['prɪvəlɪdʒɪz]?

responsibilities	—	what	are	his	privileges	?
职责	—	什么	是	他的	特权	?

嗯，显然，一名志愿军军官肩负着许多责任——那么，他有哪些特权呢?

[ɔ:f].

Off	.
离开	.

离开。

['oʊnli][wʌn][ɪz][ə'fɪʃəli]['rɛkəgˌnaɪzd]—[ðə; ði][raɪt][tu:; tə][bi:; bi][snʌbd]!

Only	one	is	officially	recognised	—	the	right	to	be	snubbed	!
仅有的	一	是	官方	已确认	—	这	正确的	到	是	冷落	!

只有一项权利得到官方认可——那就是被冷落的权利!

[ðə; ði][kɑ:m].

The	Com	.
这	com	.

委员会。

[ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'zʌlt]?

And	the	result	?
和	这	结果	?

结果如何?

[ɔ:f].

Off	.
离开	.

离开。

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['skersli] [ə; eɪ] [kɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [wɪ'ðaʊt] ['veɪkənsiz] .

That	there	is	scarcely	a	corps	in	the	kingdom	without	vacancies	.
那	那里	是	几乎	一个	兵团	在	这	王国	没有	空缺职位	.

王国里几乎没有哪个兵团没有空缺。

[men] ['naʊədeɪz] , [feɪl][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][fʌn][ʌv; əv][ɔːl][wɜːrk][ænd; ənd][noʊ][peɪ] , [pleɪ] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [els] .

Men	nowadays	,	fail	to	see	the	fun	of	all	work	and	no	pay	,	play	,	or	anything	else	.
男人	如今	,	失败	到	看	这	乐趣	的	全部	工作	和	不	支付	,	玩	,	或者	任何事物	别的	.

如今的男人们看不到只工作不赚钱、不娱乐、不享受其他任何乐趣的乐趣。

[ðɪs] ['veri] [wiːk] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɪz] ['biːɪŋ] [held][æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] [juˈnaɪtɪd] ['sɜːrvɪs] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ,

This	very	week	a	meeting	is	being	held	at	the	Royal	United	Service	Institution	,
这	非常	星期	一个	会议	是	存在	握住	在	这	皇家	团结的	服务	机构	,

本周，皇家联合军种研究所将举行一次会议。

[tuː; tə][kənˈsɪdər] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə][ædˈvæns][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz] — [əˈnʌðər] [wɜːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [fɔːrs] .

to	consider	what	can	be	done	to	advance	the	interests	of	the	officers	—	another	word	for	the	interests	of	the	whole	force	.
到	考虑	什么	能	是	完毕	到	进步	这	兴趣	的	这	警官	—	其他	单词	为了	这	兴趣	的	这	所有的	力量	.

要考虑如何增进警官们的利益——也就是整个警队的利益。

[ðə; ði][kɑːm] .

The	Com	.
这	com	.

委员会。

[juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][help][juː; jʊ] —

You	have	my	sympathy	,	and	if	I	can	help	you	—
你	有	我的	同情	,	和	如果	我	能	帮助	你	—

我非常同情你，如果我能帮上什么忙——

[ɔːf] .

Off	.
离开	.

离开。

[nɑːt] [əˈnʌðər] [wɜːrd] , [sɜːr] .

Not	another	word	,	Sir	.
不是	其他	单词	,	先生	.

先生，请不要再说一句话。

[ðə; ði] [gʊd] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv]['mɪstər] . [pʌntʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ɑːr; ər] [əˈpriːʃieɪtɪd] [baɪ] [ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] ,

The	good	services	of	Mr	.	Punch	for	the	last	thirty	years	are	appreciated	by	all	of	us	,
这	好的	服务	的	先生	.	冲床	为了	这	最后的	三十	年	是	感谢	经过	全部	的	我们	,

我们所有人都非常感谢潘奇先生过去三十年来提供的优质服务。

[ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [wiː; wi][kæn; kən][rɪ'laɪ][əˈpɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz] ['kɑːnfɪdəntli] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər][æz; əz] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['riːz(ə)n][ɪn][ðə; ði][pæst] .

and	we	know	we	can	rely	upon	him	as	confidently	in	the	future	as	we	have	done	with	good	reason	in	the	past	.
和	我们	知道	我们	能	依靠	之上	他	作为	自信地	在	这	未来	作为	我们	有	完毕	和	好的	原因	在	这	过去的	.

我们知道，将来我们仍然可以像过去一样，有充分的理由信赖他。

[[ðə; ði] ['wɪtnəs] [ðen] [rɪ'taɪərd] .
[The Witness then retired .
[这 证人 然后 退休 .

随后，证人退休了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 223]
[页 -]

[第223页]

" [seɪm] [oʊld] [geɪm] !
" SAME OLD GAME !
" 相同的 老的 游戏 !

"还是老一套！"

" [oʊld] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['θrɛdˌnidəl] [striːt] .
" OLD LADY OF THREADNEEDLE STREET .
" 老的 女士 的 线针 街道 .

"针线街的老太太。"

" [juːv] [gɑːt] [jɔːr'selvz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [naɪs] [mes] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['preʃəs] - [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ! -
" YOU'VE GOT YOURSELVES INTO A NICE MESS WITH YOUR PRECIOUS ' SPECULATION ! '
" 你已经 得到 你们自己 进入 一个 好的 混乱 和 你的 宝贵的 - 推测 ! -

"你们这些所谓的'猜测'给自己惹了大麻烦！"

[wel] — [aɪl] [help] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , — [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌns] ! !
WELL — I'LL HELP YOU OUT OF IT , — FOR THIS ONCE ! !
出色地 — 患病的 帮助 你 出去 的 它 , — 为了 这 一次 ! !

好吧——我就帮你摆脱困境——就这一次！！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 225]
" [页 -]

[第225页]

['fænsi] [sketʃ] [fɔːr; fər] [noʊ'vembər] [faɪv] .
FANCY SKETCH FOR NOVEMBER 5 .
想要 草图 为了 十一月 5 .

11月5日的精美素描。

['mædʒɪstreɪt] ['letɪŋ] [ɔːf] [ə; eɪ] ['krækər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kɔːʃ(ə)n] .
MAGISTRATE LETTING OFF A CRACKER WITH A LITTLE CAUTION .
地方法官 出租 离开 一个 饼干 和 一个 小的 警告 .

地方法官谨慎地释放了一个爆竹。

[haʊ] [its] [dʌn] .
HOW IT'S DONE .
如何 它是 完毕 .

操作方法。

([ə; eɪ] ['hændbʊk] [tuː; tə] ['ɑːnəsti] .)
(A Handbook to Honesty .)
(一个 手册 到 诚实 .)

（一本关于诚实的指南。）

[noʊ] .
NO .
不 .

不。

[ˌaɪ 'viː] . — [ðə; ði] [grænd] [oʊld] (['dʒɑːbɪŋ]) ['gɑːrdnər] .
IV . — THE GRAND OLD (JOBBING) GARDENER .
第四 . — 这 盛大 老的 (兼职) 园丁 .

Ⅳ.—老牌（临时）园丁。

[siːn] — [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːdɪst] [sə'bɜːrbən] ['vɪlə] .

SCENE	—	the	Garden	of	a	modest	Suburban	Villa	.
场景	—	这	花园	的	一个	谦虚的	郊区	别墅	.

场景——郊区一栋简朴别墅的花园。

['prez(ə)nt] , ['sɪmp(ə)l] ['sɪtɪzn] , [wɪð; wɪθ] ['bʌdɪŋ] [ˌhɔːrtɪ'kʌltʃərəl] [æm'bɪʃənz] , [ænd; ənd] ['dʒɑːbɪŋ]

Present	,	Simple	Citizen	,	with	budding	horticultural	ambitions	,	and	Jobbing
展示	,	简单的	公民	,	和	萌芽	园艺	抱负	,	和	兼职

['gɑːrdnər] , " ['haɪli] [ˌrekə'mendɪd] " [fɔːr; fər] [skɪl] [ænd; ənd] [loʊ] ['tʃɑːrdʒɪz] .

Gardener	,	"	highly	recommended	"	for	skill	and	low	charges	.
园丁	,	"	高度	受到推崇的	"	为了	技能	和	低的	收费	.

目前，我是一位普通的市民，怀揣着园艺方面的梦想，同时也是一位兼职园丁，因其精湛的技艺和低廉的收费而“备受推崇”。

[ðə; ði] ['lætər] [ɪz][ə; eɪ] ['grɪzld] ['pɜːrsənɪdʒ] , ['veri] [boʊd] [æz; əz][tuː; tə] [bæk] , [ænd; ənd] ['bægi] [æz; əz]

The	latter	is	a	grizzled	personage	,	very	bowed	as	to	back	,	and	baggy	as
这	后者	是	一个	斑白	人士	,	非常	鞠躬	作为	到	后退	,	和	宽松的	作为

[tuː; tə] ['brɪtʃɪz] ,

to	breeches	,
到	马裤	,

后者是一位饱经风霜的老人，驼背严重，裤子也十分宽松。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [kəm'baɪnɪŋ] [ə'rækjələr] " ['noʊɪŋnəs] " [ænd; ənd] [ˌdefə'renʃ(ə)l] [ˌplɔːzə'bɪlətɪ]

but	in	his	manner	combining	oracular	"	knowingness	"	and	deferential	plausibility
但	在	他的	方式	结合	神谕	"	知晓	"	和	尊重	合理性

[ɪn][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [dɪ'griː] .

in	a	remarkable	degree	.
在	一个	卓越	程度	.

但他的表达方式却巧妙地将先知般的“洞悉一切”与恭敬的可信度结合起来，达到了惊人的程度。

['sɪmp(ə)l] ['sɪtɪzn] .

Simple	Citizen	.
简单的	公民	.

普通公民。

[juː; jʊ] [siː] - , [θɪŋz] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ɪn][ðə; ði] [rʌf] [hɪr] , [æt; ət]['prez(ə)nt] .

You	see	SMUGGINS	,	things	are	a	little	bit	in	the	rough	here	,	at	present	.
你	看	-	,	事物	是	一个	小的	少量	在	这	粗糙的	这里	,	在	展示	.

你看，斯马金斯，目前情况有点糟糕。

[grænd][oʊld] ['gɑːrdnər] .

Grand	Old	Gardener	.
盛大	老的	园丁	.

老园丁。

[ɑː] , [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [seɪ] [ðæt] , [sɜːr] ! [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə] [ræk] [ænd; ənd]['ruːɪn] ,

Ah	,	you	may	well	say	that	,	Sir	!	Bin	allowed	to	run	to	rack	and	ruin	,
啊	,	你	可能	出色地	说	那	,	先生	!	垃圾桶	允许	到	跑步	到	架子	和	废墟	,

啊，您说得对，先生！任由宾走向衰败和毁灭，

[ðɪs] [hɪr] ['puːti] [bɪt][oʊ] - [gɑːrdɪŋ] [hæz; həz] .

this	here	pooty	bit	o	'	garding	has	.
这	这里	普蒂	少量	o	-	园艺	有	.

这破烂的园艺活儿真够呛。

[wɑːnt][ə; eɪ][lɑːt][oʊ] - ['klɪrɪŋ] , - , [ænd; ənd] ['tɑːpɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːpɪŋ] , [ə'fɔːr] ['itl]

Want	a	lot	o	'	clearing	,	scurryfunging	,	and	topping	and	lopping	,	afore	it'll
想	一个	很多	o	-	清理	,	-	,	和	配料	和	修剪	,	之前	它将

[lʊk] ['ɛniˌθɪŋk] [laɪk] .

look	anythink	like	.
看	任何东西	喜欢	.

需要进行大量的清理、除草、修剪和截顶，才能让它看起来像样。

[bʌt; bət] [its] [gɑːt][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] - - [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
But **it's** **got** **the** **making** **of** **a** **puffeck** **parrydise** **in** **it** **,**
但 它是 得到 这 制作 的 一个 - - 在 它 ,

但它具备制作蓬蓬球的潜质，

[ə; eɪ] - - [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] — [wɪð; wɪθ][maɪ] - .
a **puffeck** **parrydise** **it** **has** **—** **with** **my** **adwice** **.**
一个 - - 它 有 一 和 我的 - .

它有一个 puffeck parrydise——在我的建议下。

[es] . [siː] . [glæd][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] , - .
S **.** **C** **.** **Glad** **to** **hear** **you** **say** **so** **,** **SMUGGINS** **.**
S . C . 高兴的 到 听到 你 说 所以 , - .

SC 很高兴听到你这么说，SMUGGINS。

[naʊ] [wʌt] [aɪ] [prə'poʊz] [ɪz] —
Now **what** **I** **propose** **is** **—**
现在 什么 我 提出 是 —

现在我提出的方案是——

[dʒiː] . [oʊ] . [dʒiː] . (['leɪɪŋ] [ə; eɪ] ['hɔːrni] [hænd] [ɑːn] [es] . [siː] . - [es] [koʊt] - [sliːv]) .
G **.** **O** **.** **G** **.** **(** **laying** **a** **horny** **hand** **on** **S** **.** **C** **.** **'** **s** **coat** **-** **sleeve** **)** **.**
G . 哦 . G . (躺下 一个 好色 手 在 S . C . - s 外套 - 袖子) .

GOG（将猥琐的手放在 SC 的衣袖上）。

[ɪf] [juːl] - [ˌem 'iː] , [sɜːr] , [aɪl] [dʒest] [gɪv] [jər] [maɪ] [aɪ'diːəz] .
If **you'll** **ascuse** **me** **,** **Sir** **,** **I'll** **jest** **give** **yer** **my** **ideas** **.**
如果 你会 - 我 , 先生 , 患病的 笑话 给 你的 我的 想法 .

先生，恕我冒昧，我只想跟您说说我的想法。

['itl] [seɪv] [taɪm] .
It'll **save** **time** **.**
它将 节省 时间 .

这样可以节省时间。

([leiz] [daʊn] ['ɑːrtfəli] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [plæn] [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] ['rædɪk(ə)l] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pæðz] ,
(**Lays** **down** **artfully** **the** **lines** **of** **a** **plan** **involving** **radical** **alteration** **of** **paths** **,**
(躺下 向下 巧妙地 这 线条 的 一个 计划 涉及 激进的 改造 的 路径 ,

（巧妙地勾勒出一个涉及彻底改变路径的计划轮廓，

[ænd; ənd] [lɔːnz] , [ænd; ənd] [bedz] , ['ʃɪftɪŋ] [ʌv; əv] [ʃrʌbz] , ['kʌtɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv] [triːz] , ['ruːtɪŋ] [ʌp]
and **lawns** **,** **and** **beds** **,** **shifting** **of** **shrubs** **,** **cutting** **down** **of** **trees** **,** **rooting** **up**
和 草坪 , 和 床 , 转变 的 灌木 , 切割 向下 的 树木 , 根 向上

[ʌv; əv] ['treɪlərz] ,
of **trailers** **,**
的 拖车 ,

还有草坪、花坛，移栽灌木，砍伐树木，挖出拖车，

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːlz] " ['tɑːpɪn] - [æn; ən] - - - " [tuː; tə] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [ɪk'stent] .)
and **what** **he** **calls** **"** **toppin** **'** **an** **'** **loppin** **'** **"** **to** **a** **tremendous** **extent** **.** **)**
和 什么 他 呼叫 " 顶针 - 一个 - - - " 到 一个 巨大的 程度 .)

以及他所谓的"修剪和截枝"，而且程度非常严重。）

[ðen] , [sɜːr] , [juːl] - ['ɑːveɪ] [ə; eɪ] [bɪt] [oʊ] - [gɑːrdɪŋ] - [biː; bi] [ðə; ði] [praɪd] [oʊ] - [jər] [aɪ] ,
Then **,** **Sir** **,** **you'll** **'** **ave** **a** **bit** **o** **'** **garding** **as'll** **be** **the** **pride** **o** **'** **yer** **eye** **,**
然后 , 先生 , 你会 - 大道 一个 少量 o - 园艺 - 是 这 自豪 o - 你的 眼睛 ,

先生，您一定会对园艺工作感到自豪。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['taɪdi] [bɪt] [oʊ] - ['prɑːfɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɑːrgən] , [ɔːr] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [maɪ] ['bɪz.nɪs] .
and **a** **tidy** **bit** **o** **'** **profit** **into** **the** **bargain** **,** **or** **I** **don't** **know** **my** **bizness** **.**
和 一个 整齐的 少量 o - 利润 进入 这 便宜货 , 或者 我 不 知道 我的 商业 .

而且还能顺便赚点利润，不然我就不懂行了。

[æn; ən] - [aɪ] [ɔːt] [tuː] ,
An ' **I** **oughter** **too** **,**
一个 - 我 应该 也 ,

我也应该如此，

['siːɪŋ] [æz; əz][aɪ][wɑːz] - [ed] ['gɑːrdnər] [tuː; tə][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['fɪts] - [fʌz] [fɔːr; fər][kloʊz][ɑːn]
seeing **as** **I** **wos** ' **ed** **gardener** **to** **the** **Dook** **of** **FITZ** - **FUZZ** **for** **close** **on**
看到 作为 我 wos - 编辑 园丁 到 这 杜克 的 菲茨 - 模糊 为了 关闭 在
['twenti] [jɪr] ,
twenty **year** **,**
二十 年 ,

鉴于我曾在菲茨-弗兹庄园当了近二十年的园丁，

[əˈfɔːr] [ðə; ði] [tʊk] [ˌem ˈiː][laɪk][wɑːtˌwʌt][juː; jʊ] [siː] .
afore **the** **rheumaticks** **took** **me** **like** **wot** **you** **see** **.**
之前 这 风湿病 采取 我 喜欢 什么 你 看 .

在风湿病把我折磨成你现在看到的样子之前。

['huː] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [eɪtʃ] ！ ！ ！
Hu - **a** - **a** - **h** **!** **!** **!**
胡 - 一个 - 一个 - h ！ ！ ！

呼啊！ ！ ！

[es] . [siː] .
S . **C** .
S . C .

南卡罗来纳州

[jes] ; [bʌt; bət] , - , [ɔːl] [ðiːz] [ˌɔːltəˈreiʃəns] [wɪl] [rʌn] ['ɪntuː] [taɪm] [ænd; ənd] — [ɪkˈspens] , [aɪm]
Yes **;** **but** **,** **SMUGGINS** **,** **all** **these** **alterations** **will** **run** **into** **time** **and** **—** **expense** **,** **I'm**
是的 ; 但 , - , 全部 这些 变化 将要 跑步 进入 时间 和 — 费用 , 我是
[əˈfreɪd] .
afraid **.**
害怕的 .

是的；但是，斯马金斯，恐怕所有这些改变都会耗费时间和金钱。

[dʒiː] . [oʊ] . [dʒiː] . ([ˌkɑːnfɪˈdenʃəli]) .
G . **O** . **G** . **(** **confidentially** **)** **.**
G . 哦 . G . (保密) .

GOG（保密）。

[juː; jʊ] [liːv] [ðæt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [sɜːr] !
You **leave** **that** **to** **me** **,** **Sir** **!**
你 离开 那 到 我 , 先生 !

先生，这事就交给我吧！

[ðə; ði]['fʌst] - [biː; bi][ðə; ði] [bɪgɪst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['seɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] , [teɪk] [maɪ]
The **fust** **expense'll** **be** **the** **biggest** **,** **and** **a** **saving** **in** **the** **long** **run** **,** **take** **my**
这 fust - 是 这 最大 , 和 一个 保存 在 这 长的 跑步 , 拿 我的
[wɜːrd] .
word **.**
单词 .

最初的支出最大，但从长远来看，绝对能省钱，相信我。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] - ['ɑːveɪ][ə; eɪ] [gɑːrdɪŋ] , [juː; jʊ] [wɪl] ,
And **then** **you** **will** ' **ave** **a** **garding** **,** **you** **will** **,**
和 然后 你 将要 - 大道 一个 园艺 , 你 将要 ,

然后你就会拥有一个花园，你会的，

[wʌn][æz; əz][ðæt] - [er] ['mʌdld] [ʌp][bɪt][oʊ] - ['griːnəri] ['nɛks] [dɔːr] [wəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [pætʃ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː]

one	as	that	'	ere	muddled	up	bit	o	'	greenery	nex	door	won't	be	a	patch	on	it
一	作为	那	-	埃雷	混乱	向上	少量	o	-	绿植	下一个	门	惯于	是	一个	修补	在	它

,

,

,

隔壁那片杂乱无章的绿地跟它比起来简直不值一提。

[fɔːr; fər][ɔːl]['hiːz][soʊ][praʊd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ([gets]['sɪmp(ə)l] ['sɪtɪzn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['klʌtʃɪz] ,

for	all	he's	so	proud	of	it	.	(	Gets	Simple	Citizen	into	his	clutches	,
为了	全部	他是	所以	自豪的	的	它	.	(	获得	简单的	公民	进入	他的	离合器	,

尽管他对此引以为豪。(将普通市民纳入麾下，

[ænd; ənd][wɜːrks][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] .)

and	works	him	to	his	will	.	)
和	作品	他	到	他的	将要	.	)

并驱使他按照自己的意愿行事。)

[siːn] [iː] . — [ðə; ði]

SCENE	II	.	—	The
场景	二	.	—	这

第二幕——

[seɪm] , [sɪks] [mʌnθs] ['leɪtər][ɪn][ðə; ði]['siːz(ə)n] .

Same	,	six	months	later	in	the	Season	.
相同的	,	六	几个月	之后	在	这	季节	.

六个月后，赛季中也出现了同样的情况。

[es] . [siː] . ([rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fɔːrtˌnaɪts] ['æbsəns]) .

S	.	C	.	(	returning	from	a	fortnight's	absence	)	.
S	.	C	.	(	返回	从	一个	两周的	缺席	)	.

SC（两周缺席后返回)。

[wʌt] , - , [stɪl] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ?

What	,	SMUGGINS	,	still	at	it	?
什么	,	-	,	仍然	在	它	?

什么，斯马金斯，你还在搞事?

[ænd; ənd] — [eɪ] — [baɪ][dʒoʊv] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ʌp][tuː; tə] ?

And	—	eh	—	by	Jove	,	what	have	you	been	up	to	?
和	—	嗯	—	经过	朱庇特	,	什么	有	你	到过	向上	到	?

哎呀，我的天哪，你最近都在忙些什么呢?

[waɪ] [aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [ə'gen] !

Why	I	hardly	know	the	place	again	!
为什么	我	几乎	知道	这	地方	再次	!

我怎么又几乎不认识这个地方了!

[dʒiː] . [oʊ] . [dʒiː] . ([kəm'pleɪsntli]) .

G	.	O	.	G	.	(	complacently	)	.
G	.	哦	.	G	.	(	自满地	)	.

GOG（自满地)。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] - [oʊp][nɑːt] , [sɜːr][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wen] [juː; jʊ][læst] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	should	'	ope	not	,	Sir	It	is	a	bit	different	from	when	you	last	saw	it	,
我	应该	-	开放	不是	,	先生	它	是	一个	少量	不同的	从	什么时候	你	最后的	锯	它	,

应该不是，先生。它和您上次看到的情况有些不同了。

[aɪ] ['flætər] [maɪ'self] .

I	flatter	myself	.
我	奉承	我	.

我自作多情了。

[fækt][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [gɑːrdɪŋ] , [naʊ] .

Fact	**it**	**is**	**a**	**garding**	**,**	**now**	**.**
事实	它	是	一个	园艺	,	现在	.

事实上，它现在是一个花园。

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wɑːz][ə; eɪ] - !

Then	**it**	**wos**	**a**	**wildernidge**	**!**
然后	它	wos	一个	-	!

那原来是一只野猪!

[es] . [siː] .

S	**.**	**C**	**.**
S	.	C	.

南卡罗来纳州

[jes] , [bʌt; bət] - , [hæŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] , [juːv] [kʌt]['ɔːlmoʊst] ['evri] [bɪt][ʌv; əv] ['griːnəri] [ə'weɪ] !

Yes	**,**	**but**	**SMUGGINS**	**,**	**hang**	**it**	**all**	**,**	**you've**	**cut**	**almost**	**every**	**bit**	**of**	**greenery**	**away**	**!**
是的	,	但	-	,	悬挂	它	全部	,	你已经	切	几乎	每一个	少量	的	绿植	离开	!

是的，但是斯马金斯，算了吧，你几乎把所有的绿色植物都剪掉了!

[dʒiː] . [oʊ] . [dʒiː] . ([kən'temptʃuəsli]) .

G	**.**	**O**	**.**	**G**	**.**	**(**	**contemptuously**	**)**	**.**
G	.	哦	.	G	.	(	轻蔑地	)	.

GOG（轻蔑地）。

['griːnəri] ! ! !

Greenery	**!**	**!**	**!**
绿植	!	!	!

绿意盎然! ! !

[ænd; ənd] [huː] ['wɒnts] ['griːnəri] ?

And	**who**	**wants**	**greenery**	**?**
和	WHO	想要	绿植	?

谁会喜欢绿植呢?

['griːnəri] [eint] ['gɑːrdnɪŋ] , ['griːnəri] [eint] [nɑːt][baɪ] .

Greenery	**ain't**	**gardening**	**,**	**greenery**	**ain't**	**not**	**by**	**chorks**	**.**
绿植	不是	园艺	,	绿植	不是	不是	经过	锁喉	.

绿色植物不是园艺，绿色植物也不是由 chorks 制作的。

['eni] [fuːl] , ['iːv(ə)n] [ðæt] [koʊv]['nɛks] [dɔːr] , [kæn; kən] [groʊ] ['griːnəri] !

Any	**fool**	**,**	**even**	**that**	**cove**	**nex**	**door**	**,**	**can**	**grow**	**greenery**	**!**
任何	傻子	,	甚至	那	海湾	下一个	门	,	能	生长	绿植	!

任何傻瓜，哪怕是隔壁那个小海湾的人，都能种出绿色植物!

[es] . [siː] .

S	**.**	**C**	**.**
S	.	C	.

南卡罗来纳州

[jes] , [bʌt; bət] - , [aɪ][dəunt][laɪk][maɪ]['laimiːz][tuː; tə] [lʊk] [laɪk] ['gaʊti] [poʊsts] ,

Yes	**,**	**but**	**SMUGGINS**	**,**	**I**	**don't**	**like**	**my**	**limes**	**to**	**look**	**like**	**gouty**	**posts**	**,**
是的	,	但	-	,	我	不	喜欢	我的	青柠	到	看	喜欢	痛风	帖子	,

是的，但是，SMUGGINS，我不喜欢我的酸橙看起来像得了痛风的柱子。

[maɪ] [brɑːntʃi] ['ɛlmz][tuː; tə] [ʃoʊ] [æz; əz] [ber] [æz; əz] [bruːm] - [stɪks] , [ænd; ənd][maɪ][fruːt] - [triːz]

my	**branchy**	**elms**	**to**	**show**	**as**	**bare**	**as**	**broom**	**-**	**sticks**	**,**	**and**	**my**	**fruit**	**-**	**trees**
我的	枝状	榆树	到	展示	作为	裸	作为	扫帚	-	棍子	,	和	我的	水果	-	树木

[tuː; tə][biː; bi] [trɪmd] ['ɪntuː]['tɪmbər] - [skriːnz] !

to	**be**	**trimmed**	**into**	**timber**	**-**	**screens**	**!**
到	是	修剪过的	进入	木材	-	屏幕	!

我的榆树枝繁叶茂，光秃秃的，像扫帚一样；我的果树被修剪成木屏风!

[dʒiː] . [oʊ] . [dʒiː] . ([pər'sweɪsɪvli]) .
G . **O** . **G** . **(persuasively)** .
G . 哦 . G . (令人信服地) .

GOG（令人信服地）。

[noʊ] , [sɜːr] , - [nɑːt] .
No , **Sir** , **cert'ny** **not** .
不 , 先生 , - 不是 .

不，先生，绝对不是。

[fækt][ɪz] [ðeid] [bɪn] [let] [groʊ] [waɪld][soʊ] [lɔːŋ]
Fact **is** **they'd** **bin** **let** **grow** **wild** **so** **long**
事实 是 他们会 垃圾桶 让 生长 荒野 所以 长的

事实是，它们会被任其野生生长这么久。

[ðæt] ['kʌtɪŋ] [ɑːn] - [ɪm] ['friːli] [bæk] [wɑːz][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tuː; tə] [seɪv] - [ɪm] .
that **cutting** **on** **'** **em** **freely** **back** **wos** **the** **only** **way** **to** **save** **'** **em** .
那 切割 在 - 呃 自由 后退 wos 这 仅有的 方式 到 节省 - 呃 .

唯一能拯救它们的办法就是自由地砍掉它们的尾巴。

[dʒest] [weɪt] [tɪl] [nekst] [jɪr] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [juːl] [siː] .
Jest **wait** **till** **next** **year** **,** **Sir** **,** **and** **you'll** **see** **.**
笑话 等待 直到 下一个 年 , 先生 , 和 你会 看 .

先生，您等到明年就知道了。

[es] . [siː] . (['daʊtfəli]) .
S . **C** . **(doubtfully)** .
S . C . (怀疑地) .

SC（存疑）。

[həmf] !
Humph **!**
哼 !

哼!

[lʊks] ['biːstli] [naʊ] , ['enihaʊ] .
Looks **beastly** **now** **,** **anyhow** **.**
看起来 兽 现在 , 无论如何 .

现在看起来真是丑陋不堪。

[ænd; ənd] [juːv] ['ɔːltərd] [ɔːl][ðə; ði] [pæðz] , [ænd; ənd] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði][bedz] .
And **you've** **altered** **all** **the** **paths** **,** **and** **nearly** **all** **the** **beds** **.**
和 你已经 已修改 全部 这 路径 , 和 几乎 全部 这 床 .

你改变了所有的小路，几乎改变了所有的床铺。

[aɪ] ['dɪdnt] [tel] [juː; jʊ] —
I **didn't** **tell** **you** **—**
我 没有 告诉 你 —

我没告诉你——

[dʒiː] . [oʊ] . [dʒiː] . ([ɪm'fætɪkli]) .
G . **O** . **G** . **(emphatically)** .
G . 哦 . G . (强调地) .

GOG（强调）。

[noʊ] , [sɜːr] , [juː; jʊ] ['dɪdnt] .
No , **Sir** , **you** **didn't** .
不 , 先生 , 你 没有 .

不，先生，您没有。

[juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][kɑːrt] - , [juː; jʊ][dɪd] , [ænd; ənd] [aɪv] [dʌn] [maɪ]['lev(ə)l][best] .
You **give** **me** **cart** **blarnch** **,** **you** **did** **,** **and** **I've** **done** **my** **level** **best** **.**
你 给 我 大车 - , 你 做过 , 和 我已经 完毕 我的 等级 最好的 .

你让我感到困惑，你确实做到了，我已经尽了全力。

[ðə; ði] [duːk] - [æd][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'deɪz] [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] [noʊ] [ˌem 'iː] ,

The	**Dook**	**'**	**ad**	**the**	**same**	**idees**	**at**	**first**	**,**	**but**	**when**	**he**	**comes**	**to**	**know**	**me**	**,**
这	杜克	-	广告	这	相同的	想法	在	第一的	,	但	什么时候	他	来	到	知道	我	,

杜克起初也抱有同样的想法，但当他了解我之后，

[hiː; hi] [sez] , [sez] [hiː; hi] , - , [jʊə(r)] ['ɔːlweɪz] [raɪt] , [hiː; hi] [sez] .

he	**says**	**,**	**says**	**he**	**,**	**SMUGGINS**	**,**	**you're**	**always**	**right**	**,**	**he**	**says**	**.**
他	说道	,	说道	他	,	-	,	你是	总是	正确的	,	他	说道	.

他说，他说，斯马金斯，你总是对的，他说。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːz][tuː; tə][rʌn][ə; eɪ] ['riːpɪŋ] - [mə'ʃiːn] [θruː] [maɪ] - , [ɔːr][ə; eɪ] ['trækʃn] -

If	**you**	**wos**	**to**	**run**	**a**	**reaping**	**-**	**machine**	**through**	**my**	**horchids**	**,**	**or**	**a**	**traction**	**-**
如果	你	wos	到	跑步	一个	收割	-	机器	通过	我的	-	,	或者	一个	牵引力	-

['endʒɪn]['oʊvər][maɪ][tɜːrf] ,

engine	**over**	**my**	**turf**	**,**
引擎	超过	我的	草皮	,

如果你要用收割机碾碎我的兰花，或者用拖拉机碾过我的草坪，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [æz; əz][juː; jʊ][wɑːz][ə; eɪ] - ['duːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] — [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] !

I	**should**	**know**	**as**	**you**	**wos**	**a**	**-**	**doing**	**of**	**the**	**right**	**thing**	**—**	**in**	**the**	**long**	**run**	**!**
我	应该	知道	作为	你	wos	一个	-	正在做	的	这	正确的	事物	—	在	这	长的	跑步	!

我应该知道，从长远来看，你做的是正确的事！

[oʊ] , [juː; jʊ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [sɜːr] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt] [rɪ'pent] [ˌaɪ 'tiː] .

Oh	**,**	**you**	**leave**	**it**	**to**	**me**	**,**	**Sir**	**,**	**and**	**you**	**won't**	**repent**	**it**	**.**
哦	,	你	离开	它	到	我	,	先生	,	和	你	惯于	悔改	它	.

哦，先生，您把这件事交给我吧，您肯定不会后悔的。

[ænd; ənd] — [ə'hemˌə'həm] — [hɪəz] [maɪ]['lɪt(ə)l] - , [sɜːr] , — [hʌp] [tuː; tə] [deɪt] .

And	**—**	**ahem**	**—**	**here's**	**my**	**little**	**haccount**	**,**	**Sir**	**,**	**—**	**hup**	**to**	**date**	**.**
和	—	嗯	—	这里是	我的	小的	-	,	先生	,	—	哈普	到	日期	.

还有——咳——这是我的小账号，先生——截至目前。

[['prez(ə)nts]['dɜːrti] [piːs] [ʌv; əv] [bluː] ['peɪpər] , ['gɪvɪŋ] ['skænti] ['diːteɪlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['spæŋkɪŋ]

[	**Presents**	**dirty**	**piece**	**of**	**blue**	**paper**	**,**	**giving**	**scanty**	**details**	**,**	**and**	**a**	**spanking**
[	礼物	肮脏的	片	的	蓝色的	纸	,	给予	稀少	细节	,	和	一个	打屁股

['toʊt(ə)l] .

total	**.**
全部的	.

[递上一张脏兮兮的蓝色纸片，上面只有寥寥几笔字迹，以及一个打屁股的总次数。

['sɪmp(ə)l] ['sɪtɪzn] [peɪz] , [ænd; ənd] [traɪz] [tuː; tə] [lʊk] ['plez(ə)nt] .

Simple	**Citizen**	**pays**	**,**	**and**	**tries**	**to**	**look**	**pleasant**	**.**
简单的	公民	支付	,	和	尝试	到	看	令人愉快的	.

普通公民付钱，并努力表现得和善。

[siːn] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ðə; ði]

SCENE	**III**	**.**	**—**	**The**
场景	三、	.	—	这

第三幕——

[seɪm] , [sɪks] [mʌnθs] ['leɪtər] .

Same	**,**	**six**	**months**	**later**	**.**
相同的	,	六	几个月	之后	.

六个月后，情况依旧如此。

['prez(ə)nt] , ['sɪmp(ə)l] ['sɪtɪzn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [frend] .

Present	**,**	**Simple**	**Citizen**	**,**	**and**	**a**	**Sympathetic**	**Friend**	**.**
展示	,	简单的	公民	,	和	一个	交感神经	朋友	.

一位平易近人、朴实无华的公民，一位富有同情心的朋友。

[ˌsɪmpə'θetɪk] [frend] .
Sympathetic **Friend** **.**
交感神经 朋友 .

善解人意的朋友。

[wel] , [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [lʊk] [ə; eɪ] [weɪst] , ['æpəlˌjɑːrd] .
Well **,** **well** **,** **it** **does** **look** **a** **waste** **,** **APPLEYARD** **.**
出色地 , 出色地 , 它 做 看 一个 浪费 , 苹果园 .

哎呀，看来确实有点浪费，阿普尔亚德。

['sɪmp(ə)l] ['sɪtɪzn] (['pɜːrp(ə)l]) .
Simple **Citizen** **(** **purple** **)** **.**
简单的 公民 (紫色的) .

普通公民（紫色）。

[ə; eɪ] [weɪst] !
A **waste** **!**
一个 浪费 !

浪费！

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] .
I **should** **think** **it** **did** **.**
我 应该 思考 它 做过 .

我觉得应该如此。

[ɪn'diːd] !
indeed **!**
的确 !

的确！

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti] , [griːn] , ['baʊəri] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [tʊk]
And **to** **think** **of** **the** **pretty** **,** **green** **,** **bowery** **place** **it** **was** **when** **I** **took**
和 到 思考 的 这 漂亮的 , 绿色的 , 鲍厄里 地方 它 曾是 什么时候 我 采取
[ˌaɪ 'tiː] !
it **!**
它 !

想想我拍照时，这里还是个漂亮、绿树成荫的林荫小道！

[ʌn'prɑːfɪtəbl] , [pər'hæps] , [bʌt; bət] ['plez(ə)nt] .
Unprofitable **,** **perhaps** **,** **but** **pleasant** **.**
无利可图 , 也许 , 但 令人愉快的 .

或许不赚钱，但令人愉快。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːðər] ['plez(ə)nt] [nɔːr]['prɑːfɪtəb(ə)l] .
Now **it** **is** **neither** **pleasant** **nor** **profitable** **.**
现在 它 是 两者都不 令人愉快的 也不 有利可图 .

现在这样做既不令人愉快，也没有好处。

[es] . [ef] .
S **.** **F** **.**
S . F .

旧金山

[ænd; ənd][ɔːl] [θruː] [ðæt] ['ræskəli] ['rævɪdʒɪŋ] - ?
And **all** **through** **that** **rascally** **ravaging** **SMUGGINS** **?**
和 全部 通过 那 赖皮 蹂躏 - ?

而这一切，都发生在那个卑鄙无耻、肆意破坏的斯马金斯身上？

[es] . [siː] . (['fjʊriəsli]) .
S **.** **C** **.** **(** **furiously** **)** **.**
S . C . (愤怒地) .

SC（愤怒地）。

[ðə; ði] ['skaʊndrəl] ! — [ðə; ði] [sliːk] , [ɪn'sɪŋjueɪtɪŋ] , ['slɔːtərɪŋ] ['skaʊndrəl] !

The	scoundrel	!	—	the	sleek	,	insinuating	,	slaughtering	scoundrel	!
这	恶棍	!	—	这	光滑	,	暗示	,	屠宰	恶棍	!

这个恶棍！——这个油滑狡诈、阴险残暴的恶棍！

[hiː; hi] [tɔːr] [ʌp] [maɪ] [peðz] , [hiː; hi] ['ɔːltərd] [maɪ] [bedz] , [hiː; hi] [m'juːtɪleɪtɪd] [maɪ] [lɔːnz] ,

He	tore	up	my	paths	,	he	altered	my	beds	,	he	mutilated	my	lawns	,
他	撕裂	向上	我的	路径	,	他	已修改	我的	床	,	他	残缺	我的	草坪	,

他毁坏了我的道路，他改变了我的花坛，他破坏了我的草坪。

[hiː; hi] [strɪpt] [maɪ] ['treɪlərz] , [hiː; hi] [hækt] [maɪ] [triːz] ['ɪntuː] [ber] ['hɪdiəsnəs] ,

he	stripped	my	trailers	,	he	hacked	my	trees	into	bare	hideousness	,
他	脱衣舞	我的	拖车	,	他	被黑客攻击	我的	树木	进入	裸	丑陋	,

他拆掉了我的拖车，把我的树砍得光秃秃的，丑陋不堪。

[ɔːl] [tuː; tə] [meɪk] [wɜːrk] [ænd; ənd] ['mʌni] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['pɑːrtnər] [ɪn] [ɪ'nɪkwəti] ,

all	to	make	work	and	money	for	himself	and	his	partner	in	iniquity	,
全部	到	制作	工作	和	钱	为了	他自己	和	他的	伙伴	在	罪恶	,

这一切都是为了他自己和他的同伙谋取工作和金钱。

[ðæt] [nɪ'feriəs] " ['flɔːrɪst] " [frend] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] .

that	nefarious	"	florist	"	friend	of	his	.
那	邪恶	"	花店	"	朋友	的	他的	.

他那个卑鄙的“花店老板”朋友。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['griːnhɔːrn] , - , [ə; eɪ] ['dʒʌginz] ,

I	was	a	greenhorn	,	MUMPSON	,	a	juggins	,
我	曾是	一个	菜鸟	,	-	,	一个	贾金斯	,

我当时是个菜鸟，MUMPSON，一个菜鸟，

[ænd; ənd] [aɪ] [let] [ðem; ðəm] [fuːl] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [maɪ] [bent] .

and	I	let	them	fool	me	to	the	top	of	my	bent	.
和	我	让	他们	傻子	我	到	这	顶部	的	我的	弯曲	.

我竟然被他们愚弄到了极点。

[hiː; hi] [kʌt] [ʌp] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] ['ɪntuː] [ðoʊz] ['hɔːrəb(ə)l] [flæt] [bedz] ,

He	cut	up	the	shrubbery	into	those	horrible	flat	beds	,
他	切	向上	这	灌木	进入	那些	可怕	平坦的	床	,

他把灌木丛砍成了难看的扁平状。

[ɪn] ['ɔːrdər] [ðæt] [aɪ] [maɪt] " [groʊ] [maɪ] [haʊn] - , " [æz; əz] [hiː; hi] [freɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .

in	order	that	I	might	"	grow	my	hown	wegerbles	,	"	as	he	phrased	it	.
在	命令	那	我	可能	"	生长	我的	霍恩	-	,	"	作为	他	措辞	它	.

以便我能“长出我的豪恩·韦格布尔斯”，正如他所说。

[hiː; hi] [gɑːt] ['mʌni] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] [moʊst] [ɪk'spensɪv] " - ['kidniz]

He	got	money	from	me	for	the	best	and	most	expensive	"	ashleaf	kidneys
他	得到	钱	从	我	为了	这	最好的	和	最多	昂贵的	"	-	肾脏

" [ænd; ənd] " - [bluːz] ,

"	and	"	Prooshian	Blues	,
"	和	"	-	蓝调	,

他从我这里拿到了钱，买了最好最贵的“白蜡肾”和“普罗什蓝”，

" [ðen] [plaːntid] [tʃiːp] [rɪ'fjuːz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [smɔːl] ['griːnˌgroʊsərz] .

"	then	planted	cheap	refuse	from	a	small	greengrocer's	.
"	然后	已种植	便宜的	拒绝	从	一个	小的	蔬菜水果店	.

然后种上了从一家小型蔬菜水果店淘来的廉价废料。

[maɪ] " - ['kidniz] " [tɜ:rnd] [aʊt]['wæksi] ['mɑ:rblz] ; [maɪ] - [blu:z] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə]
My " ashleaf kidneys " turned out waxy marbles ; my Prooshian Blues refused to
我的 " - 肾脏 " 转向 出去 蜡状的 弹珠 ; 我的 - 蓝调 拒绝 到
[pɑ:d] ;
pod ;
荚 ;

我的"白蜡肾"结成了蜡质弹珠；我的普罗什蓝花不肯结荚；

[aɪ] [spent] — [ɔ:r] ['ræðər] [hi:; hi] [rɪ'si:vd] — [paʊndz] [ə'pɑ:n][maɪ]['vaɪnəri][ænd; ənd]['kju:kʌmbər] [freɪmz] .
I spent — or rather he received — pounds upon my vinery and cucumber frames .
我 花费 — 或者 相当 他 已收到 — 磅 之上 我的 葡萄园 和 黄瓜 框架 .

我花了——或者更确切地说，他收到了——英镑，用于购买葡萄藤和黄瓜架。

[maɪ] [greɪp] - ['bʌntʃɪz] [went] ['moʊldi] , [ænd; ənd][aɪ]['nevər][gɑ:t][ə; eɪ]['kju:kʌmbər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][sɪks]
My grape - bunches went mouldy , and I never got a cucumber more than six
我的 葡萄 - 成捆 去 发霉的 , 和 我 绝不 得到 一个 黄瓜 更多的 比 六
[ɪntʃɪz] [lɔ:ŋ] .
inches long .
英寸 长的 .

我的葡萄串都发霉了，而且我种的黄瓜从来没有超过六英寸长。

[hɪz; ɪz] " [frend] , [ðə; ði]['flɔ:rɪst] , " [dɪd] , [noʊ] [daʊt] .
His " friend , the florist , " did , no doubt .
他的 " 朋友 , 这 花店 , " 做过 , 不 怀疑 .

毫无疑问，他的"朋友，那位花店老板"就是这么做的。

[hi:; hi] [stoʊl] [maɪ] [ʃrʌbz] [ˌoʊvər'naɪt] , [ænd; ənd][soʊld] - [ɪm] [bæk] [tu:; tə][ˌem 'i:][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] .
He stole my shrubs overnight , and sold ' em back to me next morning .
他 偷窃 我的 灌木 过夜 , 和 卖 - 呃 后退 到 我 下一个 早晨 .

他夜里偷走了我的灌木丛，第二天早上又卖回给了我。

[hi:; hi] [bled] [maɪ] ['meɪdˌsɜ:rvənts] [fɔ:r; fər] " [bɪr] [ænd; ənd] - ['bæki] .
He bled my maidservants for " beer and ' baccy .
他 出血 我的 女佣 为了 " 啤酒 和 - 烟草 .

他榨干了我的女仆们的血，只为了买啤酒和烟草。

" [ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ɔ:l] [raʊnd] ; [hi:; hi][hæd; həd] , [ɪn] ['evri] [weɪ] ,
" In fact , it was the same all round ; he had , in every way ,
" 在 事实 , 它 曾是 这 相同的 全部 圆形的 ; 他 有 , 在 每一个 方式 ,

事实上，各方面都一样；他在各个方面都....."

['ru:ɪnd] [maɪ] ['gɑ:rdn] , [rʌn] [ˌem 'i:] [ʌp] [ɪg'zɔ:rbɪtənt] [bɪlz] , [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]
ruined my garden , run me up exorbitant bills , and then , when the day of
毁坏 我的 花园 , 跑步 我 向上 高昂 账单 , 和 然后 , 什么时候 这 天 的
[dɪ'tekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['ɪmɪnənt] — ['dɪsə'pɪrd] .
detection was imminent — disappeared .
检测 曾是 迫在眉睫 — 消失 .

他毁了我的花园，让我欠下了巨额账单，然后，当被发现的日子即将到来时——就消失了。

[ɪf] ['evər][aɪ] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['mʌlberi] [noʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['temptɪd] [tu:; tə] —
If ever I catch sight of that mulberry nose of his , I shall be tempted to —
如果 曾经 我 抓住 视线 的 那 桑 鼻子 的 他的 , 我 将 是 受诱惑 到 —

如果我再次看到他那桑葚色的鼻子，我一定会忍不住——

[es] . [ef] . (['su:ðɪŋli]) .
S . F . (soothingly) .
S . F . (舒缓地) .

SF（舒缓地）。

[ɑ:] , [jes] , [dʒʌst][soʊ] .
Ah , yes , just so .
啊 , 是的 , 只是 所以 .

啊，是的，正是如此。

[bʌt; bət] [lets] [hoʊp] [ðæt] [juːl] ['nevər] [kʌm] [ə'krɔːs] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [grænd] [oʊld] ['gɑːrdnər] — [ɔːr]

But	let's	hope	that	you'll	never	come	across	this	particular	Grand	Old	Gardener	—	or
但	我们来吧	希望	那	你会	绝不	来	穿过	这	特别的	盛大	老的	园丁	—	或者

[hɪz; ɪz] [laɪk] — [ə'gen] .

his	like	—	again	.
他的	喜欢	—	再次	.

但愿你永远不会再遇到这位德高望重的老园丁——或者像他那样的人。

(['wægiʃ] .)

(	Waggishly	.	)
(	滑稽地	.	)

（略带戏谑地）

[baɪ] [dʒoʊv] , ['æpəlˌjɑːrd] , [noʊ] ['wʌndər] [ðə; ði] [wɜːrld] [went] [rɔːŋ] , ['siːɪŋ] [ðæt] " [ðə; ði] [fɜːrst] [mæn]

By	Jove	,	APPLEYARD	,	no	wonder	the	world	went	wrong	,	seeing	that	"	the	first	man
经过	朱庇特	,	苹果园	,	不	想知道	这	世界	去	错误的	,	看到	那	"	这	第一的	男人

" [wʌz; wəz] — [ə; eɪ] ['gɑːrdnər] ！ ！ ！

"	was	—	a	Gardener	!	!	!
"	曾是	—	一个	园丁	！	！	！

天哪，阿普尔亚德，难怪世界会变得如此糟糕，因为"第一个人"竟然是个园丁！ ！ ！

['lɜːrnɪd] [baɪ] [ɑːrt] . — " [biːsts] [ɪn] [bɑːnd] [striːt] ！ "

LEARNED	BY	ART	.	—	"	Beasts	in	Bond	Street	!	"
学习	经过	艺术	.	—	"	野兽	在	纽带	街道	！	"

从艺术中习得——《邦德街的野兽！》

" [ʃiːp] [ɪn] [ðə; ði] [sə'lɑːn] !

"	Sheep	in	the	Salon	!
"	羊	在	这	沙龙	！

"沙龙里的羊！"

" ['mesərz] . [hæv; həv] ['teɪkən] [ðə; ði] [wɪnd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	Messrs	.	DOWDESWELLS	have	taken	the	wind	out	of	the	sails	of	the
"	先生们	.	道兹韦尔斯	有	已采取	这	风	出去	的	这	帆	的	这

[ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [hɔːl] ,

Agricultural	Hall	,
农业	大厅	,

"道兹韦尔斯先生们让农业大厅的希望破灭了。"

[ænd; ənd] ['mɪstər] . [dɛnəvæn] ['ædəm] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ə; eɪ]

and	Mr	.	DENOVAN	ADAM	has	given	us	the	opportunity	of	seeing	a
和	先生	.	德诺万	亚当	有	给定	我们	这	机会	的	看到	一个

[suː'pɜːrb] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['skɑːtɪʃ] ['haɪlənd] ['kæt(ə)l] .

superb	collection	of	Scottish	Highland	Cattle	.
高超	收藏	的	苏格兰	高地	牛	.

德诺万·亚当先生让我们有机会欣赏到一系列精美的苏格兰高地牛。

['maʊnt(ə)n] , ['medoʊ] , [mɔːs] [ænd; ənd] [mʊr] [hæv; həv] [ɔːl] [bɪn] [leɪd] ['ʌndər] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] .

Mountain	,	meadow	,	moss	and	moor	have	all	been	laid	under	contribution	.
山	,	草地	,	苔藓	和	泊	有	全部	到过	铺设	在下面	贡献	.

山地、草甸、苔藓地和荒原都已被纳入捐赠范围。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [wiː; wi] [kæn; kən] [hæv; həv] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['stʌdiɪŋ] [ðiːz] - ['ænɪmlz]

The	result	is	we	can	have	the	chance	of	studying	these	hornymental	animals
这	结果	是	我们	能	有	这	机会	的	学习	这些	-	动物

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [tɔːst] ,

without	being	tossed	,
没有	存在	抛掷	,

结果是，我们有机会在不被抛弃的情况下研究这些性情古怪的动物。

[ænd; ənd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [gɔːd] .
and staring at them without being gored .
和 凝视 在 他们 没有 存在 刺伤 .

而且可以盯着它们看而不被刺伤。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['gæləri] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv][pæ'stelz][ʌv; əv] ['hæmpˌstɛd] [hiːθ] ,
In the same gallery may be seen a series of pastels of Hampstead Heath ,
在 这 相同的 画廊 可能 是 已见 一个 系列 的 粉彩 的 汉普斯特德 希思 ,

在同一画廊中，还可以看到一系列描绘汉普斯特德荒原的粉彩画。

[baɪ]['mɪstər] . ['henri] - — [ə; eɪ]['mɜːrmæn] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [siː] - ['peɪntər][baɪ] [raɪts]
by Mr . HENRY MUHRMAN — a merman ought to be a sea - painter by rights
经过 先生 . 亨利 - — 一个 人鱼 应该 到 是 一个 海 - 画家 经过 权利
, [bʌt; bət][noʊ] ['mætər] !
, but no matter !
, 但 不 事情 !

亨利·穆尔曼先生——人鱼理应是一位海洋画家，但这又有什么关系呢！

[ðə; ði]['poʊət][hæz; həz][toʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] , " - [æmstɪd] [ˌeɪ 'em][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə]['rjərəlaiz][ɑːn][ə; eɪ]
The poet has told us that , " ' Amsted am the place to ruralise on a
这 诗人 有 讲述 我们 那 , " - 阿姆斯特德 是 这 地方 到 农村化 在 一个
['sʌmɜ-z] [deɪ] !
summer's day !
夏季 天 !

诗人告诉我们，“阿姆斯特德是夏日里享受乡村生活的地方！”

" [ðə; ði]['ɑːrtɪst] [kən'vinsiz] [ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] " - ,
" The artist convinces us it is the place to " pastelise ,
" 这 艺术家 令人信服 我们 它 是 这 地方 到 " - ,

这位艺术家让我们相信，这里是“粉彩画”的理想场所。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] - [tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv]['fɔːrti] ['pɪktʃərz] ['veri]
" and he seems to have pastelised to the tune of forty pictures very
" 和 他 似乎 到 有 - 到 这 调 的 四十 图片 非常
[sək'sesfəli] .
successfully .
成功地 .

他似乎已经非常成功地创作了四十幅粉彩画。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 226]
[页 -]

[第226页]

[ðə; ði] [lɔːrd] ['meɪɜ-z] [ʃoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fjuːtʃər] .
THE LORD MAYOR'S SHOW OF THE FUTURE .
这 主 市长的 展示 的 这 未来 .

市长的未来之星。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ɔː'gʌstəs] - [bɪ'kʌmɪŋ] ['ʃerɪf] ,
In consequence of AUGUSTUS DRURIOLANUS becoming Sheriff ,
在 结果 的 奥古斯都 - 成为 警长 ,

由于奥古斯都·德鲁里奥兰努斯成为郡长，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ə'dɪʃən(ə)l] ['lʌstər] [wɪl] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['fjuːtʃər] ['meɪərəlti] [baɪ][ðə; ði]
it is expected that additional lustre will be given to a future Mayoralty by the
它 是 预期的 那 额外的 光泽 将要 是 给定 到 一个 未来 市长 经过 这
['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['membər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] " ['teɪkɪŋ] [tuː; tə]['sɪvɪk] [laɪf] .
leading Members of " THE Profession " taking to Civic Life .
领导 成员 的 " 这 职业 " 采取 到 市民 生活 .

预计“该行业的”领军人物投身公民生活，将为未来的市长职位增添更多光彩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 227]
[页 -]

[第227页]

- ['ærɪ] [ɪn] [ˌes 'tiː] . ['piːtərzˌbɜːrg] .
' ARRY IN ST . PETERSBURGH .
- 阿里 在 英石 . 圣彼得堡 .

'ARRY 在圣彼得堡。

[hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] - - ['draɪvər] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [gɔːn]
HE TRIES TO MAKE A DROSKI - DRIVER UNDERSTAND THAT HE COULD HAVE GONE
他 尝试 到 制作 一个 - - 司机 理解 那 他 可以 有 已消失
[ðə; ði] [seɪm] ['dɪstəns] [ɪn] [ə; eɪ] ['hænsəm] [fɔːr; fər] [les] ['mʌni] .
THE SAME DISTANCE IN A HANSOM FOR LESS MONEY .
这 相同的 距离 在 一个 汉森 为了 较少的 钱 .

他试图让一位双轮马车司机明白，他本可以花更少的钱乘坐双轮马车走同样的路程。

[pɑːrz] [ə'baʊt] ['pɪktʃərz] .
PARS ABOUT PICTURES .
部分 关于 图片 .

关于图片的段落。

[pɑːr][siː aɪ] — [pɑːr][lɑː] !
Par ci — par la !
帕尔 ci — 帕 拉 !

Par ci—par la!

" [ə; eɪ] [gʊd] [pɑːr] [hɪr] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bæd][pɑːr][ðer; ðər] ; [hɪr] [ə; eɪ][pɑːr] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ]
" A good par here , and a bad par there ; here a par , and there a
" 一个 好的 帕 这里 , 和 一个 坏的 帕 那里 ; 这里 一个 帕 , 和 那里 一个
[pɑːr] ,
par ,
帕 ,

这里打出了一个好标准杆，那里打出了一个坏标准杆；这里打出了一个标准杆，那里打出了一个标准杆，

[ænd; ənd] ['evriwer] [ə; eɪ][pɑːr] !
and everywhere a par !
和 到处 一个 帕 !

到处都是标准杆！

" [ɪn'diːd] , [æz; əz][æn; ən] ['aɪrɪʃmən] [wʊd] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][pɑːrz] .
" Indeed , as an Irishman would say , it is the Judgment of Pars .
" 的确 , 作为 一个 爱尔兰人 会 说 , 它 是 这 判断 的 部分 .

"的确，正如一位爱尔兰人会说的那样，这是帕尔斯的审判。"

[let] [ˌjuː 'es] [lʊk] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstɪtuːt] , [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['peɪntəz] [ɪn][ail,il,əl] ,
Let us look in at the Institute , and see the Painters in Ile ,
让 我们 看 在 在 这 研究所 , 和 看 这 画家 在 伊尔岛 ,

让我们一起去参观一下学院，看看岛上的画家们。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['aɪli] [dɪ'laɪtɪd] .
and no doubt we shall be iley delighted .
和 不 怀疑 我们 将 是 艾利 高兴极了 .

毫无疑问，我们一定会非常高兴。

[wiː; wi][goʊ][ɑːn][ðə; ði] [prɪ] - ['praɪvət] [vjuː] [deɪ] .
We go on the pre - private view day .
我们 去 在 这 预 - 私人的 看法 天 .

我们参加的是预展日。

[nɑːt] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˌpɑːrsɪ'moʊniəs] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [wɪ'ðaʊt]

Not	that	we	are	parsimonious	,	but	we	prefer	to	see	the	pictures	without
不是	那	我们	是	节俭的	,	但	我们	更喜欢	到	看	这	图片	没有

['biːɪŋ] [skraʊdʒd] .

being	scrouged	.
存在	搜刮来的	.

并非我们吝啬，而是我们更喜欢不受限制地欣赏画作。

" [pliːz] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] [fɪfθ] [ʌv; əv] [noʊ'vembər] .

"	PLEASE	TO	REMEMBER	THE	FIFTH	OF	NOVEMBER	.
"	请	到	记住	这	第五	的	十一月	.

请记住11月5日。

" ['hɔɪstɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['piːtɑːr] — [gai] [fɔːks] [bloʊn] [ʌp] .

"	Hoisted	with	his	own	Petar	—	Guy	Fawkes	blown	up	.
"	吊起	和	他的	自己的	彼得	—	盖伊	福克斯	吹	向上	.

"被他自己的彼得吊了起来——盖伊·福克斯被炸死了。"

" [ðə; ði] [rɪ'liːs] " [ɪz] [ə; eɪ] ['pʌzlər] .

"	The	Release	"	is	a	puzzler	.
"	这	发布	"	是	一个	谜题	.

《释放》是一部令人费解的作品。

[wiː; wi] [hæv; həv] ['teɪkən] [stɑːk] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['stɑːks] ['pɪktʃər] , [ænd; ənd] [feɪl] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd]

We	have	taken	stock	of	Mr	.	STOCK's	picture	,	and	fail	to	understand
我们	有	已采取	库存	的	先生	.	股票的	图片	,	和	失败	到	理解

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我们仔细研究了斯托克先生的画作，但仍然无法理解。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['lulu] [ɔːr] [zeɪzəl] ?

Is	it	LULU	or	ZAZEL	?
是	它	露露	或者	扎泽尔	?

是LULU还是ZAZEL?

[ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] , [ænd; ənd] [wʌn] ['pɜːrs(ə)n] , ['laɪtli] [ə'taɪərd] , [ɪz]

There	seems	to	have	been	an	explosion	,	and	one	person	,	lightly	attired	,	is
那里	似乎	到	有	到过	一个	爆炸	,	和	一	人	,	轻轻	穿着	,	是

[bloʊn] [ʌp] ;

blown	up	;
吹	向上	;

似乎发生了爆炸，一名衣着单薄的人被炸飞了;

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [mɔːr] ['wɔːrmli] [klæd] , [ɪz] [bloʊn] [daʊn] .

and	another	,	more	warmly	clad	,	is	blown	down	.
和	其他	,	更多的	热情地	覆膜	,	是	吹	向下	.

另一名穿着更厚衣服的人被吹倒了。

[ðeɪ] [wɪl] [bəuθ] ['prɑːbəbli] [kætʃ] [koʊld] .

They	will	both	probably	catch	cold	.
他们	将要	两个都	大概	抓住	寒冷的	.

他们俩可能都会感冒。

['nʌθɪŋ] ['heɪzi] [ə'baʊt] ['mɪstər] . [heɪzɪz] ['pɪktʃərz] .

Nothing	hazy	about	Mr	.	HAYES's	pictures	.
没有什么	朦胧	关于	先生	.	海耶斯的	图片	.

海耶斯先生的照片一点也不模糊。

[ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] , [freʃ] [ænd; ənd] ['brɪliənt] — ['noʊtəbli] , " [ə; eɪ] [greɪ] ['sʌnset] .

On	the	contrary	,	fresh	and	brilliant	—	notably	,	"	A	Grey	Sunset	.
在	这	相反	,	新鲜的	和	杰出的	—	尤其	,	"	一个	灰色的	日落	.

相反，清新而精彩——尤其是《灰色的日落》。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['sʌbdʒekt][tuː; tə][mæl] - [diː] - ['mɛr, 'mɜːr] , [hɪz; ɪz] ['siːz] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] - .

" If you are subject to mal - de - mer , his seas will make you onaisy .

" 如果 你 是 主题 到 马尔 - 德 - 梅尔 , 他的 海域 将要 制作 你 - .

“如果你患有海病，他的海域会让你感到厌烦。”

[ðə; ði] ['prezɪdənt] , [sɜːr][dʒeɪmz] ['lɪntən] , [hæz; həz]['oʊnli] [tuː] [smɔːl] ['pɪktʃərz] , [bəuθ] ['klevərli] ['peɪntɪd] , ‚ ’

The President , Sir JAMES LINTON , has only two small pictures , both cleverly painted

这 总统 , 先生 詹姆斯 林顿 , 有 仅有的 二 小的 图片 , 两个都 巧妙地 绘

总统詹姆斯·林顿爵士只有两幅小画像，都是精心绘制的。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lɪntən] ;

but each may be described as a little LINTON ;

但 每个 可能 是 描述 作为 一个 小的 林顿 ;

但每一部都可以被描述为一个小小的林顿；

[soʊ][let][ˌjuː 'es] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɪnt][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ; [laɪk] ['ɑːlɪvər] [twɪst] ,

so let us give him a little hint on the subject ; like OLIVER TWIST ,

所以 让 我们 给 他 一个 小的 暗示 在 这 主题 ; 喜欢 奥利弗 捻 ,

所以，让我们给他一点提示吧；就像《雾都孤儿》里的奥利弗·特威斯特一样，

[wiː; wi][æsk][fɔːr; fər] [mɔːr] .

we ask for more .

我们 问 为了 更多的 .

我们要求更多。

" [tuː] ['meni] [kʊks] , " [baɪ] ['bɜːrtn] ['bɑːrbər] — [ə; eɪ]['bɑːrbər] [huː] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [dres] [her] .

" Too Many Cooks , " by BURTON BARBER — a Barber who knows how to dress hair .

" 也 许多 厨师 , " 经过 伯顿 理发师 — 一个 理发师 WHO 知道 如何 到 裙子 头发 .

《厨师太多》，作者是伯顿·巴伯——一位懂得如何打理头发的理发师。

[siː] [ðə; ði][dɔːgz] - [koʊts] .

See the dogs ' coats .

看 这 狗 - 外套 .

看看狗狗们的毛色。

[mɪs] ['eθəl] [raɪt] [ɪz][nɑːt]['veri] [fɑːr] [rɔːŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] - ,

Miss ETHEL WRIGHT is not very far wrong in her picture of a fair canoiste ,

错过 埃塞尔 赖特 是 不是 非常 远的 错误的 在 她 图片 的 一个 公平的 - ,

埃塞尔·赖特小姐对一位美丽皮划艇女演奏家的描述并没有什么偏差。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [el] . ['wɪli] [ɪz][bəuθ]['ɑːrtf(ə)l][ænd; ənd]['waɪli][ɪn][hɪz; ɪz] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv]

and Mr . W . L . WYLLIE is both artful and wily in his rendering of

和 先生 . W . L . 威利 是 两个都 巧 和 狡猾的 在 他的 渲染 的

[ə; eɪ] " [ə; eɪ] [suː] - ['westər] . "

a " A Sou ' Wester . "

一个 " 一个 苏 - 韦斯特 . "

WL WYLLIE 先生在描绘“西南风”时既巧妙又狡猾。

" [æn; ən][oʊld] ['hɑːrbər] [ɪn] ['sʌsɪks] " ['gɪvz] [dɪ'stɪŋkt] ['evɪdəns] [ðæt] ['luːɪs] ([siː] . [dʒeɪ] .) [hæz; həz]

" An Old Harbour in Sussex " gives distinct evidence that LEWIS (C . J .) has

" 一个 老的 港口 在 苏塞克斯 " 给予 清楚的 证据 那 刘易斯 (C . J .) 有

[bɪn] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði][koʊst] ,

been moved to the coast ,

到过 已搬 到 这 海岸 ,

《苏塞克斯郡的一个古老港口》一书提供了确凿的证据，证明刘易斯（CJ）已被移居沿海地区。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [muːv] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

and it seems to be a move in the right direction .

和 它 似乎 到 是 一个 移动 在 这 正确的 方向 .

这似乎是朝着正确方向迈出的一步。

[ɪn] " [ðə; ði] [red] [kə'nuː] ,
In **"** **The** **Red** **Canoe** **,**
在 " 这 红色的 独木舟 ,

在《红色独木舟》中，

" ['mɪstər] . ['ælfred] ['pɑːrsənz] [di'livəz] [æn; ən] ['eləkwənt] ['sɜːrmən][ɑːn][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv][laɪf][ɑːn][ðə; ði]
" **Mr** **.** **ALFRED** **PARSONS** **delivers** **an** **eloquent** **sermon** **on** **the** **joys** **of** **life** **on** **the**
" 先生 . 阿尔弗雷德 牧师 交付 一个 雄辩 讲道 在 这 喜悦 的 生活 在 这
[temz] .
Thames **.**
泰晤士河 .

"阿尔弗雷德·帕森斯先生就泰晤士河畔的生活乐趣发表了一篇精彩的布道。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [sə'saɪəti][ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['ɑːrtɪsts][hæv; həv] [fjuːər] ['pɪktʃərz] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][æt; ət][ðer; ðər]
The **Royal** **Society** **of** **British** **Artists** **have** **fewer** **pictures** **than** **usual** **at** **their**
这 皇家 社会 的 英国 艺术家 有 更少 图片 比 通常 在 他们的
[nuː] [ʃoʊ] .
new **show** **.**
新的 展示 .

英国皇家艺术家协会的新展览展出的作品数量比往年少。

['kwɑːləti] ['betər] [ðæn; ðən] ['kɑːmən] .
Quality **better** **than** **common** **.**
质量 更好的 比 常见的 .

质量优于普通水平。

['mɪstər] . [ef] . - " ['fjuːnərəl][æt; ət] [siː] " [ɪz] ['eksələnt] .
Mr **.** **F** **.** **BRANGWYN's** **"** **Funeral** **at** **Sea** **"** **is** **excellent** **.**
先生 . F . - " 葬礼 在 海 " 是 出色的 .

F. BRANGWYN 先生的《海上葬礼》非常棒。

['mɪstər] . [ɑːr] . - " ['lɑːkʃmi] , " [nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] .
Mr **.** **R** **.** **MACHELL's** **"** **Lakshmi** **,** **"** **not** **easy** **to** **understand** **.**
先生 . 拉 . - " 拉克什米 , " 不是 简单的 到 理解 .

R·马切尔先生的《拉克什米》并不容易理解。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] " ['lɑːkʃmi] , [ɔːr][ðə; ði][lɔːst] ['beɪðɪŋ] - [dres] .
It **might** **be** **"** **Lakshmi** **,** **or** **the** **Lost** **Bathing** **-** **dress** **.**
它 可能 是 " 拉克什米 , 或者 这 丢失的 洗澡 - 裙子 .

可能是"拉克什米，或失落的浴袍"。

" [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['sɜːrt(ə)nli] [seɪ] , " [aɪ] [læks] [maɪ]['kɑːstuːm][diː]['beɪn] . "
" **She** **might** **certainly** **say** **,** **"** **I** **lacks** **my** **costume** **de** **bain** **.** **"**
" 她 可能 当然 说 , " 我 缺乏 我的 戏服 德 贝恩 . "

她当然可能会说："我缺少我的泳装。"

" ['dɜːrəm] " — [gʊd] ['lændskeɪp] [baɪ]['mɪstər] . [iː'gleɪsiːəs] .
" **Durham** **"** **—** **good** **landscape** **by** **Mr** **.** **YGLESIAS** **.**
" 达勒姆 " — 好的 景观 经过 先生 . 伊格莱西亚斯 .

"达勒姆"——伊格莱西亚斯先生的优秀风景画。

['mɪstər] . ['nelsn] ['dɔːsən] [ɪn][hɪz; ɪz] " ['sʌnset] [briːz] , " ['gɪvz] [ˌjuː 'es]['riːəl] [siː] [ænd; ənd] [gʊd]
Mr **.** **NELSON** **DAWSON** **in** **his** **"** **Sunset** **Breeze** **,** **"** **gives** **us** **real** **sea** **and** **good**
先生 . 纳尔逊 道森 在 他的 " 日落 微风 , " 给予 我们 真实的 海 和 好的
['siːmənʃɪp] .
seamanship **.**
航海术 .

纳尔逊·道森先生在他的《日落微风》中，为我们展现了真实的大海和精湛的航海技术。

[ɪn] " ['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , " ['mɪstər] . ['loʊˌmæks][hæz; həz][traɪd][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə][sʌm; səm] ['pɜːrpəs] ,
In **"** **Trying** **it** **Over** **,** **"** **Mr** **.** **LOMAX** **has** **tried** **it** **over** **to** **some** **purpose** **,**
在 " 尝试 它 超过 , " 先生 . 洛马克斯 有 尝试 它 超过 到 一些 目的 ,

在《重试》一书中，洛马克斯先生已经出于某种目的进行了重试。

[ænd; ənd][hæz; həz] [prə'du:st] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn,θu:zi'æstɪk] ['flɔ:tɪst,'flaʊtɪst]

and	has	produced	a	successful	little	picture	of	an	enthusiastic	flautist
和	有	生产	一个	成功的	小的	图片	的	一个	热情的	长笛演奏家

.

:

.

并成功地描绘了一位热情洋溢的长笛演奏家的形象。

['mɪstər] . [dʒi:] . [ef] . [wɑ:ts] [sendz] " [lɔ:rd] ['tenisn] .

Mr	.	G	.	F	.	WATTS	sends	"	Lord	Tennyson	.
先生	.	G	.	F	.	瓦特	发送	"	主	丁尼生	.

GF WATTS 先生寄来了"丁尼生勋爵"。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ɪn] ['ɜ:rmɪn] ?

"	But	why	in	ermine	?
"	但	为什么	在	貂	?

"但为什么是貂皮的呢？"

[ðə; ði] ['lɔ:riət] [ɪz][kwaɪt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [pɪrz] [roʊbz] .

The	Laureate	is	quite	good	enough	for	us	without	his	Peer's	robes	.
这	桂冠	是	相当	好的	足够的	为了	我们	没有	他的	同龄人的	长袍	.

桂冠诗人本身就足够优秀，无需披上贵族的袍子。

[wʌt] [dɪd] ['hæri] [ðə; ði] [eɪtθ] [seɪ] [kən'sɜ:rnɪŋ] ['hoʊlbaɪn] ?

What	did	HARRY	THE	EIGHTH	say	concerning	HOLBEIN	?
什么	做过	哈利	这	第八	说	有关	荷尔拜因	?

哈利八世对霍尔拜因说了什么?

['eniθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə] [si:] ?

Anything	more	to	see	?
任何事物	更多的	到	看	?

还有什么可看的吗?

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər][ɪz] .

Of	course	there	is	.
的	课程	那里	是	.

当然有。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][maɪ][tekst] ?

But	what	is	my	text	?
但	什么	是	我的	文本	?

但我的文本是什么?

" [pɑ:rz][ə'baʊt] ['pɪktʃərz] .

"	Pars	about	Pictures	.
"	部分	关于	图片	.

关于图片的部分。

" [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [pæs] [ə'baʊt] .

"	And	so	I	pass	about	.
"	和	所以	我	经过	关于	.

于是我四处游荡。

[aɪ] ['mʌsnt] ['lɪŋgər] , [bʌt; bət] [rɪ'meɪn]

I	mustn't	linger	,	but	remain
我	不得	萦绕	,	但	保持

我不能逗留，而要留下。

[jɔ:rz] [pɑ:r] - [tɪkjələɔ-li] ,

Yours	par	-	ticularly	,
此致	帕	-	特库拉利	,

尤其是您的，

[oʊld][pɑːr] .
OLD PAR .
老的 PAR .

旧PAR。

[gɑːlf] ['vɪktər] !
GOLF VICTOR !
高尔夫球 胜利者 !

高尔夫胜利者!

[sɜːr] [gɑːlf] [ænd; ənd][sɜːr] ['tenɪs] [ɑːr; ər] ['faɪtɪŋ] [laɪk][mæd] —
Sir Golf and Sir Tennis are fighting like mad —
先生 高尔夫球 和 先生 网球 是 斗争 喜欢 疯狂的 —

高尔夫爵士和网球爵士正在激烈地争吵——

[naʊ] [sɜːr] ['tenɪs] [ɪz] [bloʊn] , [ænd; ənd][sɜːr] ['gɑːlfs] [raɪt] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ,
Now Sir Tennis is blown , and Sir Golf's right above him ,
现在 先生 网球 是 吹 , 和 先生 高尔夫球的 正确的 多于 他 ,

现在网球爵士被吹倒了，高尔夫爵士就在他上方。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæz; həz][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [ɪz] ['wɪri] [ænd; ənd][sæd] ,
And his face has a look that is weary and sad ,
和 他的 脸 有 一个 看 那 是 厌倦 和 伤心 ,

他脸上带着疲惫和悲伤的神情。

[æz; əz][hiː; hi]['heɪstɪli][tɜːrnz][tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] , [huː] [lʌv] [hɪm; ɪm] ,
As he hastily turns to the ladies , who love him ,
作为 他 草草 转弯 到 这 女士们 , WHO 爱 他 ,

他匆匆转向那些爱慕他的女士们，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['rækɪt] [fɔːlz][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['tɔtəz] , [ænd; ənd][swɜːrlz] ,
But the racket falls from him , he totters , and swirls ,
但 这 球拍 瀑布 从 他 , 他 蹒跚学步 , 和 漩涡 ,

但球拍从他身上掉落，他踉跄了一下，然后旋转起来。

[æz; əz][hiː; hi] ['hiːrz] [ðem; ðəm][kraɪ] , " [gɑːlf] [ɪz][ðə; ði] [geɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['gɝːlz] !
As he hears them cry , " Golf is the game for the girls !
作为 他 听到 他们 哭 , " 高尔夫球 是 这 游戏 为了 这 女孩们 !

当他听到她们喊道："高尔夫是女孩子玩的游戏！"

" [ðə; ði]['gɝːlz] [kreɪv] [fɔːr; fər] ['friːdəm] , [ðeɪ] ['kænɑːt] [ɪn'dʊr]
" The girls crave for freedom , they cannot endure
" 这 女孩们 渴望 为了 自由 , 他们 不能 忍受

"女孩们渴望自由，她们无法忍受……"

[tuː; tə][biː; bi] [kræmpt] [ʌp][æt; ət] ['tenɪs] [ɪn] [kɔːrts] [ðæt] [ɑːr; ər]['poʊki] ,
To be cramped up at Tennis in courts that are poky ,
到 是 狭窄 向上 在 网球 在 法院 那 是 慢吞吞 ,

在狭小拥挤的网球场上打网球，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm]['sɜːrt(ə)nli] , ['pɜːrfɪktli] [ʃʊr]
And they're all of them certainly , perfectly sure
和 它们是 全部 的 他们 当然 , 完美 当然

他们所有人都非常肯定。

[ðæt] [ðeɪl] ['nevər] [ə'gen] [tʌtʃ] " [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l] [kroʊ'keɪ] ,
That they'll never again touch " that horrible Croquet ,
那 他们会 绝不 再次 触碰 " 那 可怕 槌球 ,

他们再也不会碰"那可怕的槌球了"，

" [wer] [its] [kwaɪt][ɑːn][ðə; ði][kɑːrdz] [ðæt] [ðeɪ] [pleɪ] [wɪð; wɪθ]['pɑːpə] ,
" Where it's quite on the cards that they play with Papa ,
" 在哪里 它是 相当 在 这 牌 那 他们 玩 和 爸爸 ,

"他们和爸爸一起玩耍的可能性很大，"

[ænd; ənd] [wer] [ɔ:l] [ðæt] [goʊz][ɑ:n][ɪz] ['sɜr˛veɪd] [baɪ] ['mæmə] .

And	where	all	that	goes	on	is	surveyed	by	Mamma	.
和	在哪里	全部	那	去	在	是	调查	经过	妈妈	.

而这一切，都被妈妈观察着。

[tu:; tə] [gɑ:lf] [ɑ:n][ðə; ði] [daʊnz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]

To	Golf	on	the	downs	for	the	whole	of	the	day
到	高尔夫球	在	这	下坡	为了	这	所有的	的	这	天

一整天都在丘陵地带打高尔夫球。

[ɪz] " [soʊ] ['ɔ:fli] ['dʒɑ:li] , " [ðeɪ] [ki:p] [ɑ:n] [ə'sə:tɪŋ] ,

Is	"	so	awfully	jolly	,	"	they	keep	on	asserting	,
是	"	所以	非常	快乐的	,	"	他们	保持	在	断言	,

他们不断断言："真是太快乐了！"

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] [tu:; tə] [ti:tʃ] [ju:; jʊ][ðə; ði] [weɪ] ,

With	a	good	-	looking	fellow	to	teach	you	the	way	,
和	一个	好的	-	寻找	同伴	到	教	你	这	方式	,

有个帅哥带你学路，

[ænd; ənd][tu:; tə] [fɪl] [ʌp][ðə; ði][taɪm] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ɪnəs(ə)nt] [flə:tɪŋ] ,

And	to	fill	up	the	time	with	some	innocent	flirting	,
和	到	充满	向上	这	时间	和	一些	清白的	调情	,

为了打发时间，两人进行了一些无伤大雅的调情，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði]['meɪd(ə)n][ɪz] [wu:d] [ænd; ənd][ɪz] [wʌn] ,

And	it	may	be	the	maiden	is	wooed	and	is	won	,
和	它	可能	是	这	少女	是	追求	和	是	韩元	,

或许，少女会被追求并最终赢得芳心。

[er] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [raʊnd] [ɪz] [kəm'pli:tɪd] [ænd; ənd] [dʌn] .

Ere	the	whole	of	the	round	is	completed	and	done	.
埃雷	这	所有的	的	这	圆形的	是	完全的	和	完毕	.

整个回合结束之前。

[ˌhens'fɔ:rwərd] , [ðen] , [gɑ:lf] [ɪz][ðə; ði] [geɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fer] —

Henceforward	,	then	,	Golf	is	the	game	for	the	fair	—
从此以后	,	然后	,	高尔夫球	是	这	游戏	为了	这	公平的	—

因此，从今以后，高尔夫就是一项公平的运动——

[æt; ət][hoʊm] , [ænd; ənd] [ə'brɔ:d] , [ɔ:r][ɪn] ['pɑ:stʃəz] [kə'loʊniəl] ,

At	home	,	and	abroad	,	or	in	pastures	Colonial	,
在	家	,	和	国外	,	或者	在	牧场	殖民	,

无论在国内、国外，还是在殖民地牧场，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [wɪl] [kwaɪt] [fɪl] [ðə; ði] [er]

And	the	shouts	of	the	ladies	will	quite	fill	the	air
和	这	喊叫	的	这	女士们	将要	相当	充满	这	空气

女士们的叫喊声将响彻整个天空。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɪŋks] [ðæt] [wɪl] [tɜ:rn]['ɪntu:][bɑ:ndz][ˌmætrɪ'moʊniəl] ,

For	the	Links	that	will	turn	into	bonds	Matrimonial	,
为了	这	链接	那	将要	转动	进入	债券	婚姻	,

对于那些将发展成婚姻关系的链接而言，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['hʌzbəndz] ['aʊər; ɑ:r] ['dɔtɚz] [ɪn]['fju:tʃər] [wɪl] [si:k]

And	for	husbands	our	daughters	in	future	will	seek
和	为了	丈夫们	我们的	女儿们	在	未来	将要	寻找

至于我们女儿将来要找的丈夫，她们会如何选择呢？

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['paʊərf(ə)l][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌtər] [ænd; ənd] [kli:k] !

With	the	powerful	aid	of	the	putter	and	cleek	!
和	这	强大的	援助	的	这	推杆	和	克里克	!

借助推杆和球杆的强大力量！

[ˌkɔːrəˈspɑːndəns] ['speʃ(ə)l] . — - , [ʌv; əv] - [kɔːrt] , [raɪts] [tuː; tə][ˌjuː 'es] : — " [sɜːr]
CORRESPONDENCE **SPECIAL** **.** **—** **KNOODEL** **,** **of** **Knoodel** **Court** **,** **writes** **to** **us** **:** **—** **"** **Sir**
一致 特别的 . — - , 的 - 法庭 , 写 到 我们 : — " 先生
, — [aɪ][hæv; həv]['riːs(ə)ntli] [kʌm] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [neɪm] - [bækˌtɪri'ɑːlədʒɪst] . -
, **—** **I** **have** **recently** **come** **across** **the** **name** **'** **bacteriologist** **.** **'**
, — 我 有 最近 来 穿过 这 姓名 - 细菌学家 . -

特稿——克努德尔（Knoodel）先生，克努德尔苑的克努德尔先生写信给我们说："先生，我最近偶然发现了'细菌学家'这个名称。"

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [nuː] [neɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [raɪts] [ɪl] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk]
Is **it** **a** **new** **name** **for** **a** **person** **who** **writes** **ill** **of** **another** **behind** **his** **back**
是 它 一个 新的 姓名 为了 一个 人 WHO 写 患病的 的 其他 在后面 他的 后退
?
?
?

这是用来形容在背后说人坏话的人的新称呼吗?

[ɪf] [soʊ] , [ðə; ðɪ][best] ['remədi] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['mɪstʃɪf] [hiː; hi] ['kɔːzɪz] [ɪz][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l]['ækʃ(ə)n] .
If **so** **,** **the** **best** **remedy** **for** **the** **mischief** **he** **causes** **is** **a** **criminal** **action** **.**
如果 所以 , 这 最好的 补救 为了 这 恶作剧 他 原因 是 一个 刑事 行动 .

如果情况属实，对他造成的损害最好的补救措施就是提起刑事诉讼。

" [['aʊər; ɑːr][əd'vaɪs][tuː; tə] - [ɪz] , " [kən'sʌlt] [ə; eɪ] [sə'lɪsɪtər] . " — [ed] .]
" **[** **Our** **advice** **to** **KNOODEL** **is** **,** **"** **Consult** **a** **Solicitor** **.** **"** **—** **ED** **.** **]**
" [我们的 建议 到 - 是 , " 咨询 一个 律师 . " — ED .]

我们对 KNOODEL 的建议是："咨询律师。"——编者注

" ['kɑːmen] [ʌp][tuː; tə] [deɪt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['geɪəti] . " — " [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mɪs] ['ælmə] ['stænli]
" **CARMEN** **UP** **TO** **DATE** **AT** **THE** **GAIETY** **.** **"** **—** **"** **Approbation** **of** **Miss** **ALMA** **STANLEY**
" 卡门 向上 到 日期 在 这 欢乐 . " — " 赞许 的 错过 ALMA 斯坦利
[ɪz] [preɪz] [ɪn'diːd] .
is **praise** **indeed** **.**
是 称赞 的确 .

"卡门在盖蒂剧院最新上演。"——"阿尔玛·斯坦利小姐的赞誉的确是莫大的褒奖。"

" [ðə; ðɪ] [kə'rekt] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n][ə'dæptɪd] - [lɑː][fɪn][diː'ju] ['sjɛkl] .
" **The** **correct** **quotation** **adapted** **à** **la** **fin** **du** **Siècle** **.**
" 这 正确的 引述 改编 - 拉 鳍 杜 世纪 .

"正确的引用改编自世纪末。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **228** **]**
[页 -]

[第228页]

[ɪn]['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdn] .
IN **OUR** **GARDEN** **.**
在 我们的 花园 .

在我们的花园里。

['tuːzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] . — [stɪl] [ɪn] ['edɪnbərə] , [bʌt; bət]['goʊɪŋ][hoʊm][tuː; tə] - [naɪt] .
Tuesday **Morning** **.** **—** **Still** **in** **Edinburgh** **,** **but** **going** **home** **to** **-** **night** **.**
周二 早晨 . — 仍然 在 爱丁堡 , 但 去 家 到 - 夜晚 .

星期二早上——还在爱丁堡，但今晚回家。

[dʒʌst] [rɪ'siːvd] ['telɪgræm] [frʌm; frəm]['membər][fɔːr; fər][sɑːrk] .
Just **received** **telegram** **from** **Member** **for** **SARK** **.**
只是 已收到 电报 从 成员 为了 萨克 .

刚刚收到南非议员的电报。

" [kʌm] [hoʊm][æt; ət][wʌns] , " [hiː; hi] [sez] ; " [ðə; ði][ˌperənəuˈspɔːrə] - [hæz; həz][gɑːt]
" Come home at once , " he says ; " the Peronospora Schleideniana has got
" 来 家 在 一次 , " 他 说道 ; " 这 霜孢属 - 有 得到
[æt; ət][ðə; ði] ['ʌnjənz] .
at the onions .
在 这 洋葱 .

“赶紧回家，”他说；“雪松霜霉病已经侵袭了洋葱。”

" ['ræðər] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə][hæv; həv] [nuːz] [laɪk] [ðɪs] [flæʃt] [əˈpɑːn][wʌn][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['æbsəns]
" Rather a shock to have news like this flashed upon one with that absence
" 相当 一个 震惊 到 有 消息 喜欢 这 闪光灯 之上 一 和 那 缺席
[ʌv; əv][dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [maːrks][ðə; ði] ['telɪgræf] ['sɜːrvɪs] .
of deliberation that sometimes marks the telegraph service .
的 审议 那 有时 标记 这 电报 服务 .

“像这样未经深思熟虑就将消息传到我耳中，着实令人震惊，而这正是电报服务有时表现出的风格。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第3/3页

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑ:t] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] .
But **I** **cannot** **say** **I** **am** **surprised** **.**
但 我 不能 说 我 是 惊讶 .

但我并不感到惊讶。

[aɪ][hæd; həd] , [ɪn'di:d] , [bɪ'fɔ:r] ['li:vɪŋ] ,
I **had** **,** **indeed** **,** **before** **leaving** **,**
我 有 , 的确 , 前 离开 ,

离开之前，我确实有过这样的想法。

[kɔ:ld] [sɑ:rks] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [wʌt] [aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [æz; əz][ðə; ði] ['greɪɪʃ] [maɪ'silɪəl] [θredz] [ʌv; əv]
called **SARK's** **attention** **to** **what** **I** **recognised** **as** **the** **greyish** **mycelial** **threads** **of**
称为 萨克的 注意力 到 什么 我 已确认 作为 这 灰蒙蒙的 菌丝体 线程 的
[ðə; ði] ['fʌŋgəs] ['spredɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [paɪps] [ænd; ənd] ['bʌdɪŋ] [si:d] - ['hedz] .
the **fungus** **spreading** **upon** **the** **pipes** **and** **budding** **seed** **-** **heads** **.**
这 菌 传播 之上 这 管道 和 萌芽 种子 - 头部 .

我向 SARK 报告说，我认出这是真菌的灰色菌丝，它们正在管道和正在萌发的种子头上蔓延。

[ɪf] [sɑ:rk] [hæd; həd] [sti:pt] [ðə; ði] [si:d] [ɪn] ['sʌlfeɪt] [ʌv; əv] ['kɑ:pər] [bɪ'fɔ:r] ['plæntɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [ðɪs]
If **SARK** **had** **steeped** **the** **seed** **in** **sulphate** **of** **copper** **before** **planting** **it** **,** **this**
如果 萨克 有 浸泡 这 种子 在 硫酸盐 的 铜 前 种植 它 , 这
['wʊdnt] [hæv; həv] ['hæpənd] .
wouldn't **have** **happened** **.**
不会 有 发生 .

如果 SARK 在播种前将种子浸泡在硫酸铜溶液中，就不会发生这种情况了。

[its] [ə; eɪ] ['pɪti] , [fɔ:r; fər][aɪ] ['ræðər] [θɔ:t] [wi:; wi] [wʊd] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] [tɔ:rdz] [ɪk'spensɪz] [aʊt]
It's **a** **pity** **,** **for** **I** **rather** **thought** **we** **would** **make** **something** **towards** **expenses** **out**
它是 一个 遗憾 , 为了 我 相当 想法 我们 会 制作 某物 向 开支 出去
[ʌv; əv] [ðæt] ['ʌnjən] - [bed] .
of **that** **onion** **-** **bed** **.**
的 那 洋葱 - 床 .

真是可惜，我还以为我们能从那片洋葱地里赚点钱来补贴家用呢。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [mɔ:r] ['prɑ:fɪtəb(ə)l][krɑ:p][ðæn; ðən][jʊr; jər] ['pɪklɪŋ] ['ʌnjənz] [ɪf] [wel] ['fɑ:rmd] .
There's **no** **more** **profitable** **crop** **than** **your** **pickling** **onions** **if** **well** **farmed** **.**
有 不 更多的 有利可图 庄稼 比 你的 腌制 洋葱 如果出色地 农场 .

如果种植得当，腌制洋葱是最赚钱的农作物。

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [meɪd] £150 [æn; ən]['eɪkər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌnjənz] .
I **know** **a** **man** **who** **made** **£150** **an** **acre** **out** **of** **his** **onions** **.**
我 知道 一个 男人 WHO 制成 £150 一个 英亩 出去 的 他的 洋葱 .

我认识一个人，他种洋葱每英亩赚了150英镑。

[bʌt; bət] [ðen] [hi:; hi] ['wɔznt] ['hæmpərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'reɪndʒmənts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feloʊ] [laɪk] [sɑ:rk] .
But **then** **he** **wasn't** **hampered** **in** **his** **arrangements** **with** **a** **fellow** **like** **SARK** **.**
但 然后 他 不是 受阻 在 他的 安排 和 一个 同伴 喜欢 萨克 .

但这样一来，他和 SARK 这样的人之间的安排就不会受到阻碍。

[kɔ:ld] [ɑ:n]['mɪstər] . [dʒi:] . [tu:; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .
Called **on** **Mr** **.** **G** **.** **to** **say** **good** **-** **bye** **.**
称为 在 先生 . G . 到 说 好的 - 再见 .

拜访了G先生，向他道别。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ə'baʊt][ðə; ði]['ʌnjən] [blaɪt] ,

He	was	sympathetic	about	the	onion	blight	,
他	曾是	交感神经	关于	这	洋葱	枯萎病	,

他对洋葱晚疫病表示同情。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz]['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ænd; ənd][pər'hæps]

but	I	could	see	that	his	mind	was	occupied	with	other	and	perhaps
但	我	可以	看	那	他的	头脑	曾是	占领	和	其他	和	也许

['iːkwəli] ['sædnɪŋ] [θɔːts] .

equally	saddening	thoughts	.
同样地	令人悲伤	想法	.

但我看得出来，他的心思却被其他一些或许同样令人悲伤的事情占据了。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ðæt][hæz; həz] [riːtʃt]

"	I	suppose	you	have	been	made	aware	of	the	intelligence	that	has	reached
"	我	认为	你	有	到过	制成	意识到的	的	这	智力	那	有	达到

[ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['sɔːrsɪz] ?

me	through	the	usual	sources	?
我	通过	这	通常	来源	?

我想您应该已经通过惯常渠道了解到了我所掌握的情报吧?

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [taɪm] [hɪr] .

"	I	have	had	a	pretty	good	time	here	.
"	我	有	有	一个	漂亮的	好的	时间	这里	.

我在这里过得很愉快。

[aɪ][hæv; həv] [bɪ'leɪbər] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [frʌm; frəm][ɔːl] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ə'tæk] .

I	have	belaboured	the	Government	from	all	points	of	attack	.
我	有	费力地	这	政府	从	全部	积分	的	攻击	.

我从各个方面对政府进行了猛烈抨击。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['mænɪdʒd] ['prɪti] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌdɪsɪ'stæblɪʃmənt] ['kwestʃən] .

I	think	I	managed	pretty	well	with	the	Disestablishment	Question	.
我	思考	我	管理	漂亮的	出色地	和	这	解散	问题	.

我觉得我对政教分离问题处理得还不错。

[juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] , ['toʊbi] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [lʊk] [ʌv; əv] [diːpər] [ˌæprɪ'henʃn]

You	don't	think	,	TOBY	,	"	he	said	,	with	a	passing	look	of	deeper	apprehension
你	不	思考	,	托比	,	"	他	说	,	和	一个	通过	看	的	更深	忧虑

,

,

,

“你不觉得吗，托比？”他说道，眼神中闪过一丝更深的担忧。

" [ðæt] [aɪ] [geɪv] [maɪ'self] [ə'weɪ] [æt; ət][ɔːl][ɑːn][ðə; ði] ['mætər] ?

"	that	I	gave	myself	away	at	all	on	the	matter	?
"	那	我	给予	我	离开	在	全部	在	这	事情	?

“我是否在这件事上透露了什么信息？”

[ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] ['fɛloʊz] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [kiːp] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] ['evri] [wɜːrd][aɪ][seɪ] ,

The	worst	of	these	fellows	is	that	they	keep	a	record	of	every	word	I	say	,
这	最差	的	这些	伙伴们	是	那	他们	保持	一个	记录	的	每一个	单词	我	说	,

这些家伙最糟糕的一点是，他们会记下我说的每一句话。

[ə; eɪ] ['kʌstəm] [wɪtʃ] ['sɪriəsli] ['hæmpərz][wʌn][ɪn][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] .

a	custom	which	seriously	hampers	one	in	his	movements	.
一个	风俗	哪个	严重地	礼篮	一	在	他的	移动	.

这种习俗严重妨碍了人们的行动。

[wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [pər'mɪtɪd] ,
What I should like , if it were permitted ,
什么 我 应该 喜欢 , 如果 它 是 允许 ,

如果可以的话，我应该喜欢.....

[wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [kʌm] [kwaɪt] [freʃ] [tuː; tə][ə; eɪ]['kwestʃən] [jɪr] ['æftər] [jɪr] ,
would be to come quite fresh to a question year after year ,
会 是 到 来 相当 新鲜的 到 一个 问题 年 后 年 ,

这相当于年复一年地对同一个问题保持新鲜感。

[ænd; ənd] [seɪ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪg'zæktli] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [kən'viːniənt] ,
and say upon it exactly what happened to be convenient ,
和 说 之上 它 确切地 什么 发生 到 是 方便的 ,

并如实说明发生了什么事，只要方便的话。

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] [ðə; ði]['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [wʊd] [dɪg][aʊt] [wʌt] [aɪ] [sed]
without having before my eyes the certainty that somebody would dig out what I said
没有 拥有 前 我的 眼睛 这 肯定 那 某人 会 挖 出去 什么 我 说
[ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒekt][læst] [jɪr] ,
on the same subject last year ,
在 这 相同的 主题 最后的 年 ,

我当时并不知道会有人翻出我去年就同一主题发表的言论。

[ɔːr][faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
or five years ago .
或者 五 年 前 .

或者五年前。

" [aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [nɑːt] [mʌtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ri'maːks]
" I assured him that I thought not much could be made out of his remarks
" 我 保证 他 那 我 想法 不是 很多 可以 是 制成 出去 的 他的 评论
[ɑːn] [ˌdɪsɪ'stæblɪʃmənt] ['kwestʃən] .
on Disestablishment Question .
在 解散 问题 .

我向他保证，我认为他关于解散政教分离问题的言论没什么意义。

[ɪn][fækt][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
In fact it would be difficult to prove that he had said anything at all .
在 事实 它 会 是 难的 到 证明 那 他 有 说 任何事物 在 全部 .

事实上，要证明他确实说过什么都很难。

['braɪtnd] [ʌp][æt; ət] [ðɪs] ; [bʌt; bət][klaʊd] [ə'gen] ['diːpənd] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['moʊbəl] [feɪs] .
Brightened up at this ; but cloud again deepened over his mobile face .
明亮 向上 在 这 ; 但 云 再次 加深 超过 他的 移动的 脸 .

听到这话，他精神一振；但随即，阴霾又笼罩了他那张表情丰富的脸庞。

" [jes] , [pər'hæps] [aɪv] [dʌn] ['prɪti] [wel] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
" Yes , perhaps I've done pretty well , " he said , with a sigh .
" 是的 , 也许 我已经 完毕 漂亮的 出色地 , " 他 说 , 和 一个 叹 .

"是的，也许我做得还不错，"他叹了口气说道。

" [aɪ][hæv; həv] [stiəd] [θruː] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['rʌnɪŋ] [ə'ʃɔːr] ;
" I have steered through a very difficult position without running ashore ;
" 我 有 转向 通过 一个 非常 难的 位置 没有 跑步 岸上 ;

"我成功地度过了非常艰难的处境，没有搁浅；

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [ɪ'mens] ['pɑːpjələr] [rɪ'sepʃ(ə)n] ; [aɪ][hæv; həv] [stɜːrd] [ʌp][ðə; ði]
I have had an immense popular reception ; I have stirred up the
我 有 有 一个 巨大 受欢迎的 接待 ; 我 有 搅拌 向上 这
[kən'stɪtʃuənsi] ,
constituency ,
选区 ,

我受到了民众的热烈欢迎；我激发了选民的热情。

[ænd; ənd][hæv; həv] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [soʊ] , [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [ɔɪl][ðə; ði]['seɪkrɪd][læmp][ʌv; əv]

and	have	,	if	I	may	say	so	,	supplied	with	fresh	oil	the	sacred	lamp	of
和	有	,	如果	我	可能	说	所以	,	供应	和	新鲜的	油	这	神圣	灯	的

['lɪbərəlɪzəm] .

Liberalism	.
自由主义	.

恕我直言，我们已经为自由主义的神圣之灯注入了新的油。

[naʊ] , [dʒʌst] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪn][sʌm; səm]['mɑːdɪst] ['meʒər] [tuː; tə] [fə'lɪsɪˌteɪt] [maɪ'self] ,

Now	,	just	when	I	was	beginning	in	some	modest	measure	to	felicitate	myself	,
现在	,	只是	什么时候	我	曾是	开始	在	一些	谦虚的	措施	到	祝贺	我	,

正当我开始略微自夸一番的时候，

[ðer; ðər] [kʌmz] [nuːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] ['mæstər] - [stroʊk] [dɪ'vaɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .

there	comes	news	of	a	crushing	master	-	stroke	devised	by	the	Government	.
那里	来	消息	的	一个	压碎	掌握	-	中风	设计	经过	这	政府	.

传来消息，政府策划了一项毁灭性的妙招。

[ðoʊ] [aɪ][duː][nɑːt] [dɪs'gaɪz] [maɪ] [dɪs'kʌmfɪtʃər] ,

Though	I	do	not	disguise	my	discomfiture	,
尽管	我	做	不是	伪装	我的	沮丧	,

虽然我毫不掩饰我的窘迫，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][wɪð'hoʊld][maɪ]['trɪbjuːt][ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['briljəns,-jənsi][ʌv; əv][ðə; ði]

I	would	not	withhold	my	tribute	of	admiration	at	the	brilliancy	of	the
我	会	不是	扣压	我的	贡	的	钦佩	在	这	才华横溢	的	这

[stroʊk] ,

stroke	,
中风	,

我对这一击的精彩程度毫不掩饰我的钦佩之情。

[ʌv; əv][ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv][ɪts] [kən'sepʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pliːtnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

of	the	genius	of	its	conception	,	and	of	the	completeness	with	which
的	这	天才	的	它是	概念	,	和	的	这	完整性	和	哪个

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [delt] .

it	has	been	dealt	.
它	有	到过	已处理	.

其构思精妙绝伦，处理得也十分完整。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd][hæv; həv] [dɪ'lɪvərd] [fɔːr] ['spiːtʃɪz] .

I	have	been	here	more	than	a	week	,	and	have	delivered	four	speeches	.
我	有	到过	这里	更多的	比	一个	星期	,	和	有	发表	四	演讲	.

我在这里已经待了一个多星期，并发表了四次演讲。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd][ðer; ðər] [frendz] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [pres] [ə'fekt]

The	Government	and	their	friends	on	the	platform	and	in	the	press	affect
这	政府	和	他们的	朋友们	在	这	平台	和	在	这	按	影响

[tuː; tə] [snɪr] [æt; ət][maɪ] ['efərts] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['ɪnfluəns] .

to	sneer	at	my	efforts	and	their	influence	.
到	冷笑	在	我的	努力	和	他们的	影响	.

政府及其在政界和媒体上的朋友们假装嘲笑我的努力和他们的影响力。

[stɪl] , [ðeɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['kaʊntər] - [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ,

Still	,	they	feel	it	is	necessary	to	make	a	counter	-	demonstration	,
仍然	,	他们	感觉	它	是	必要的	到	制作	一个	柜台	-	示范	,

尽管如此，他们仍然觉得有必要举行反示威游行。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪ'fektʃuəli] [ʌn'duː] [wət'evər] [wɜːrk][aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ə'kɑːmplɪʃt] .

and	to	effectually	undo	whatever	work	I	may	have	accomplished	.
和	到	有效地	撤销	任何	工作	我	可能	有	完成	.

并有效地撤销我可能已经完成的所有工作。

[wʌt] [kɔːrs] [duː] [ðeɪ] [əˈdɑːpt] ?
What course do they adopt ?
什么 课程 做 他们 采纳 ?

他们会采取什么策略?

[waɪ] , [ðeɪ] [send] [daʊn] ['æʃmiːd] - ['bɑːrtlət] .
Why , they send down ASHMEAD - BARTLETT .
为什么 , 他们 发送 向下 阿什米德 - 巴特利特 .

为什么？他们派阿什米德-巴特利特来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [dælˈkiːθ] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [spiːtʃ] ,
He was at Dalkeith last night , and , in a single speech ,
他 曾是 在 达尔基思 最后的 夜晚 , 和 , 在 一个 单身的 演讲 ,

他昨晚在达尔基斯，并在一次演讲中：

[dɪˈstrɔɪd] [ðə; ðɪ] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][maɪ] [greɪt] ['efərt] [ʌv; əv] ['sætərdeɪ] .
destroyed the effect of my great effort of Saturday .
损毁 这 影响 的 我的 伟大的 努力 的 周六 .

毁掉了我周六付出的巨大努力。

[hiː; hi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] [west] [ˈkɔːldə] ; [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [hɪr] ;
He will go to West Calder ; he will come here ;
他 将要 去 到 西方 卡尔德 ; 他 将要 来 这里 ;

他会去西卡尔德；他会来这里；

[hiː; hi] [wɪl] ['fɑːloʊ] [ˌem ˈiː] [step] [baɪ] [step] [wɪð; wɪθ] [rɪˈlentləs] ['enərdʒi] , ['terɪŋ] [ʌp] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,
he will follow me step by step with relentless energy , tearing up , so to speak ,
他 将要 跟随 我 步 经过 步 和 狠 活力 , 撕裂 向上 , 所以 到 说话 ,

他会一步一步地跟在我身后，精力充沛，甚至可以说是热泪盈眶。

[ðə; ðɪ] [reɪlz] [aɪ] [hæv; həv] [leɪd] ,
the rails I have laid ,
这 铁轨 我 有 铺设 ,

我铺设的铁轨，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [hoʊpt] [wʊd] [hæv; həv] ['seɪfli] [kənˈdʌktɪd] [ðə; ðɪ] ['lɪbərəl] [treɪn] ['ɪntuː]
and which I had hoped would have safely conducted the Liberal train into
和 哪个 我 有 希望 会 有 安全 实施 这 自由派 火车 进入
[ðə; ðɪ] ['westmɪnstər] ['steɪʃ(ə)n] .
the Westminster station .
这 威斯敏斯特 车站 .

我原本希望它能安全地将自由党的列车送入威斯敏斯特车站。

[sɪk] ['vɑːs][nɑːn]['voʊbəs] .
Sic vos non vobis .
原文如此 vos 非 vobis .

Sic vos non vobis.

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['kruːəl] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['krʌʃɪŋ] .
It is cruel , it is crushing .
它 是 残忍的 , 它 是 压碎 .

这太残酷了，太令人崩溃了。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [fɔːrˈsiːn] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈmeɪnd] [æt; ət] ['hɑːrdən] ,
If I had only foreseen it , I would have remained at Hawarden ,
如果 我 有 仅有的 预见 它 , 我 会 有 剩余 在 哈沃登 ,

如果我早料到会这样，我就会留在霍沃登了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [əˈvəːtid] [ðə; ðɪ][kəˈlæməti] [ðæt] [ˌəʊvəˈʃædəʊz] [jʊr; jər] ['gɑːrdn] .
and you might have averted the calamity that overshadows your Garden .
和 你 可能 有 避免了 这 灾害 那 黯然失色 你的 花园 .

这样，你或许就能避免笼罩在你花园上的那场灾难。

" [kwaɪt] [dɪ'strest] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['venəˌreɪtid] [frend] ['broʊkən] [daʊn] .

"	Quite	distressed	to	see	my	venerated	friend	broken	down	.
"	相当	苦恼	到	看	我的	受人尊敬	朋友	破碎的	向下	.

看到我尊敬的朋友崩溃，我感到非常难过。

[bæd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][stɑːp][æt; ət][hoʊm][ænd; ənd] [bruːd] ['oʊvər][kə'læməti] .

Bad	for	him	to	stop	at	home	and	brood	over	calamity	.
坏的	为了	他	到	停止	在	家	和	幼虫	超过	灾害	.

让他待在家里胡思乱想，对身体不好。

[best] [θɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [siːn] [ænd; ənd] [θɔːt] .

Best	thing	would	be	change	of	scene	and	thought	.
最好的	事物	会	是	改变	的	场景	和	想法	.

最好的办法是换个环境和想法。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] - [ænd; ənd][ɪn'spekt]

He	had	made	engagement	to	-	day	to	go	to	Pumpherston	and	inspect
他	有	制成	订婚	到	-	天	到	去	到	-	和	检查

[ɔɪl][ænd; ənd]['kænd(ə)l][wɜːrks] .

oil	and	candle	works	.
油	和	蜡烛	作品	.

他今天已答应前往庞弗斯顿视察石油和蜡烛厂。

['betər] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .

Better	keep	it	.
更好的	保持	它	.

最好留着它。

" [noʊ] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒiː] . , ['wɪrəli] , " [ɔɪl] ['kʌmfəts] [ˌem 'iː][nɑːt] , [nɔːr] ['kændlz] ['iːðər] .

"	No	,	"	said	Mr	.	G	.	,	wearily	,	"	oil	comforts	me	not	,	nor	candles	either	.
"	不	,	"	说	先生	.	G	.	,	疲劳	,	"	油	舒适	我	不是	,	也不	蜡烛	任何一个	.

“不，”G先生疲惫地说，“油不能安慰我，蜡烛也不能。”

[naʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][pɔːrk] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfrənt] .

Now	,	if	it	were	pork	,	it	would	be	different	.
现在	,	如果	它	是	猪肉	,	它	会	是	不同的	.

如果是猪肉，那就另当别论了。

[fjuː] [θɪŋz] [soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz][pɔːrk] .

Few	things	so	interesting	as	pork	.
很少	事物	所以	有趣的	作为	猪肉	.

很少有东西像猪肉那样令人着迷。

[nɑːt][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˌdaɪə'tetɪk] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [bʌt; bət] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪ'stɔːrɪkli] .

Not	from	a	dietetic	point	of	view	,	but	regarded	historically	.
不是	从	一个	营养学	观点	的	看法	,	但	认为	历史	.

不是从营养学的角度，而是从历史的角度来看。

[æz; əz][aɪ] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,

As	I	mentioned	to	a	Correspondent	the	other	day	,
作为	我	提及	到	一个	通讯员	这	其他	天	,

正如我前几天跟一位通讯员提到的那样，

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hoʊ'merɪk][wɜːrk][aɪ][hæv; həv] [ɪg'zæmɪnd] ['ɪntuː][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][pɔːrk][baɪ][ðə; ði]

in	the	course	of	Homeric	work	I	have	examined	into	the	use	of	pork	by	the
在	这	课程	的	荷马史诗	工作	我	有	检查	进入	这	使用	的	猪肉	经过	这

['eɪnʃənts] .

ancients	.
古代人	.

在研究荷马史诗的过程中，我考察了古代人食用猪肉的情况。

[ə; eɪ] ['veri] ['kjʊriəs] ['sʌbdʒekt] .

A	very	curious	subject	.
一个	非常	好奇的	主题	.

一个非常有趣的话题。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [sʌm; səm] ['refrənsɪz] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]['kloʊzɪŋ]['peɪpər] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ]

I	shall	make	some	references	to	it	in	the	closing	paper	which	I	am	writing
我	将	制作	一些	参考	到	它	在	这	结束	纸	哪个	我	是	写作

[fɔ:r; fər] [gʊd] [wɜ:rdz][ɑ:n][ðə; ði][oʊld] ['testəmənt] .

for	Good	Words	on	the	Old	Testament	.
为了	好的	字	在	这	老的	遗嘱	.

我将在为《旧约圣经佳言》撰写的结语文章中对此做一些提及。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ʌndər][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt][ðə; ði]['deindʒəz] [wɪtʃ] [lɜ:rk] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ɪn'tegjəmənt]

I	am	under	the	impression	that	the	dangers	which	lurk	beneath	the	integument
我	是	在下面	这	印象	那	这	危险	哪个	潜伏	下面	这	表皮

[ʌv; əv][ə; eɪ][leg] ([ɔ:r]['sɜ:rlɔɪn]) [ʌv; əv][pɔ:rk] ,

of	a	leg	(	or	sirloin	)	of	pork	,
的	一个	腿	（	或者	西冷牛排	）	的	猪肉	,

我感觉猪腿（或西冷）皮下隐藏着很多危险，

[ɑ:r; ər] ['speʃəli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv] ['sʌðərn] [k'laɪmətz] .

are	specially	connected	with	the	heat	of	Southern	climates	.
是	特别	连接	和	这	热	的	南方	气候	.

与南方炎热的气候特别相关。

" ['kjʊriəs] [tu:; tə] [si:] [haʊ] ['ræpɪdli][hɪz; ɪz]['æspekt] [tʃeɪndʒd] [æz; əz] [ði:z] [θɔ:ts] [prest] [ə'pɑ:n]

"	Curious	to	see	how	rapidly	his	aspect	changed	as	these	thoughts	pressed	upon
"	好奇的	到	看	如何	快速	他的	方面	已更改	作为	这些	想法	按下	之上

[hɪz; ɪz][maɪnd] .

his	mind	.
他的	头脑	.

“很好奇，当这些想法涌上心头时，他的表情变化有多快。”

[wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][æn; ən][ɑ:rm] - [tʃer] ,

When	I	came	in	,	he	had	been	sitting	in	an	arm	-	chair	,
什么时候	我	来了	在	,	他	有	到过	坐着	在	一个	手臂	-	椅子	,

我进来的时候，他正坐在扶手椅里。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ['restɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊ] ['peɪnfəli] ['rɪŋk(ə)ld] .

with	his	head	resting	on	his	hand	,	and	his	brow	painfully	wrinkled	.
和	他的	头	休息	在	他的	手	,	和	他的	眉头	痛苦地	皱	.

他手托着头，眉头紧锁，痛苦地皱了起来。

[hi:; hi] [lʊkt] [kwaɪt][oʊld] — [æt; ət] [li:st] ['sev(ə)nti] .

He	looked	quite	old	—	at	least	seventy	.
他	看起来	相当	老的	—	在	至少	七十	.

他看起来很老——至少七十岁了。

[naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ʌp] , ['wɔ:kɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ] ['sprɪŋi] [straɪd] ,

Now	he	was	up	,	walking	about	the	room	with	springy	stride	,
现在	他	曾是	向上	,	步行	关于	这	房间	和	有弹性的	步幅	,

他现在站了起来，迈着轻快的步伐在房间里走来走去。

[hɪz; ɪz][maɪnd] ['æktɪvli] [ɪn'geɪdʒd][ɪn] ['freɪmɪŋ] ['θɪərɪz] [ɑ:n][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][pɔ:rk][baɪ] ['hoʊmɚz]

his	mind	actively	engaged	in	framing	theories	on	the	use	of	pork	by	HOMER's
他的	头脑	积极	已订婚的	在	框架	理论	在	这	使用	的	猪肉	经过	荷马

[kən'tɛmpɚˌɛri:z] .

contemporaries	.
同时代人	.

他积极思考荷马同时代人食用猪肉的理论。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ɪn'geɪdʒd] , [hiː; hi] [wʊd] [fər'get] [ðə; ði] [bloʊ] [ðæt] [hæd; həd]

If	I	could	only	keep	him	engaged	,	he	would	forget	the	blow	that	had
如果	我	可以	仅有的	保持	他	已订婚的	,	他	会	忘记	这	吹	那	有

[dɪ'sendɪd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

descended	upon	him	,
下降	之上	他	,

如果我能让他忙起来，他就会忘记遭受的打击。

[ænd; ənd] [wʊd] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [ˌekwə'nɪməti] .

and	would	regain	his	usual	equanimity	.
和	会	恢复	他的	通常	平静	.

他会恢复往日的平静。

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [hiː; hi] [θɔːt] [ə'kɪliːz] [laɪkt] [seɪdʒ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pɔːrk] ,

A	question	as	to	whether	he	thought	Achilles	liked	sage	with	his	pork	,
一个	问题	作为	到	无论	他	想法	阿喀琉斯	喜欢	圣人	和	他的	猪肉	,

有人问他是否认为阿喀琉斯喜欢在猪肉里加鼠尾草。

['kʌnɪŋli] [led][hɪm; ɪm][ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌdɪskwɪ'zɪʃn] , [tɪl] , [ɪn][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] ,

cunningly	led	him	on	to	a	long	disquisition	,	till	,	in	a	quarter	of	an	hour	,
狡猾地	引领	他	在	到	一个	长的	专题讨论会	,	直到	,	在	一个	四分之一	的	一个	小时	,

巧妙地引导他展开了一场冗长的讨论，直到十五分钟后，

[hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [mæn] , [ænd; ənd][set][aʊt][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['enərdʒi][fɔːr; fər]

he	was	quite	a	changed	man	,	and	set	out	with	great	energy	for
他	曾是	相当	一个	已更改	男人	,	和	放	出去	和	伟大的	活力	为了

-

Pumpherston	.
-	.

他判若两人，精神抖擞地前往庞弗斯顿。

[faɪn] [ɪn'θuːziæzəm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ruːt] .

Fine	enthusiasm	along	the	route	.
美好的	热情	沿着	这	路线	.

沿途都洋溢着美好的热情。

[ɪ'mens] [rɪ'sepʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [men] .

Immense	reception	from	the	working	men	.
巨大	接待	从	这	在职的	男人	.

受到工人们的热烈欢迎。

['splendɪd] ['lʌntʃən] [set] [aʊt] [æt; ət][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃed] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'sembld] ;

Splendid	luncheon	set	out	at	one	end	of	the	shed	where	we	were	assembled	;
灿烂	午餐	放	出去	在	一	结尾	的	这	棚	在哪里	我们	是	组装	;

在我们集合的棚屋一端摆放着丰盛的午餐；

[bɪl] [ʌv; əv] [fer] [ɪn'kluːdɪd] [kruːd] [ɔɪl] , ['sʌlfeɪt] [ʌv; əv] [ə'moʊniə] , ['veriəs] ['mɪnərəl] [ɔɪlz] , [ænd; ənd]

bill	of	fare	included	crude	oil	,	sulphate	of	ammonia	,	various	mineral	oils	,	and
账单	的	票价	包括	原油	油	,	硫酸盐	的	氨	,	各种各样的	矿物	油	,	和

['kændlz] [meɪd] [frʌm; frəm] ['pærəfɪn] .

candles	made	from	paraffin	.
蜡烛	制成	从	石蜡	.

菜单上的商品包括原油、硫酸氨、各种矿物油和石蜡蜡烛。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][waɪn] , [bʌt; bət] ['plenti] [ʌv; əv] [ə'moʊniə] - ['wɔːtər] .

There	was	no	wine	,	but	plenty	of	ammonia	-	water	.
那里	曾是	不	葡萄酒	,	但	很多	的	氨	-	水	.

没有酒，但氨水管够。

['mænɪdʒər] [prɪ'zentɪd] ['mɪsɪz] . [dʒiː] . [wɪð; wɪθ] [bʌst] [ɪn] ['pærəfɪn] [wæks] ,

Manager	presented	Mrs	.	G	.	with	bust	in	paraffin	wax	,
经理	呈现	太太	.	G	.	和	摔碎	在	石蜡	蜡	,

经理送给G女士一尊石蜡半身像。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz]['mɪstər] . [dʒiː] . ['ɔːlsoʊ]['hændɪd][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv][dɪps] ['kʌnɪŋli]

which	he	said	was	Mr	.	G	.	Also	handed	her	a	packet	of	dips	cunningly
哪个	他	说	曾是	先生	.	G	.	还	递交	她	一个	包	的	蘸酱	狡猾地

[kaːvd] [ɪn][ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv] ['hɜːrbərt] ,

carved	in	the	likeness	of	HERBERT	,
雕刻	在	这	相似	的	赫伯特	,

他说那是G先生。他还递给她一包蘸酱，上面巧妙地雕刻着赫伯特的头像。

[ðə; ði] [wɪk] [kəumd] [aʊt][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [her] .

the	wick	combed	out	so	as	to	represent	a	shock	of	hair	.
这	灯芯	梳理过的	出去	所以	作为	到	代表	一个	震惊	的	头发	.

灯芯梳理成一束头发的样子。

['mɪstər] . [dʒiː] . [dɪ'laɪtɪd] ; ['stændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['bærəl] [ʌv; əv] ['pærəfɪn] , [hiː; hi] [ə'drest] [ðə; ði]

Mr	.	G	.	delighted	;	standing	on	a	barrel	of	paraffin	,	he	addressed	the
先生	.	G	.	高兴极了	;	常设	在	一个	桶	的	石蜡	,	他	已解决	这

['kʌmpəni] [ɪn][ə; eɪ] ['luːmɪnəs] [spiːtʃ] ,

company	in	a	luminous	speech	,
公司	在	一个	发光的	演讲	,

G先生欣喜若狂；他站在一桶煤油上，向在场众人发表了热情洋溢的演讲。

['treɪsɪŋ] [bæk] [ðə; ði]['kænd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [taɪmz] .

tracing	back	the	candle	to	the	earliest	times	.
追踪	后退	这	蜡烛	到	这	最早	时代	.

追溯蜡烛的历史到远古时期。

[ðæt] ['kændlz] [ɪg'zɪstɪd][ɪn][ðə; ði][moʊ'zeɪɪk]['ɪrə] , [hiː; hi] [ri'maindid] [ðem; ðəm] ,

That	candles	existed	in	the	Mosaic	era	,	he	reminded	them	,
那	蜡烛	存在	在	这	马赛克	时代	,	他	提醒	他们	,

他提醒他们，蜡烛在摩西时代就已经存在了。

[wʌz; wəz] [ʃoʊn] [baɪ][ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [hæd; həd]['pʌz(ə)ld] [sək'siːdɪŋ] ['eɪdʒɪz] — [æz; əz][tuː; tə]

was	shown	by	the	question	which	had	puzzled	succeeding	ages	—	as	to
曾是	所示	经过	这	问题	哪个	有	困惑	成功	年龄	—	作为	到

[ðə; ði] [prɪ'saɪs] [loʊ'kæləti][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [lɔː] - ['gɪvər] [stʊd] [wen] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv]

the	precise	locality	in	which	the	great	Law	-	giver	stood	when	the	medium	of
这	精确的	地点	在	哪个	这	伟大的	法律	-	赠予者	站立	什么时候	这	中等的	的

[ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kən'viːniəns] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ɪks'tɪŋwɪʃt] .

illumination	provided	for	his	convenience	was	suddenly	extinguished	.
照明	假如	为了	他的	方便	曾是	突然	熄灭	.

这个问题困扰了后世，那就是：伟大的立法者在为他提供照明的媒介突然消失时，究竟站在哪个确切的地方。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [hɪt] ; [ɪn'θuːziæzəm] [nuː] [noʊ] [baʊndz] .

This	was	a	great	hit	;	enthusiasm	knew	no	bounds	.
这	曾是	一个	伟大的	打	;	热情	知道	不	界限	.

这非常受欢迎，观众热情高涨。

[ˌhɑːspɪ'tæləti][ʌv; əv][ðə; ði] - ['piːp(ə)l] ['riːəli] [ɪm'bærəsɪŋ] ;

Hospitality	of	the	Pumpherston	people	really	embarrassing	;
热情好客	的	这	-	人们	真的	尴尬的	;

庞弗斯顿人的待客之道实在令人尴尬；

[ðeɪ] [fɪld] ['aʊər; ɑːr] ['pɑːkəts] [wɪð; wɪθ] ['kændlz] [ʌv; əv][ɔːl]['saɪzɪz][ænd; ənd] [dɪ'skrɪpʃənz] ,

they	filled	our	pockets	with	candles	of	all	sizes	and	descriptions	,
他们	已填	我们的	口袋	和	蜡烛	的	全部	尺寸	和	描述	,

他们往我们口袋里塞满了各种尺寸和款式的蜡烛，

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ][kwɔːrt]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['pærəfɪn] [ɔɪl]

and	insisted	upon	each	of	us	taking	away	a	quart	bottle	of	paraffin	oil
和	坚持	之上	每个	的	我们	采取	离开	一个	夸脱	瓶子	的	石蜡	油

[ɪm'pɜːrfɪktli] [kɔːrkt] .

imperfectly	corked	.
不完美地	软木塞	.

并坚持让我们每个人都带走一夸脱装的、瓶塞密封不严的石蜡油。

['nevər] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [fər'get] [ðə; ði]['reɪdiənt] [lʊk] [ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒiː] . [æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [wɜːrks]

Never	shall	I	forget	the	radiant	look	of	Mr	.	G	.	as	he	left	the	works
绝不	将	我	忘记	这	辐射状	看	的	先生	.	G	.	作为	他	左边	这	作品

['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['kændlz] [ænd; ənd][kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz] ,

loaded	with	candles	and	congratulations	,
已加载	和	蜡烛	和	恭喜!	,

我永远不会忘记G先生离开工厂时容光焕发的样子，他当时手里拿着满满的蜡烛和祝贺卡片。

[waɪlst] ['mɪsɪz] . [dʒiː] . , ['wɔːkɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , ['kerfəli] ['kærid] [ðə; ði] [bʌst] [ɪn] ['pærəfɪn] [wæks] .

whilst	Mrs	.	G	.	,	walking	by	his	side	,	carefully	carried	the	bust	in	paraffin	wax	.
而	太太	.	G	.	,	步行	经过	他的	边	,	小心	携带	这	摔碎	在	石蜡	蜡	.

G夫人走在他身边，小心翼翼地捧着浸在石蜡中的半身像。

[hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] ['æʃmiːd] - ['bɑːrtlət] .

He	had	evidently	forgotten	all	about	ASHMEAD	-	BARTLETT	.
他	有	显然	被遗忘的	全部	关于	阿什米德	-	巴特利特	.

他显然已经完全忘记了阿什米德-巴特利特。

[deθ] - [bɔːl] ; [ɔːr] , [ə; eɪ] [nuː] [neɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

DEATH	-	BALL	;	OR	,	A	NEW	NAME	FOR	IT	.
死亡	-	球	;	或者	,	一个	新的	姓名	为了	它	.

死亡球；或者，它的新名字。

['jestərdeɪ] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['mɪdlənd] [spaɪn] - [sp'lɪtərz] [met] [ðə; ði] - ['roʊvɝz] [æt; ət] [ðə; ði]

Yesterday	the	celebrated	Midland	Spine	-	splitters	met	the	Ribcracking	Rovers	at	the
昨天	这	著名	米德兰	脊柱	-	分线器	遇见	这	-	流浪者队	在	这

[prɪ'perd] ['æmbjələns] [graʊndz] ['riːs(ə)ntli]['oʊpənd][ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['kaʊnti]

prepared	Ambulance	Grounds	recently	opened	in	conjunction	with	the	local	County
准备	救护车	理由	最近	打开	在	连词	和	这	当地的	县

['hɑːspɪt(ə)l] .

Hospital	.
医院	.

昨天，著名的米德兰脊椎粉碎者队与肋骨粉碎者队在最近与当地郡医院联合开放的救护车场地进行了比赛。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [stɑːf] [ʌv; əv]['medɪk(ə)l][men] , [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['nesəseri] ['sɜːrdʒɪkl] [ə'plaɪənsɪz] ,

A	large	staff	of	medical	men	,	supplied	with	all	the	necessary	surgical	appliances	,
一个	大的	职员	的	医疗的	男人	,	供应	和	全部	这	必要的	外科	电器	,

[wɜːr; wər][ɪn] [ə'tendəns] .

were	in	attendance	.
是	在	出席	.

现场配备了大量医务人员，以及所有必要的手术器械。

[pleɪ] [kə'menst] [ɪ'fektɪvli] , [ðə; ði]['roʊvɝz] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði][bɔːl] [wel] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ]

Play	commenced	effectively	,	the	Rovers	keeping	the	ball	well	before	them	,	with
玩	开始	有效地	,	这	流浪者队	保持	这	球	出色地	前	他们	,	和

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['broʊkən][ɑːrmz] ,

only	a	few	broken	arms	,
仅有的	一个	很少	破碎的	武器	,

比赛开始后进行得很顺利，流浪者队牢牢控制着球权，只有少数球员手臂骨折。

[ə; eɪ] ['dɪsləkeɪtɪd] [θaɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fræktʃərd] [dʒɔː][ɔːr] [tuː] .

a	dislocated	thigh	,	and	a	fractured	jaw	or	two	.
一个	脱臼	大腿	,	和	一个	破碎的	颚	或者	二	.

大腿脱臼，下颌骨骨折一两处。

['leɪtər] , [haʊ'evər] , [ə'ferz] [muːvd] [mɔːr] ['brɪskli] ,
Later , however , affairs moved more briskly ,
之后 , 然而 , 事务 已搬 更多的 轻快地 ,

然而，后来事态发展得更快了。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][spaɪn] - ['splɪtər] ['fɔːrwərdz] ['getɪŋ] [ðə; ði][bɔːl] [wel] [daʊn] [tuː; tə][goʊl] ; [bʌt; bət] ,
one of the Spine - splitter forwards getting the ball well down to goal ; but ,
一 的 这 脊柱 - 分线器 前进 获得 这 球 出色地 向下 到 目标 ; 但 ,

其中一名锋线杀手带球深入球门；但是，

['biːɪŋ] [met][wɪð; wɪθ] " [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kærid] ['sensləs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] .
being met with " opposition , " he was carried senseless from the field .
存在 遇见 和 " 反对 , " 他 曾是 携带 无意义的 从 这 场地 .

由于遭到"反对"，他被人抬离了赛场，当时他已经失去知觉。

[ə; eɪ] ['laɪvli] ['skrɪmɪdʒ] ['fɑːloʊd] , [ə'mɪd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['krækɪŋ] [ʌv; əv][rɪbz][ænd; ənd] ['snæpɪŋ]
A lively scrimmage followed , amid a general cracking of ribs and snapping
一个 热闹 对抗赛 随后 , 之中 一个 一般的 裂纹 的 肋骨 和 啪啪
[ʌv; əv][spaɪnz] .
of spines .
的 脊柱 .

随后爆发了一场激烈的混战，肋骨咔嚓作响，脊椎断裂的声音此起彼伏。

[ðə; ði] [fiːld] [naʊ] ['biːɪŋ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['wuːndɪd] , [ðə; ði] [pə'liːs] [ˌɪntə'fiəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪ]
The field now being covered with wounded , the Police interfered , and the play
这 场地 现在 存在 涵盖 和 受伤 , 这 警察 干扰 , 和 这 玩
['tɜːmɪneɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [drɔː] .
terminated in a draw .
终止 在 一个 画 .

场上到处都是伤员，警察介入，比赛最终以平局告终。

[piːs] [wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] [æt; ət][ðə; ði] ['ævənuː] . — [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [ænd; ənd] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [pleɪ]
PIECE WITH HONOUR AT THE AVENUE . — The successful and pretty little play
片 和 荣誉 在 这 大街 . — 这 成功的 和 漂亮的 小的 玩
[dʒʌst] [prə'duːst] [æt; ət]['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ˌælɪg'zændɚz] ['θiːətər] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [mɔːr] "
just produced at Mr . GEORGE ALEXANDER's theatre may be described as more "
只是 生产 在 先生 . 乔治 亚历山大的 剧院 可能 是 描述 作为 更多的 "
['ʃædoʊ] " [ðæn; ðən] " ['sʌnlaɪt] .
Shadow " than " Sunlight .
阴影 " 比 " 阳光 .

在大道上与荣誉和解——乔治·亚历山大先生的剧院刚刚上演的这部成功而漂亮的小剧，与其说是"阳光"，不如说是"阴影"。

" [ə; eɪ] [seɪf] [kɔːrs] . — [ə; eɪ]['dʒɜːrmən] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kɔk] , [hoʊps][tuː; tə] ['benɪfɪt]
" A SAFE COURSE . — A German physician , Dr . KOCH , hopes to benefit
" 一个 安全的 课程 . — 一个 德语 医生 , 博士 . 科赫 , 希望 到 益处
[hjuː'mænəti][baɪ][hɪz; ɪz] [nuː] [kjʊr] [fɔːr; fər] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .
humanity by his new cure for Consumption .
人类 经过 他的 新的 治愈 为了 消耗 .

"安全疗法——德国医生科赫博士希望通过他治疗肺结核的新疗法造福人类。

[æt; ət]['prez(ə)nt][hiː; hi][ɪz]['retɪs(ə)nt][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd][hiː; hi][wəʊnt] [spiːk] [tɪl] [hiː; hi][ɪz]
At present he is reticent on the subject , and he won't speak till he is
在 展示 他 是 沉默寡言 在 这 主题 , 和 他 惯于 说话 直到 他 是
[kɔk] [ʃʊr] .
KOCH sure .
科赫 当然 .

目前他对此事保持沉默，在确定之前不会发表任何意见。

['noʊtɪs] — [rɪ'dʒektɪd] [kə,mju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔ:r][,kɑ:ntrə'bju:ʃənz] , ['weðər] [,em 'es] . , ['prɪntɪd] ['mætər] ,
NOTICE — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed Matter ,
注意 — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印 事情 ,
['drɔɪŋz] , [ɔ:r] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
Drawings , or Pictures of any description ,
图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

通知——被拒收的稿件或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [bi:; bi] [rɪ'tɜ:rnd] , [nɑ:t]['i:v(ə)n] [wen] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will in no case be returned , not even when accompanied by a Stamped and
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和
[ə'drest] ['envələʊp] ,
Addressed Envelope ,
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔ:r] ['ræpər] .
Cover , or Wrapper .
覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

[tu:; tə] [ðɪs] [ru:l] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] [ɪk'sepʃn] .
To this rule there will be no exception .
到 这 规则 那里 将要 是 不 例外 .

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神